

**EINKAUFSBEDINGUNGEN
FÜR PRODUKTIONSMATERIAL
Status: Juli 2022**

**УСЛОВИЯ ЗАКУПКИ
ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ
Статус: Июль 2022г.**

Änderungen in den folgenden Abschnitten/Absätzen
(bezogen auf Version 2021-09-15):

- Abschnitt 2;
- Abschnitt 3, Absätze 3.1, 3.7.;
- Abschnitt 7, Absätze 7.1.4., 7.2.2, 7.2.3., 7.2.8., 7.4., 7.7.;
- Abschnitt 8, Absätze 8.1., 8.9.;
- Abschnitt 10, Absätze 10.1., 10.5.;
- Abschnitt 14.;
- Abschnitt 15; Absätze 15.3.;
- Abschnitt 17, Absätze 17.4., 17.5., 17.7., 17.9.;
- Abschnitt 19.;
- Abschnitt 20.;
- Abschnitt 26; Absätze 26.12., 26.13.;
- Abschnitt 27.

Изменения внесены в следующие разделы/пункты
(относительно версии 2021-09-15):

- раздел 2.;
- раздел 3, пункт 3.1, 3.7.;
- раздел 7, пункт 7.1.4., 7.2.2, 7.2.3., 7.2.8., 7.4., 7.7.;
- раздел 8, пункт 8.1., 8.9.;
- раздел 10, пункт 10.1., 10.5.;
- раздел 14.;
- раздел 15; пункт 15.3.;
- раздел 17, пункт 17.4., 17.5., 17.7., 17.9.;
- раздел 19.;
- раздел 20.;
- раздел 26; пункт 26.12., 26.13.;
- раздел 27.

1. Anwendbares Recht

Auf die unter Verwendung der Einkaufsbedingungen für Produktionsmaterial (nachfolgend: „EB“) geschlossenen Verträge, ihre Auslegung und Erfüllung sowie auf alle anderen zwischen den Parteien entstehenden Rechtsverhältnisse findet materielles und prozessuales Recht der Russischen Föderation Anwendung. Die Regelungen des UN-Kaufrechts vom 11. April 1980 gelten nicht für die Verhältnisse der Parteien.

2. Begriffsdefinitionen

In den abgeschlossenen Verträgen und Anlagen dazu werden folgende Begriffe verwendet:

Vertrag – der Vertrag, der zwischen dem VGR Geschäftspartner abgeschlossen wurde und in Punkt 3.1 der EB angegeben ist.

VGR – Gesellschaft mit beschränkter Haftung VOLKSWAGEN Group Rus.

VW – VGR und/oder juristische Personen in der Russischen Föderation oder im Ausland, die gemeinsam mit VGR zu einer Gruppe von Personen gehören.

Geschäftspartner – juristische Person, Einzelunternehmer oder natürliche Person, mit dem VGR den in Ziff. 3.1 der EB genannten Vertrag abgeschlossen hat.

Richtlinien – VW-Richtlinien, die in dem Vertrag aufgeführt sind.

Plattform – eine Lieferantenplattform von Konzern VOLKSWAGEN «B2B-Lieferantenplattform», die in dem Internet Netzwerk unter der Adresse www.vwgroupsupply.com verfügbar ist.

3. Anwendung von EB und Vertragsbedingungen

3.1. Die vorliegenden EB gelten sowohl für Verträge auf einmalige Leistung, als auch für Rahmenkaufverträge (Lieferverträge), Werk- sowie gemischte Verträge, die Elementeder unter dieser Ziffer erwähnten Verträge enthalten, die von den Parteien abgeschlossen sind.

1. Применимое право

Для заключаемых с использованием Условий закупки производственных материалов (далее – «УЗ») договоров, их толкования и выполнения, а также для всех прочих возникающих между Сторонами правовых отношений применяется материальное и процессуальное право Российской Федерации. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 11.04.1980 к отношениям Сторон не применяются.

2. Определение понятий

В заключаемых договорах и в приложениях к ним, используются следующие понятия:

Договор – договор, заключенный между ФГР Контрагентом и указанный в п.3.1. УЗ

ФГР – общество с ограниченной ответственностью «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»;

VW – ФГР и/или юридические лица, расположенные в Российской Федерации или за рубежом, входящие с ФГР в одну группу лиц.

Контрагент – юридическое лицо, индивидуальный предприниматель или физическое лицо, с которым ФГР заключило Договор, указанный в пункте 3.1 УЗ.

Политики - политики VW, перечисленные в Договоре.

Платформа – платформа поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН «B2B-Lieferantenplattform», размещенная в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com.

3. Применение УЗ и условий договоров

3.1. Настоящие УЗ применяются как к разовым, так и к рамочным договорам купли-продажи (поставки), договорам подряда, а также смешанным договорам, включающим в себя элементы упомянутых в настоящем пункте договоров, заключенным между Сторонами.

3.2. Die Nichtanwendung einzelner Bestimmungen der EB in einem konkreten Fall, die Aufnahme anderer zusätzlicher Bedingungen in die Verträge sowie die Festlegung ihrer Priorität ist den jeweiligen spezifischen Bedingungen der entsprechenden Vertragsart vorbehalten.

Die EB gelten insoweit, als sie nicht den Vertragsbedingungen widersprechen. Sollten sich die Bedingungen eines konkreten Vertrags und die Bestimmungen der EB widersprechen, gelten die Bedingungen eines konkreten Vertrags, auch wenn dies darin nicht ausdrücklich verlangt wird.

Dabei gelten einzelne Bestimmungen der EB im Einzelfall für die jeweiligen Rechtsverhältnisse der Parteien nur dann nicht, wenn dies im jeweiligen Vertrag direkt mit Hinweis auf entsprechende nicht geltende Ziffern der EB festgelegt ist.

3.3. Die vorliegenden EB gelten für die zwischen dem Geschäftspartner und VGR geschlossenen Verträge sowie für sonstige Rechtsverhältnisse, die zwischen dem Geschäftspartner und VGR im Zusammenhang mit der Erfüllung der geschlossenen Verträge entstehen.

Sie gelten auch für Verträge und Rechtsverhältnisse mit dem Geschäftspartner, an denen VGR auf Grundlage der Vollmacht im Namen Dritter beteiligt ist.

3.4. Jegliche allgemeine vom Geschäftspartner angewandten Geschäftsbedingungen werden nicht Bestandteil des mit VGR geschlossenen Vertrags, auch wenn dies bei Vertragsschluss nicht ausdrücklich festgelegt wird. Hiervon ausgenommen sind nur die Fälle, wenn VGR der Einbeziehung von allgemeinen Geschäftsbedingungen des Geschäftspartners in den Vertrag ausdrücklich schriftlich zustimmt.

3.5. Von den Parteien nicht abgestimmte Vertragsbedingungen beeinflussen nicht das Zustandekommen des Vertrages, wenn die Parteien über alle wesentlichen Bedingungen eine Einigung erzielt haben. In diesem Fall kommen an Stelle der von den Parteien nicht abgestimmten Bedingungen entsprechende Regelungen der abgestimmten Vertragsbedingungen sowie Bestimmungen der normativen gesetzlichen Vorschriften der Russischen Föderation zur Anwendung.

3.6. Jede Vertragsbestimmung ist nach Möglichkeit solcherweise auszulegen, dass sie gültig und mit Rücksicht auf anwendbares Recht wirksam ist. Falls eine Bestimmung des Vertrags mit Rücksicht auf anwendbares Recht unerfüllbar oder unwirksam ist, ist der Vertrag nur in Bezug auf solche Bestimmung unwirksam. Die übrigen Bestimmungen des Vertrags sind voll und ganz verbindlich für die Parteien und behalten ihre Wirksamkeit.

Falls eine Bestimmung unerfüllbar oder ungültig ist, verpflichten sich die Parteien, die unerfüllbare oder ungültige Bestimmung durch eine solche zu ersetzen, die dem angestrebten wirtschaftlichen Zweck der Parteien im Sinne des Vertrags am nächsten kommt.

Sollte eine Bestimmung des Vertrages der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation widersprechen, richten sich die Parteien nach der geltenden Gesetzgebung. Sollte eine zuvor für unwirksam erklärte Ziffer des Vertrages aufgrund einer Gesetzesänderung wirksam werden, erlangt die entsprechende Bestimmung des Vertrags ebenfalls Rechtskraft.

Das oben Genannte gilt auch für die in diesem Vertrag nicht berührten Fragen (Lücken). Die Parteien verpflichten sich, die Lücke durch eine solche Bestimmung zu schließen, die dem Zweck und Sinn des Vertrags am nächsten kommt und die die Parteien vereinbart hätten, wenn sie die fehlende Bestimmung früher erstellt hätten.

3.7 VGR hat das Recht, 2 (zwei) Mal im Jahr (Februar und/oder Juli) Änderungen an den Bedingungen, den Richtlinien und der

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

3.2. Неприменение определенных условий УЗ в конкретных случаях, включение иных дополнительных условий в Договоры, а также определение их приоритетности зависит от условий Договора, специфичных для соответствующего вида договоров.

УЗ применяются в той части, в которой не противоречат условиям Договора. В случае противоречий между условиями конкретного Договора и условиями УЗ применению подлежат условия конкретного Договора, даже если в нем прямо на это не указано.

При этом определенные условия УЗ не подлежат применению в конкретных случаях для конкретных правоотношений Сторон только, если на это прямо указано в соответствующем Договоре со ссылкой на соответствующие пункты УЗ, не подлежащие применению.

3.3. Настоящие УЗ применяются к Договорам, заключаемым между Контрагентом и ФГР, а также к прочим правовым отношениям, возникающим между Контрагентом и ФГР в связи с исполнением заключенных Договоров.

Они также действуют для Договоров и правовых отношений с Контрагентом, в которых ФГР участвует на основании доверенности от имени третьего лица.

3.4. Любые общие условия, применяемые Контрагентом, не становятся составляющей частью Договора, заключаемого ФГР, даже если при заключении такого Договора об этом прямо не указывается. Исключение возможно лишь в том случае, если ФГР прямо выражает письменное согласие на включение каких-либо общих условий Контрагента в Договор.

3.5. Несогласованные Сторонами условия Договора не влияют на возможность вступления его в силу, если Стороны пришли к соглашению по всем его существенным условиям. В этом случае вместо несогласованных Сторонами условий применяются соответствующие положения согласованных условий Договора, а также положения нормативных правовых актов Российской Федерации.

3.6. Любое положение Договора должно, по возможности, истолковываться таким образом, чтобы быть действительным и иметь юридическую силу с точки зрения применимого права. В случае если какое-либо положение Договора является неисполнимым либо недействительным с точки зрения применимого права, Договор является недействительным только в части исполнения такого положения. Остальные положения Договора в полной мере являются обязательными для Сторон и сохраняют юридическую силу.

В случае если какое-либо положение является неисполнимым или недействительным, Стороны обязуются заменить неисполнимое или недействительное положение таким положением, которое в наибольшей степени соответствует экономическому результату, преследуемому Сторонами при заключении Договора.

Если один из пунктов Договора вступает в противоречие с действующим законодательством Российской Федерации, то Стороны руководствуются действующим законодательством. Если в результате изменения законодательства один из пунктов Договора, ранее признанный недействительным, обретает законную силу, то соответствующее условие Договора также вступает в силу.

Вышесказанное применяется также и к неурегулированным в Договоре положениям (пробелам). Стороны обязуются заполнить пробел таким положением, которое в максимальной степени соответствовало бы целям и смыслу Договора и которое Стороны согласовали бы, если бы продумали неурегулированное положение заранее.

3.7. ФГР имеет право 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле месяце) вносить изменения в Условия, Политику и

Verpflichtung (nachfolgend: „Änderungen“) einseitig vorzunehmen. Solchenfalls hat VGR die geänderte Fassung der Bedingungen und/oder der Richtlinien und/oder der Verpflichtung elektronisch auf der Plattform unter Angabe deren Inkrafttretens unterzubringen.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die Änderungen auf der Plattform selbstständig zu verfolgen. Bei Einwänden gegen die durch VGR vorgenommenen Änderungen hat der Geschäftspartner VGR darüber schriftlich spätestens am 15. (fünfzehnten) Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Änderungen auf der Plattform veröffentlicht wurden, zu informieren. Die Parteien vereinbaren, dass der Nichterhalt der Einwände des Geschäftspartners zum festgelegten Termin die Akzeptanz der Änderungen durch den Geschäftspartner bedeutet sowie die Entstehung der Pflicht, seine vertragsmäßigen Verpflichtungen laut Anforderungen der neuen EB-Fassung mit vorgenommenen Änderungen zu erfüllen. Bei Geltendmachung durch den Geschäftspartner seiner Einwendungen gegen die geänderte Fassung der EB zum oben genannten Termin wird die EB in der Fassung weiter angewendet, die vor den durch den Geschäftspartner abgelehnten Änderungen gültig war.

Die Bestimmungen dieser Ziffer gelten auch, wenn die Verpflichtung durch den Vertragspartner in Druckform als eine separate Anlage zum Vertrag unterzeichnet wird.

VGR behält sich auch das Recht vor, während des Jahres Änderungen zu anderen als den oben genannten Zeiten einseitig vorzunehmen. Solchenfalls hat VGR die geänderte Fassung der Bedingungen und/oder der Richtlinien und/oder der Verpflichtung elektronisch auf der Plattform unter Angabe deren Inkrafttretens unterzubringen.

VGR informiert den Geschäftspartner schriftlich oder per E-Mail über die Änderungen. Bei Widersprüchen gegen die durch VGR vorgenommenen Änderungen hat der Geschäftspartner VGR spätestens 15 (fünfzehn) Kalendertage ab Erhalt der seitens VGR abgegangenen Benachrichtigung über Änderungen in der gleichen Form mitzuteilen, in der er die Mitteilung erhalten hat. Der Nichterhalt durch VGR der Widersprüche des Geschäftspartners zum festgelegten Termin bedeutet die Akzeptanz der Änderungen durch den Geschäftspartner sowie die Entstehung der Pflicht, seine vertragsmäßigen Verpflichtungen laut Anforderungen der Bedingungen und/oder Richtlinien und/oder der Verpflichtung mit vorgenommenen Änderungen zu erfüllen. Bei Geltendmachung durch den Geschäftspartner seiner Widersprüche gegen die geänderte Fassung der Bedingungen und/oder der Richtlinien und/oder der Verpflichtung zum oben festgelegten Termin werden die oben genannten Dokumente in der Fassung weiter angewendet, die vor den durch Geschäftspartner abgelehnten Änderungen gültig war.

4. Konstruieren. Anlauf der Serienlieferungen

4.1. Sollte der Vertrag die Entwicklung und/oder das Konstruieren der Produkte vorsehen, ist der Geschäftspartner verpflichtet, für die Ausführung dieser Arbeiten eine Typengenehmigung für das Konstruieren der Produkte (nachfolgend: „**Typengenehmigung**“) einzuholen, über deren Erteilung der verantwortliche Konstrukteur von VW entscheidet.

Die Typengenehmigung enthält die für den Geschäftspartner verbindlichen technischen Vorschriften und Parameter, die der Entwicklung und Herstellung der Produkte zugrunde gelegt werden.

Für die Einholung einer Typengenehmigung hat der Geschäftspartner die Anforderungen der Norm VW 99000 und der einschlägigen Richtlinien von VW im Bereich der Entwicklung

Обязательство в одностороннем порядке (далее - «Изменения»). В таком случае измененная редакция Условий и/или Политик и/или Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.

Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать Изменения на Платформе. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцатого) числа месяца, следующего за месяцем, когда Изменения были размещены на Платформе. Стороны пришли к соглашению, что неполучение возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями УЗ в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию УЗ в установленный выше срок УЗ продолжает применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклоненных Контрагентом.

Положения настоящего пункта распространяются также на случаи, когда Обязательство подписывается Контрагентом в печатной форме в качестве отдельного Приложения к Договору.

ФГР также оставляет за собой право вносить Изменения в одностороннем порядке в течение года в иные сроки, помимо указанных выше. В таком случае измененная редакция Условий и/или Политик и/или Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала их действия.

ФГР информирует Контрагента в письменной форме или посредством направления Контрагенту уведомления по электронной почте об Изменениях. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан в той же форме, в которой получено уведомление, сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения соответствующего уведомления ФГР об Изменениях. Неполучение ФГР возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями Условий и/или Политик и/или Обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на изменённую редакцию Условий и/или Политик и/или Обязательства в установленный выше срок перечисленные документы продолжают применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклонённых Контрагентом.

4. Конструирование. Начало серийных поставок

4.1. В случае, если Договором предусмотрена разработка и/или конструирование продукции, Контрагент для выполнения данных работ обязан получить типовое разрешение на конструирование продукции (далее – «**Типовое разрешение**»), решение о выдаче которого принимается ответственным конструктором **VW**.

Типовое разрешение содержит обязательные для Контрагента технические условия и параметры, на основании которых осуществляется разработка и изготовление продукции.

Для получения Типового разрешения Контрагент должен выполнить требования Normы VW 99000 и соответствующих Политик VW в области разработки и проектирования продукции, а также следующие условия:

und Конzipierung der Produkte sowie folgende Voraussetzungen zu erfüllen:

a) die Übereinstimmung der Produkte mit den Anforderungen der technischen Regelwerke der Zollunion „Über die Sicherheit von Kraftfahrzeugen“ sowie mit den anwendbaren Anforderungen der russischen Gesetze nachzuweisen;

b) umfassende und Laborberichte über die Prüfung der Produkte entsprechend den technischen Spezifikationen, technischen Unterlagen, Zeichnungen und Normen von VW zur Verfügung zu stellen;

c) das Protokoll der Herstellungsparameter vorzulegen oder die Nummer dieses Protokolls mitzuteilen;

d) auf Anordnung von VW vollständige oder teilweise Prüfung der Testergebnisse der Produkte in der für die technische Entwicklung zuständigen Struktureinheit von VW vorzunehmen, die den Umfang des Testprogramms definiert, je nachdem, von wem die Tests durchgeführt werden (VW, Geschäftspartner oder Dritte).

4.2. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, für die Inangriffnahme der Serienproduktion notwendige Genehmigungen und Zustimmungen von VGR gemäß dem durch Richtlinien.

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, Produktmuster für oben genannte Zwecke zu den Bedingungen und innerhalb der durch Richtlinien vorgesehenen Frist unter Einhaltung der Anforderungen dieses EB-Abschnitts auf eigene Kosten anzufertigen und VW zur Prüfung zu übergeben.

4.3. Die Zeichnungen der Rohteile der Produkte werden durch den Geschäftspartner auf eigene Rechnung ohne zusätzliche Aufwendungen für VGR angefertigt und sind zuvor mit VGR abzustimmen.

4.4. Bei der Erstmusterprüfung ist nach der Broschüre von VDA Deutschlands „Sicherung der Qualität von Lieferungen: Lieferantenauswahl / Produktionsprozess und Produktfreigabe / Qualitätsleistung in der Serie“, Frankfurt am Main, 1998 zu verfahren.

4.5. Die Lieferung der Erstmuster der Produkte erfolgt unentgeltlich zur Freigabe für die Note „3“ und „1“ an VGR oder an durch VGR benannten Dritten unter Beifügung des vollständig ausgefüllten Berichts über die Prüfung der Erstmuster, erstellt entsprechend den VDA-Anforderungen, zu dem durch die Parteien vereinbarten Produktliefertermin für die Produktion von Vorserienfahrzeugen. Die Anzahl der Erstmuster für jede Teilenummer / Werkzeug / Gießform wird in Abstimmung mit der Qualitätsabteilung von VGR definiert.

4.6. Fällt das Ergebnis der Prüfung der Erstmuster negativ aus, nimmt VGR eine wiederholte Prüfung für Rechnung des Geschäftspartners lt. Sätzen aus der Anlage Nr. 2 zu den EB vor. Führt die wiederholte Prüfung ebenfalls zu einem negativen Ergebnis, ist VGR berechtigt, vom Vertrag einseitig außergerichtlich zurückzutreten.

4.7. Der Geschäftspartner ist berechtigt, mit den Serienlieferungen nur bei Vorliegen der Genehmigung von VW für die Serienlieferungen und eines Lieferauftrags zu beginnen.

5. Garantierte Leistung des Geschäftspartners

5.1. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, für eine ausfallsichere Versorgung von VGR mit Produkten in dem durch VGR bestellten Umfang im Rahmen der durch den Vertrag festgelegten Leistung des Geschäftspartners, unter anderem, unter Berücksichtigung der zulässigen Flexibilität: $\pm 15\%$ der garantierten Leistung des Geschäftspartners ohne zusätzliche Aufwendungen für VGR (nachfolgend: „Flexibilität“) zu sorgen.

5.2. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Arbeit seines Betriebs so zu gestalten, dass die garantierte Leistung unter

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

a) подтвердить соответствие продукции требованиям Технического регламента ТС «О безопасности колесных транспортных средств», а также применимым требованиям российского законодательства;

b) предоставить масштабные и лабораторные отчеты в отношении испытания продукции в соответствии с техническими спецификациями, технической документацией, чертежами и нормами VW;

c) предъявить протокол параметров изготовления или письменно сообщить номер данного протокола;

d) по распоряжению VW осуществить полную или частичную проверку результатов тестирования продукции в подразделении VW, отвечающем за техническое развитие, которое определяет объем программы тестирования, в зависимости от того, кем проводится тестирование (VW, Контрагентом либо третьим лицом).

4.2. До начала серийного производства продукции Контрагент обязан получить необходимые разрешения и одобрения ФГР в порядке, предусмотренном Политикой.

В указанных целях Контрагент обязан за свой счёт изготовить и предоставить на проверку ФГР образцы продукции в порядке и сроки, предусмотренные Политикой, с учётом требований, предусмотренных в настоящем разделе УЗ.

4.3. Чертежи необработанных деталей продукции изготавливаются Контрагентом за свой счет, без дополнительных расходов для ФГР и подлежат предварительному согласованию с ФГР.

4.4. При контроле первого образца продукции следует руководствоваться брошюрой Ассоциации автопроизводителей Германии «Обеспечение качества поставок – выбор поставщика / производственный процесс и разрешение на производство продукта / обеспечение качества в серийном производстве», Франкфурт – на – Майне, 1998 г.

4.5. Поставка первичных образцов продукции осуществляется безвозмездно для одобрения на оценку «3» и «1» в адрес ФГР либо указанному ФГР третьему лицу с приложением полностью заполненного отчета о проверке первичных образцов, подготовленного в соответствии с требованиями VDA, в согласованный Сторонами срок поставки продукции для производства автомобилей предварительной серии. Количество первичных образцов на каждый номер детали / инструмент / форму для литья определяется по согласованию с департаментом качества ФГР.

4.6. В случае отрицательного результата проверки опытных образцов ФГР проводит их повторную проверку за счёт Контрагента по ставке, указанной в приложении № 2 к УЗ. Если повторная проверка также даст отрицательный результат, ФГР вправе отказаться от Договора в одностороннем внесудебном порядке.

4.7. Контрагент вправе начать серийные поставки продукции только при наличии разрешения VW на серийные поставки и получения заказа на поставку.

5. Гарантированная производительность Контрагента

5.1. Контрагент обязан обеспечить бесперебойное снабжение ФГР продукцией в объёме, заказанном ФГР, в рамках установленной Договором гарантированной производительности Контрагента, в том числе, с учётом допустимой гибкости: $\pm 15\%$ от гарантированной производительности Контрагента без дополнительных затрат ФГР (далее – «Гибкость»).

5.2. Контрагент обязан организовать работу своего предприятия в режиме, обеспечивающем достижение

Berücksichtigung der Flexibilität ungeachtet der durch die anwendbare Arbeitsgesetzgebung festgelegten Wochenend- und/oder arbeitsfreien Feiertage erzielt werden kann.

6. Produktbestellung

6.1. Die Vergabe durch VW eines Bestellauftrags für Produkte (nachfolgend: „**Auftrag**“), seine Annahme und Bearbeitung durch den Geschäftspartner erfolgen im elektronischen System EBON/SAP entsprechend den Anforderungen des vorliegenden EB-Abschnittes und der Gesamtanleitung für Lieferanten und Spediteure zur Belieferung der Werke für die Herstellung der Marken VGR und Skoda.

6.2. Die Entscheidung über die Vergabe des Auftrags wird ausschließlich durch VGR auf Grundlage des genehmigten Fahrzeugherstellungsprogramms getroffen. Der Geschäftspartner ist nicht berechtigt, VGR zur Vergabe des Auftrags und/oder zum Ersatz von Schäden aus der Nichtvergabe des Auftrags aufzufordern.

6.3. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Erfüllung des Auftrags innerhalb von spätestens 2 Werktagen ab seiner Platzierung im System zu bestätigen. Der Auftrag gilt als angenommen, falls der Geschäftspartner seine Widersprüche zu dem in dieser Ziff. genannten Termin nicht geltend macht. Der Geschäftspartner ist berechtigt, seine Widersprüche nur geltend zu machen, wenn der Auftrag nicht der im Vertrag festgelegten garantierten Leistung des Geschäftspartners unter Berücksichtigung der Flexibilität entspricht oder wenn der Auftrag Fehler enthält, die seine Annahme behindern.

6.4. VGR ist berechtigt, Änderungen am Auftrag im Rahmen der Flexibilität vorzunehmen, ohne dass zusätzliche Kosten entstehen. Dabei muss auch der Zeitraum der garantierten Nichtvornahme von Änderungen an dem durch den Vertrag festgelegten Auftrag berücksichtigt werden.

Die Änderung des Auftrags außerhalb der Flexibilität und/oder im Zeitraum der garantierten Nichtvornahme der Änderungen am Auftrag ist nur nach Vereinbarung der Parteien zulässig.

7. Produktlieferungs-, Arbeitsausführungsbedingungen. Prüfungen und Kontrolle von VW

7.1. Verpackung und Kennzeichnung der Produkte

7.1.1. Der Geschäftspartner muss die Produkte unter Einhaltung von Anforderungen der Richtlinien, unter anderem so ein- und verpacken, dass die Produkte nicht der Korrosion ausgesetzt sind (falls zutreffend) und/oder auch bei stärkerer Belastungen bei Verladung, Transport und Lagerung nicht beschädigt werden.

7.1.2. Jeder Container oder jede Verpackung wird mit einer Packliste mit Angaben in russischer und deutscher oder englischer Sprache versehen, die es ermöglichen, den Inhalt der Verpackung zu bestimmen.

7.1.3. Auf gelieferten Produkten, den Begleitunterlagen und der Verpackung muss das einheitliche Zeichen für den Verkehr auf dem Markt der Mitgliedsstaaten der EAWU (EAC-Zeichen) angebracht sein.

Bei den Lieferungen an Montage (Direktlieferung) wird das einheitliche Zeichen für Verkehr auf dem Markt der Mitgliedstaaten der EAWU nicht aufgetragen.

Die Kennzeichnung muss gut lesbar und unabweisbar sein. Unter anderem müssen auf dem Container oder der Verpackung mindestens folgende Angaben stehen: Bezeichnungen der Parteien und Nummer des Vertrages, Nummer der Verpackung (laufende Nummer und Gesamtanzahl der Verpackungen), Brutto- und Nettogewicht, Abmessungen der Verpackung und Empfehlungen zum Umgang in russischer Sprache (falls in der Russischen Föderation hergestellt) und deutscher/russischer

garantierter Produktivität mit Berücksichtigung der Flexibilität unabhängig von Feiertagen und/oder arbeitsfreien Tagen, festgelegten Wochenend- und/oder arbeitsfreien Feiertagen erzielt werden kann.

6. Заказы Продукции

6.1. Размещение ФГР заказа продукции (далее – «**Заказ**»), его приём и обработка Контрагентом осуществляются в электронной системе EBON/SAP в соответствии с требованиями настоящего раздела УЗ и Общего руководства для поставщиков и экспедиторов по снабжению заводов по производству автомобилей марок ФГР и Шкода.

6.2. Решение о размещении Заказа принимается исключительно ФГР на основе утверждённой программы производства автомобилей. Контрагент не вправе требовать от ФГР размещения Заказа и/или возмещения убытков в связи с отказом ФГР от размещения Заказа.

6.3. Контрагент обязан подтвердить исполнение Заказа в срок не позднее двух рабочих дней со дня его размещения в системе. Контрагент вправе заявить возражения исключительно в случае несоответствия Заказа гарантированной производительности Контрагента, установленной в Договоре, с учётом Гибкости либо в случае наличия ошибок в Заказе, препятствующих его принятию. Заказ считается принятым, если Контрагент не заявит своих возражений в указанный в настоящем пункте срок.

6.4. ФГР вправе внести изменение в Заказ в пределах Гибкости без дополнительных затрат со своей стороны. При этом должен учитываться период гарантированного невнесения изменений в Заказ, установленный в Договоре.

Изменение Заказа за пределами Гибкости и/или в период гарантированного невнесения изменений в Заказ допускается исключительно по соглашению сторон.

7. Условия поставки продукции, выполнения работ. Проверки и контроль VW

7.1. Упаковка и маркировка продукции

7.1.1. Контрагент должен затарить и упаковать продукцию с соблюдением требований, указанных в Политиках, в том числе, таким образом, чтобы она не была подвержена коррозии (если применимо) и/или повреждена даже при увеличенных нагрузках при погрузке, перевозке и хранении.

7.1.2. К каждому контейнеру или отдельной упаковке прикрепляется упаковочный лист с данными на русском и немецком или английском языках, позволяющими установить содержание упаковки.

7.1.3. На поставляемой продукции, сопроводительной документации и упаковке должен быть нанесен Единый знак обращения продукции на рынке государств-членов ЕАЭС («ЕАС»).

При поставке на сборочное производство (прямые поставки) Единый знак обращения продукции на рынке государств-членов ЕАЭС не наносится.

Маркировка должна быть хорошо читаемой и нестираемой. Помимо прочего на контейнере или отдельной упаковке должны быть, как минимум, указаны наименования Сторон и номер Договора, номер упаковки (текущий номер и общее число упаковок), вес брутто и нетто, размеры упаковки и рекомендации по обращению на русском языке (если место производства товара – Российская Федерация) и на немецком/русском или английском/русском языках (если

Справа или английской/русской языка (если в одной из других стран кроме Российской Федерации).

Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с продукцией, то они должны быть нанесены на упаковку продукции.

7.1.4. Если в международных документах упаковка / тара переходит в собственность ФГР одновременно с продукцией без каких-либо дополнительных платежей со стороны ФГР.

7.2. Погрузка продукции

7.2.1. Контрагент обязан осуществить погрузку продукции в срок, согласованный с ФГР и исключающий возникновение у него затрат на оплату сверхнормативного простоя экспедитора и/или перевозчика.

7.2.2. Прежде чем осуществлять погрузку следующего транспортного средства, Контрагент должен обеспечить полную погрузку предыдущего транспортного средства.

7.2.3. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен просчитать необходимый объем транспортного средства для требуемой перевозки и не заказывать транспортное средство большего объема.

7.2.4. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен в заявке указывать время отгрузки продукции, и учитывать следующие сроки подачи заявки: для локальных перевозок - за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки при междугородних отправлениях и за сутки до 12:00 до предполагаемой даты отправки при внутригородских и отправлениях по области; для международных перевозок - за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки.

7.2.5. По требованию экспедитора Контрагент обязан указать в сопроводительных документах (ТТН, ТН, маршрутный лист, CMR и т. д.) временные рамки подачи транспортного средства под погрузку.

7.2.6. Контрагент обязан обеспечить беспрепятственный подъезд транспортного средства ФГР или третьего лица по поручению ФГР к месту погрузки/разгрузки на территории Контрагента. Контрагент должен иметь возможность боковой погрузки транспортного средства. Контрагент должен иметь возможность погрузки различных типов транспортных средств.

7.2.7. Бесплатный простой транспортного средства, направленного ФГР (нормативное время) со времени прибытия на территорию Контрагента, указанного в заявке, в течение которых должна быть проведена полная обработка транспортного средства, включающая в себя погрузочно-разгрузочные операции и оформление всех требуемых документов, а также при необходимости, таможенное оформление груза, устанавливается:

- При внутрироссийских перевозках - в течение 6-х часов;
- При международных перевозках: на территории Грузоотправителя в Европе - 24 часа.

7.2.8. Контрагент обязан погрузить именно то количество продукции, которое было указано в заявке. В случае изменения количества отгружаемой продукции в большую или меньшую сторону о данном факте следует незамедлительно сообщать диспонентам ФГР.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

место производства товара – любая иная страна, кроме Российской Федерации).

Если в международной практике принято применение пиктограмм для обозначения рекомендаций по обращению с продукцией, то они должны быть нанесены на упаковку продукции.

7.1.4. Не указанная отдельной строкой в товаросопроводительных документах упаковка / тара переходит в собственность ФГР одновременно с продукцией без каких-либо дополнительных платежей со стороны ФГР.

7.2. Отгрузка продукции

7.2.1. Контрагент обязан осуществить погрузку продукции в срок, согласованный с ФГР и исключающий возникновение у него затрат на оплату сверхнормативного простоя экспедитора и/или перевозчика.

7.2.2. Прежде чем осуществлять погрузку следующего транспортного средства, Контрагент должен обеспечить полную погрузку предыдущего транспортного средства.

7.2.3. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен просчитать необходимый объем транспортного средства для требуемой перевозки и не заказывать транспортное средство большего объема.

7.2.4. В случае заказа транспортного средства Контрагентом Контрагент должен в заявке указывать время отгрузки продукции, и учитывать следующие сроки подачи заявки: для локальных перевозок - за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки при междугородних отправлениях и за сутки до 12:00 до предполагаемой даты отправки при внутригородских и отправлениях по области; для международных перевозок - за 2 дня до 17:00 до предполагаемой даты отгрузки.

7.2.5. По требованию экспедитора Контрагент обязан указать в сопроводительных документах (ТТН, ТН, маршрутный лист, CMR и т. д.) временные рамки подачи транспортного средства под погрузку.

7.2.6. Контрагент обязан обеспечить беспрепятственный подъезд транспортного средства ФГР или третьего лица по поручению ФГР к месту погрузки/разгрузки на территории Контрагента. Контрагент должен иметь возможность боковой погрузки транспортного средства. Контрагент должен иметь возможность погрузки различных типов транспортных средств.

7.2.7. Бесплатный простой транспортного средства, направленного ФГР (нормативное время) со времени прибытия на территорию Контрагента, указанного в заявке, в течение которых должна быть проведена полная обработка транспортного средства, включающая в себя погрузочно-разгрузочные операции и оформление всех требуемых документов, а также при необходимости, таможенное оформление груза, устанавливается:

- При внутрироссийских перевозках - в течение 6-х часов;
- При международных перевозках: на территории Грузоотправителя в Европе - 24 часа.

7.2.8. Контрагент обязан погрузить именно то количество продукции, которое было указано в заявке. В случае изменения количества отгружаемой продукции в большую или меньшую сторону о данном факте следует незамедлительно сообщать диспонентам ФГР.

Alle Zusatzausgaben, die sich aus einer Änderung der Menge der versendeten Produkte ergeben ohne Abstimmung mit VGR entstehen, trägt der Geschäftspartner.

7.3. Abnahme der Produkte

7.3.1. Die Übergabe der Produkte an einen Vertreter von VGR erfolgt unter der Adresse, die von den Parteien im jeweiligen Vertrag vereinbart wurde.

7.3.2. Die Produktlieferung wird mit Lieferscheinen, universelle Transferdokumenten (UTD) mit dem Status 1 und entsprechenden Transportpapieren abgewickelt. Die Lieferscheine werden für jeden Produktposten in zweifacher Ausfertigung erstellt. Eine Ausfertigung erhält der Geschäftspartner, die andere VGR. Jeder Lieferschein wird durch bevollmächtigte Vertreter beider Vertragsparteien während der tatsächlichen Übergabe der Produkte unterzeichnet, sofern nicht Anderes durch die Parteien vereinbart wurde. Die Transportpapiere werden gemäß den Regelungen aus den einschlägigen Gesetzes- und Rechtsvorschriften abgefasst, die den Betrieb der jeweiligen Fahrzeuge bestimmen.

7.3.3. Die Produktabnahme erfolgt durch den Vertreter von VGR zusammen mit dem Vertreter des Geschäftspartners, die die Bezeichnung und Anzahl der Kolli der gelieferten Produkte bezüglich der Übereinstimmung mit den Warenbegleitpapieren und dem Vertrag prüfen.

7.3.4. Bei Feststellung von Lieferungen, die von den entsprechenden Vertragsbedingungen abweichen, verfahren die Parteien entsprechend den Hauptgrundsätzen für die Behandlung von Reklamationsansprüchen der VOLKSWAGEN Group Rus ООО (Anlage Nr. 1 zu den EB).

Die Produktannahme seitens VGR bedeutet nicht, dass VGR auf entsprechende Rechtsmittel verzichtet, die VW im Falle einer Mängelfeststellung in Anspruch zu nehmen berechtigt ist.

7.3.5. Der Geschäftspartner garantiert, dass die zu liefernden Produkte vor Auslieferung in seinem Eigentum stehen, nicht verpfändet, nicht beschlagnahmt, Dritten gegenüber nicht belastet ist.

7.3.6. VGR ist berechtigt, die Annahme der gelieferten Produkte zu verweigern, wenn Mängel festgestellt werden, die ihre bestimmungsgemäße Verwendung durch VGR ausschließen und vom Geschäftspartner unverzüglich nicht beseitigt werden können. Die Verweigerung der Produktannahme nach diesem Grund führt nicht zur Entstehung beim Geschäftspartner des Rechts auf die Geltendmachung von Ansprüchen gegenüber VGR auf den Schadenersatz und / oder die Zahlung der Konventionalstrafe, Verzugszinsen, Vertragsstrafe.

7.4. Das Eigentumsrecht auf Produkte geht an dem Datum der Lieferscheinausstellung (Erstellungsdatum)/UTD (Zeile 1) auf VGR über, die Risiken einen zufälligen Todes oder einer Beschädigung der Produkte gehen zum Zeitpunkt der Übergabe der Produkte an einen VGR-Vertreter und der Unterzeichnung des entsprechenden Frachtbriefes (TORG-12, UTD, CMR, Eisenbahnbrief, Rechnung, Ladeschein) auf VGR über, sofern nicht anders von den Parteien im betreffenden Vertrag vereinbart.

7.5. Sollte der Geschäftspartner als Dokumente, die den Geschäftsvorfall bestätigen, das universelle Übergabedokument (nachfolgend „**UTD**“ genannt) verwenden, so legt der Geschäftspartner VGR anstelle der Faktura-Rechnung, des Lieferscheins und des Protokolls das UTD vor.

7.6. Sollte der Geschäftspartner aus welchen Gründen auch immer VW nicht im gewünschten Umfang mit Produkten, Ersatzteilen beliefern, ist der Geschäftspartner verpflichtet, mit VW den Vertrag über die Gewährung durch VW einer nicht ausschließlichen, unwiderruflichen Lizenz mit beschränktem

Alle zusätzlichen расходы, возникающие в связи с изменением количества отгружаемой продукции без согласования с ФГР несет Контрагент.

7.3. Приемка продукции

7.3.1. Передача продукции представителю ФГР осуществляется по адресу, согласованному Сторонами в соответствующем Договоре.

7.3.2. Поставка продукции оформляется товарными накладными или универсальным передаточным документом (УПД) со статусом 1 и соответствующими транспортными документами. Товарные накладные на каждую партию продукции составляются в двух экземплярах. Один экземпляр – для Контрагента, другой – для ФГР. Каждая накладная подписывается уполномоченными представителями обеих Сторон в момент фактической передачи продукции, если Сторонами не согласовано иное. Транспортные документы составляются в соответствии с правилами, предусмотренными законами и иными правовыми актами, регулирующими деятельность соответствующего транспорта.

7.3.3. Приемка продукции осуществляется представителем ФГР совместно с представителем Контрагента по наименованию и количеству мест поставленной продукции на предмет соответствия товаросопроводительным документам и Договору.

7.3.4. В случае обнаружения поставок, не соответствующих условиям Договора, Стороны действуют в соответствии с Основными принципами работы с претензиями ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» (приложение № 1 к УЗ).

Прием продукции со стороны ФГР не означает, что ФГР отказывается от соответствующих средств правовой защиты, которыми он вправе воспользоваться в случае обнаружения недостатков продукции.

7.3.5. Контрагент гарантирует, что поставляемая продукция до момента поставки является его собственностью, не заложена, не арестована, не обременена обязательствами перед третьими лицами.

7.3.6. ФГР вправе отказаться от приемки поставленной продукции в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность её использования ФГР по назначению и не могут быть незамедлительно устранены Контрагентом. Отказ от приемки продукции по данному основанию не влечёт возникновения у Контрагента права на предъявление к ФГР требований о возмещении убытков и / или уплаты неустойки, пени, штрафа.

7.4. Право собственности на продукцию переходит к ФГР на дату выставления товарной накладной (строка: дата составления)/УПД (строка 1), риски случайной гибели или повреждения продукции переходят к ФГР в момент передачи продукции представителю ФГР и подписания соответствующей накладной (ТОРГ-12, УПД, CMR, железнодорожная накладная, инвойс, коносамент), если иной момент перехода права собственности и рисков не согласован Сторонами в соответствующем Договоре.

7.5. Если Контрагент в качестве документов, подтверждающих хозяйственную операцию, использует универсальный передаточный документ (далее - «**УПД**»), то вместо счёта-фактуры, товарной накладной и Акта Контрагент предоставляет ФГР УПД.

7.6. В том случае, если Контрагент по каким-либо причинам не снабжает VW в желаемом объёме продукцией, запасными частями, Контрагент обязан заключить с VW договор о предоставлении VW неисключительной, безотзывной лицензии с неограниченным правом использования

Nutzungsrecht an geistigem Eigentum (Visualisierungsmittel) zu schließen mit dem Recht, Unterlizenzen für geistiges Eigentum oder Visualisierungsmittel zu erteilen, die für die Herstellung der Produkte notwendig sind. Eine solche Lizenz wird VW für den Zeitraum gewährt, der unter Berücksichtigung der Kosten eines anderen Lieferanten, seiner Vorbereitungsdauer und der nachfolgenden Periode usw. notwendig und angemessen ist, um eine Ersatzproduktion aufzubauen.

7.7. Das Recht von VW auf Prüfung und Kontrolle

Auf über elektronische Kommunikationskanäle (E-Mail) gerichtete Aufforderung von VGR und/oder der Prüfungsabteilung des Konzerns VOLKSWAGEN Aktiengesellschaft, Berliner Ring 2, D-38436 Wolfsburg (nachfolgend „Prüfungsabteilung des Konzerns“ genannt), ist der Geschäftspartner verpflichtet, den bevollmächtigten Vertretern der genannten Personen innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen nach Zugang der entsprechenden Aufforderung die Möglichkeit zu bieten, sich mit den Buchhaltungs- und sonstigen Unterlagen, die mit der Erfüllung des zwischen der VGR und dem Geschäftspartner abgeschlossenen Vertrages verbunden sind, und bei Heranziehung der Dritten (Unterauftragnehmer) zwecks der Erfüllung eines solchen Vertrags auch mit den Verträgen, die zwischen dem Geschäftspartner und solchen Dritten abgeschlossen wurden, und mit Zahlungsbelegen und sonstigen Finanzunterlagen (Kopien der Erstbelege der Dritten, die zur Erfüllung des Vertrags durch den Geschäftspartner herangezogen wurden: Verträgen mit den Anlagen, Übernahme-Übergabeakten, Faktura-Rechnungen, Warenbegleitpapieren, Zahlungsanweisungen, UTD usw.) vertraut zu machen.

Auf Antrag des Geschäftspartners kann die Frist für die Vorlage von Informationen und/oder Dokumenten um die Zeit verlängert werden, die erforderlich ist, um die Erlaubnis für die Offenlegung der in diesen Informationen und/oder Dokumenten enthaltenen vertraulichen Angaben an die VGR und/oder die Prüfungsabteilung des Konzerns zu erhalten.

Die oben genannten Dokumente werden vom Geschäftspartner an VGR und/oder an die Prüfungsabteilung des Konzerns per E-Mail an die von der VGR angegebene E-Mail-Adresse in gut lesbaren Kopien der Dokumente sowie - nach Verlangen der VGR oder der Prüfungsabteilung - in ordnungsgemäß beglaubigter Kopie der Dokumente in Papierform an die Postanschrift der VGR übermittelt, angegeben in dem Vertrag zwischen der VGR und dem Geschäftspartner.

Sollte VGR erhebliche Verluste oder geschäftliche Rufschädigung erleiden oder falls die Gefahr von solchen Verlusten oder Schäden aufgrund eines Verstoßes des Geschäftspartners gegen seine Verpflichtungen aus dem Vertrag besteht, ist VGR und/oder Prüfungsabteilung des Konzerns berechtigt, eine Prüfung der Vertragsausführung durch den Geschäftspartner im Rahmen eines entsprechenden Audits durchzuführen, sofern ein solches Audit:

- durch vorherige frühzeitige Benachrichtigung des Geschäftspartners innerhalb der Standardarbeitszeit seines Unternehmens erfolgt;
- den normalen Produktionsprozess des Geschäftspartners nicht unterbricht oder aussetzt;
- unter Berücksichtigung der Sicherheitsrichtlinien beider Parteien umgesetzt wird.

Dabei ist er Geschäftspartner verpflichtet, den Vertretern der VGR und/oder der Prüfungsabteilung des Konzerns den Zugang zum Unternehmen des Geschäftspartners zu gewähren.

Bei der Vorbereitung und Durchführung des Audits kann VGR und/oder die Prüfungsabteilung des Konzerns vom Geschäftspartner Informationen und/oder Dokumente zum Thema der Prüfung, einschließlich der Dokumente, die im ersten Absatz dieser Ziffer der EB genannt sind, anfordern.

Klass dokumenta по KSU: 2.3

Klass информации: Общедоступно

результатов интеллектуальной деятельности (средств индивидуализации) и с правом выдавать сублицензии в отношении результатов интеллектуальной деятельности или средств индивидуализации, необходимых для производства продукции. Такая лицензия предоставляется VW на срок, необходимый и соразмерный с учётом затрат другого поставщика, его сроков для подготовки и последующего периода и т.д. для создания заместительного производства.

7.7. Права VW на проверки и контроль

По требованию ФГР и/или ревизионного отдела концерна VOLKSWAGEN Aktiengesellschaft, Berliner Ring 2, D-38436 Wolfsburg (далее – ревизионный отдел Концерна), направленному по электронным каналам связи (по электронной почте), Контрагент обязан предоставить в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования уполномоченным представителям указанных лиц возможность ознакомиться с бухгалтерскими и иными документами, связанными с исполнением Договора, заключенного между ФГР и Контрагентом, а при привлечении третьих лиц в целях исполнения такого Договора – также с договорами, заключенными Контрагентом с такими третьими лицами, платежными и иными финансовыми документами, связанными с исполнением таких договоров (копиями первичных документов третьих лиц, привлеченных Контрагентом для исполнения Договора с ФГР: договоров и приложений к ним, актов сдачи-приемки работ, счетов-фактур, товаросопроводительных документов, платежных поручений, УПД и др.).

По просьбе Контрагента срок представления информации и / или документов может быть увеличен на время, необходимое для получения разрешения на раскрытие ФГР и / или ревизионному отделу Концерна конфиденциальных сведений, содержащихся в такой информации и / или документах.

Вышеуказанные документы предоставляются Контрагентом ФГР и/или ревизионному отделу Концерна посредством электронной почты на электронный адрес, указанный ФГР, в виде хорошо читаемых копий документов, а также - по требованию ФГР или ревизионного отдела Концерна - в виде заверенных надлежащим образом копий документов в бумажной форме, направляемых на почтовый адрес ФГР, указанный в Договоре между ФГР и Контрагентом.

В случае причинения ФГР убытков или вреда его деловой репутации или возникновения риска причинения таких убытков или вреда вследствие нарушения Контрагентом своих обязательств по Договору ФГР и ревизионный отдел Концерна также вправе осуществить проверку порядка исполнения Договора Контрагентом путем проведения соответствующего аудита, при условии, что такой аудит:

- будет осуществляться в течение стандартного рабочего времени его предприятия Контрагента и с предварительным заблаговременным уведомлением Контрагента;
- не будет нарушать или приостанавливать нормальный производственный процесс Контрагента;
- будет осуществляться с учетом требований политик безопасности обеих Сторон.

При этом Контрагент обязан обеспечить доступ на предприятие Контрагента представителям ФГР и / или ревизионного отдела Концерна.

В процессе подготовки и проведения аудита ФГР и / или ревизионный отдел Концерна вправе направить Контрагенту запрос о предоставлении информации и/или документов, относящихся к предмету проверки, в том числе, указанных в первом абзаце настоящего пункта УЗ.

Bei Nichterfüllung durch den Geschäftspartner von in dieser Ziffer der EB vorgesehenen Verpflichtungen, den Vertretern der VGR und/oder der Prüfungsabteilung des Konzerns den Zugang zum Unternehmen des Geschäftspartners zur Durchführung eines entsprechenden Audits zu gewähren oder die angeforderten Dokumente zur Verfügung zu stellen (einschl. Verweigerung der Bereitstellung von Buchhaltungsunterlagen im Zusammenhang mit der Abwicklung des Vertrags zwischen der VGR und dem Geschäftspartner oder von Kopien primärer Dokumente von Dritten, die der Geschäftspartner mit der Abwicklung des Vertrags beauftragt hat; oder die Bereitstellung unrichtiger Angaben, eines unvollständigen Dokumentenpakets, angefordert von der VGR und/oder der Prüfungsabteilung des Konzerns; nicht rechtzeitige Einreichung der angeforderten Dokumente), ist die VGR berechtigt, die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen einzustellen, indem sie den Geschäftspartner gemäß der in Ziffer 22.4 der EB festgelegten Vorgehensweise benachrichtigt. Während des Zeitraums zwischen der Aussetzung der Erfüllung von Verpflichtungen aus dem Vertrag und Erfüllung der in dieser Ziffer der EB festgelegten Verpflichtungen durch den Geschäftspartner, haftet VGR nicht für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag.

Im Rahmen der Geschäftspartnerprüfung (GPP) zwecks Überprüfung der Einhaltung von Integrität und Anforderungen der geltenden Gesetzgebung, sowie zwecks Erfüllung der Anforderungen des Föderalen Steueramts auf Bestätigung der Realität des Geschäftes und Erfüllung der Sorgfaltspflicht bei der Auswahl der Geschäftspartner hat die VGR das Recht, beim Geschäftspartner sowohl beim Vertragsabschluss als auch während der Vertragsausführung die erforderlichen Unterlagen und Informationen zu verlangen. Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die angeforderten Dokumente spätestens 10 (zehn) Werktagen nach Zugang der entsprechenden Anforderung vorzulegen. Werden die angeforderten Dokumente/Informationen vom Geschäftspartner nicht eingereicht oder wenn VGR Ergebnisse der GPP erhält, die es nicht erlauben, die Geschäftsbeziehung mit dem Geschäftspartner fortzusetzen, hat die VGR das Recht, vom Vertrag gemäß dem in Ziffer 17.4 der EB vorgesehenen Verfahren einseitig zurückzutreten.

8. Produktpreis, Zahlungsverfahren

8.1. Die Preise für Produkte werden in Aufträgen entsprechend dem im Vertrag vereinbarten Grundpreisen angegeben.

Nach Vereinbarung der Parteien kann der Produktpreis je nach dem Börsenwert des in Produkten enthaltenen Metalls (nachfolgend: „**Metallbörsenwert**“) angepasst werden. Der Metallbörsenwert wird bestimmt und regelmäßig (einmal in drei oder sechs Monaten) im System EBON/SAP automatisch aktualisiert.

Die Änderung des Produktpreises ist nur durch Abschluss einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Parteien möglich, die in der Regel für spätere Aufträge gilt.

Sofern die Parteien im Vertrag langfristige Lieferbedingungen vereinbart haben (Long Term Conditions), zuvor vereinbarte Preise gelten, bis die Parteien neue Preise durch Unterzeichnung einer entsprechenden Zusatzvereinbarung zum Vertrag vereinbaren.

8.2. Bei der Annahme von Lieferungen, die früher als zum vereinbarten Termin eingetroffen sind, bleiben die Zahlungsfristen unverändert.

8.3. Die Bezahlung erfolgt mittels Überweisung der Geldmittel auf das im Vertrag genannte Verrechnungskonto des Geschäftspartners.

В случае неисполнения Контрагентом обязанностей, предусмотренных в настоящем пункте УЗ, по обеспечению доступа представителям ФГР и/или ревизионного отдела Концерна на предприятие Контрагента для проведения соответствующего аудита или по предоставлению запрошенных документов (в том числе, отказ от предоставления бухгалтерских документов, связанных с исполнением Договора между ФГР и Контрагентом, или копий первичных документов третьих лиц, привлеченных Контрагентом для исполнения Договора; предоставление недостоверных сведений, предоставление неполного комплекта документов, запрошенных ФГР и/или ревизионным отделом Концерна; несвоевременное предоставление запрошенных документов), ФГР вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, направив Контрагенту соответствующее уведомление в порядке, установленном в п. 22.4 УЗ. В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и до исполнения Контрагентом обязанностей, указанных в настоящем пункте УЗ, ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору.

В рамках осуществления Проверки деловых партнеров (ПДП), проводимой в целях проверки соблюдения принципов Интегритета и требований действующего законодательства, а также в целях выполнения требований ФНС по подтверждению реальности сделки и проявлению должной осмотрительности и осторожности при выборе контрагентов ФГР имеет право запросить у Контрагента как при заключении Договора, так и в процессе его исполнения необходимые документы и информацию. Контрагент обязуется предоставить запрашиваемые документы в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования. В случае непредоставления Контрагентом запрошенных документов/информации, либо при получении ФГР результатов ПДП, не позволяющих продолжать деловые взаимоотношения с Контрагентом, ФГР имеет право в порядке, предусмотренном пунктом 17.4 УЗ отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке.

8. Цена продукции, порядок оплаты

8.1. Цены на продукцию указываются в Заказах в соответствии с базовыми ценами, согласованными в Договоре.

По соглашению Сторон цена продукции может изменяться в зависимости от биржевой стоимости металла, содержащегося в продукции (далее - «**Биржевая стоимость металла**»). Биржевая стоимость металла определяется и периодически (1 раз в три или шесть месяцев) обновляется автоматически в системе EBON/SAP.

Изменение цены на продукцию возможно только при условии заключения письменного соглашения между Сторонами, которое, как правило, действует только в отношении последующих Заказов.

Если Стороны согласовали в Договоре долгосрочные условия поставок (Long Term Conditions), ранее согласованные цены действуют до момента согласования Сторонами новых цен путем подписания соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

8.2. При приёмке поставок, осуществленных ранее согласованного срока, срок оплаты остаётся неизменным.

8.3. Оплата производится путём перечисления денежных средств на расчетный счет Контрагента, указанный в Договоре.

8.4. Die Zahlungsverpflichtungen von VGR gelten mit der Abbuchung der entsprechenden Geldsumme vom VGR-Konto zugunsten des Geschäftspartners als erfüllt. Die Zinsen, die durch Art. 317.1. des Zivilgesetzbuchs der Russischen Föderation vorgesehen sind, werden weder angerechnet noch erhoben.

8.5. Die Überweisungspesen der Bank werden durch VGR bezahlt. Im Falle von Rücküberweisungen auf das VGR-Konto, die mit dem Nichteingang der Geldmittel auf dem Konto des Geschäftspartners durch einen Fehler seitens VGR bei der Geldüberweisung auf das Konto des Geschäftspartners (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Folgendes: wegen falscher Angabe durch VGR von Bankverbindungen des Geschäftspartners) verbunden sind, wird die Bankprovision für die Zahlungsbearbeitung auch von VGR bezahlt.

Falls die Rücküberweisung auf das VGR-Konto durch einen Fehler seitens des Geschäftspartners erfolgt (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf Folgendes: wegen Fehler des Geschäftspartners in seinen Bankverbindungen), wird die Bankprovision vom Geschäftspartner selbst bezahlt.

8.6. Bei der Lieferung der minderwertigen Produkte ist VGR berechtigt, ihre Bezahlung verhältnismäßig einzustellen, bis der Auftrag ordnungsgemäß erfüllt wird.

8.7. Die Parteien sind berechtigt, die gegenseitigen Abrechnungen durch Ausstellung der Korrekturunterlagen zu vereinbaren. Die dazu notwendigen Informationen werden dem Geschäftspartner von VW bereitgestellt.

8.8. Rechnungen, Faktura-Rechnungen, Lieferscheine, Abnahmeprotokolle und andere im jeweiligen Vertrag angegebene Unterlagen, die an VGR zu übergeben sind, soll der Geschäftspartner mit dem Fracht senden, falls sie nicht vorhanden mit dem Fracht werden, sind sie an folgende Adresse zu versenden:

VOLKSWAGEN Group Rus OOO
248926 Kaluga, Avtomobilnaja Str. 1
oder – bei Rechnungsstellung für Ersatzteile – an die Adresse:

VOLKSWAGEN Group Rus OOO
117485 Moskau, Obrutschewa Str. 30/1
VOLKSWAGEN Group Rus OOO
603016, Nizhnij Nowgorod, Russland, Lenina Prospekt, 97A,
GAZ Archive.

An den verantwortlichen Spezialist operativer Steuerung.

Die Rechnungen, Faktura-Rechnungen, Lieferscheine, Abnahmeprotokolle, UTD und andere Unterlagen lt. Vertrag sind an VGR mit dem Vermerk auf dem Umschlag: "Für die Buchhaltung zur Erfassung der Zahlungsdokumente" zu übergeben. Fehlt dieser Vermerk, hat VGR evtl. Zahlungsverzug nicht zu vertreten.

8.9. Die Rechnungen, Faktura-Rechnungen, Abnahmeprotokolle, UTD und sonstige Unterlagen, die der Geschäftspartner an VGR im Zusammenhang mit der Vertragsabwicklung übermittelt, haben die Angaben zum Vertrag zu beinhalten: seine Bezeichnung, Datum und Nummer sowie Nummern des Geschäftspartners und die Nummer des Lieferscheins.

VGR hat das Recht, die Zahlung zu verzögern, bis der Geschäftspartner die korrekten unter Ziffern 8.8, 8.9 genannten Dokumente vorlegt, die gemäß den Anforderungen der Gesetzgebung, des Vertrags, der Einkaufsbedingungen und, im Falle eines EDI-Antrags - den Anforderungen aus Ziffer 27.4 der Einkaufsbedingungen, erstellt sind, sowie innerhalb von 10 Werktagen nach deren Vorlage.

Klass dokumenta по KSU: 2.3
Klass информации: Общедоступно

8.4. Обязанности ФГР по осуществлению оплаты считаются исполненными в момент списания соответствующей денежной суммы с расчетного счета ФГР в пользу Контрагента. Проценты, предусмотренные статьей 317.1. Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются и не уплачиваются.

8.5. Банковская комиссия за перечисление денежных средств уплачивается ФГР. В случае возврата денежных средств на счёт ФГР, связанного с не поступлением денежных средств на расчётный счёт Контрагента, по причине допущения ошибки ФГР при перечислении денежных средств на счёт Контрагента (в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным: в связи с некорректным указанием ФГР реквизитов Контрагента), банковская комиссия за обработку платежа также уплачивается ФГР.

В случае возврата денежных средств на расчётный счёт ФГР по вине Контрагента (в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным: некорректным указанием Контрагентом своих реквизитов), банковская комиссия оплачивается Контрагентом самостоятельно.

8.6. При поставке продукции ненадлежащего качества ФГР имеет право пропорционально приостановить его оплату до момента надлежащего выполнения Заказа.

8.7. Стороны вправе договориться о взаиморасчётах путём выставления корректировочных документов. Необходимую для этого информацию Контрагенту предоставляет ФГР.

8.8. Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приёмке, а также иные документы, указанные в Договоре, и подлежащие передаче ФГР, Контрагент должен направлять с грузом, в случае не передачи документов с грузом, должен направлять документы по следующим адресам:

ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
248926 г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1
либо — при выставлении счёта за запасные части — по адресу:

ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
117485, г. Москва, ул. Обручева, д. 30/1.
ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус»
Россия, 603016 г. Нижний Новгород, Н.Новгород, проспект
Ленина, 97А, архив ГАЗ.

На имя ответственного специалиста отдела оперативного управления.

Счета, счета-фактуры, товарные накладные, Акты о приёмке, УПД и иные документы согласно Договору должны передаваться ФГР с пометкой на конверте: «в бухгалтерию для регистрации платёжных документов». При отсутствии указанной пометки ФГР не несёт ответственность за задержку платежа.

8.9. Счета, счета-фактуры, Акты о приёмке, УПД, а также иные документы, направляемые Контрагентом ФГР в связи с исполнением Договора, должны содержать реквизиты Договора: его наименование, дату и номер, а также номера Контрагента и номера накладной.

ФГР имеет право задержать платеж до предоставления Контрагентом корректных документов, указанных в п. 8.8, 8.9 и оформленных в соответствие с требованиями законодательства, Договора, УЗ, в том числе, в случае применения ЭДО - требованиям, указанным в п. 27.4 УЗ, а также в течение 10 рабочих дней после их предоставления.

8.10. Ungeachtet des Abrechnungsverfahrens nach dem Vertrag entsteht beim Geschäftspartner unter keinen Umständen das Pfandrecht an den für VGR gelieferten Produkten / dem Ergebnis der ausgeführten Arbeiten.

8.11. Bei Abschluss des Vertrags mit der Laufzeit über 3 (drei) Monate werden die Parteien regelmäßig (nach Abstimmung der Parteien einmal im Monat bzw. im Quartal) den Abrechnungsabgleich vornehmen, wofür der Geschäftspartner verpflichtet ist, VGR Originale entsprechender Saldoabstimmungsprotokolle bis spätestens 10 Arbeitstage vor dem Ende des prüfenden Zeitraums vorzulegen.

8.12. Auf Anfrage von VGR ist der Geschäftspartner verpflichtet, VGR vor Leistung der jeweiligen Zahlung durch Letzteren nach dem Vertrag mit dem Geschäftspartner die Bestätigung über seinen ständigen Sitz (nachfolgend: „Bestätigung“) mit dem Vermerk über die internationale Legitimierung (Apostille, Konsulatsbeglaubigung usw.) zur Verfügung zu stellen. Falls die genannte Bestätigung vom Geschäftspartner nicht vorgelegt wird oder die Bestätigung der Form und/oder dem Inhalt den Anforderungen der russischen und internationalen Gesetzgebung nicht entspricht, ist VGR berechtigt, die Zahlung hinauszuschieben, bis der Geschäftspartner die ordnungsgemäß erstellte Bestätigung zur Verfügung stellt oder die Zahlung mit Abzug der Steuer zu leisten, die in der RF zu zahlen ist, wenn die Einkommensquelle des Geschäftspartners in der Russischen Föderation liegt. Dabei übernimmt VGR für den Zahlungsverzug oder für die Leistung der unvollständigen Zahlung wegen Steuerabzug keine Verantwortung.

9. Qualitätsanforderungen

9.1. Die vom Geschäftspartner zu liefernden Produkte/auszuführenden Arbeiten haben den Qualitätsanforderungen zu entsprechen, die in den Richtlinien, in der Vereinbarung der Partei über das Qualitätsmanagement sowie in den anzuwendenden internationalen und nationalen normativen Rechtsvorschriften und normativen technischen Vorschriften enthalten sind.

9.2. Der Geschäftspartner hat VGR mitsamt den Produkten den Qualitätsnachweis für die Produkte und/oder die Konformitätserklärung vorzulegen, falls die Produkte zertifizierungspflichtig sind.

9.3. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Produktqualität ständig zu überprüfen und für die Erfüllung der Null-Fehler-Strategie zu sorgen. Die Parteien werden einander über die Möglichkeiten der Verbesserung der Produktqualität zu informieren.

9.4. Wenn der Geschäftspartner die Anforderungen der VW-Richtlinien im Bereich Qualität nicht erfüllt, ist er verpflichtet, die Kosten von VGR für die Arbeit seiner Spezialisten lt. den Sätzen aus der Anlage Nr. 2 zu den EB zu erstatten.

9.5. Sofern die Art und der Umfang der Produktqualitätsprüfungen sowie Prüfverfahren und -mittel durch die Parteien nicht im Detail abgestimmt wurden, ist VGR bereit, auf Verlangen des Geschäftspartners mit dem Letzteren Besonderheiten solcher Prüfungen entsprechend seinen Kenntnissen, Erfahrungen und Möglichkeiten zu besprechen, um in jedem Einzelfall den notwendigen Stand der Technik für die Kontrolle festzulegen. Außerdem wird VGR den Geschäftspartner auf dessen Wunsch über die einschlägigen Sicherheitsvorschriften informieren.

9.6. Ferner ist der Geschäftspartner verpflichtet, in Bezug auf in technischen Unterlagen oder einer Sondervereinbarung, zum Beispiel mit dem Buchstaben „D“ gekennzeichnete Fahrzeugteile gesondert auszuweisen, wann, wie und von wem die Produkte hinsichtlich der verbindlich zu erfassenden Merkmale geprüft wurden und welche Ergebnisse bei

8.10. Независимо от применяемого по Договору порядка расчётов у Контрагента ни при каких обстоятельствах не будет возникать право залога в отношении поставляемой для ФГР продукции / результата выполненных работ.

8.11. В случае заключения Договора на срок более 3 (трёх) месяцев Стороны будут регулярно (раз в месяц или квартал, по согласованию Сторон) проводить сверку расчётов, для чего Контрагент обязан предоставлять ФГР оригиналы соответствующих актов сверки не позднее 10 рабочих дней после завершения проверяемого периода.

8.12. По запросу ФГР Контрагент ФГР предоставляет в ФГР до даты совершения ФГР соответствующего платежа по договору с Контрагентом подтверждение о своём постоянном местонахождении (далее – «Подтверждение») с отметкой о международной легализации (апостиль, консульское заверение и пр.). В случае непредоставления Контрагентом указанного Подтверждения или в случае несоответствия формы и/или содержания указанного Подтверждения требованиям российского и международного законодательства, ФГР вправе задержать платеж до момента предоставления ФГР Контрагентом надлежащим образом оформленного Подтверждения либо произвести платеж с удержанием из него суммы налога, подлежащего уплате в РФ при получении Контрагентом дохода у источника на территории РФ. При этом ФГР не несёт ответственности за задержку платежа или за осуществление платежа не в полном объеме в связи с удержанием из него суммы такого налога.

9. Требования к качеству

9.1. Поставляемая Контрагентом продукция / выполняемые им работы должны отвечать требованиям к качеству, содержащимся в Политиках, соглашениях Сторон об управлении качеством, а также в подлежащих применению международных и национальных нормативных правовых и нормативных технических актах.

9.2. Контрагент должен передать ФГР вместе с продукцией сертификат соответствия (качества) на продукцию и/или декларацию соответствия в случаях, когда продукция подлежит сертификации.

9.3. Контрагент обязан постоянно проверять качество продукции и обеспечивать выполнение стратегии нулевого брака. Стороны будут информировать друг друга о возможностях улучшения качества продукции.

9.4. Если Контрагент не выполняет требования Политик VW в области качества, он обязан возместить расходы ФГР на работу своих специалистов по ставкам, указанным в приложении № 2 к УЗ.

9.5. Если вид и объем проверок качества продукции, а также их средства и методы не согласованы Сторонами детально, ФГР готов по требованию Контрагента обсудить с ним особенности проведения таких проверок в соответствии со своими знаниями, опытом и возможностями, чтобы установить в каждом случае необходимый уровень техники контроля. Кроме того, по желанию Контрагента ФГР будет информировать его о соответствующих инструкциях по технике безопасности.

9.6. В отношении особо отмеченных в технической документации или в отдельном соглашении, например, буквой "D", автомобильных деталей Контрагент, кроме того, обязуется фиксировать в отдельных записях, когда, каким образом и кем проверена продукция относительно обязательных для документирования характеристик, и какие результаты получены при требуемых проверках качества.

geforderten Qualitätsprüfungen erzielt wurden. Die Prüfungsmaterialien sind im Laufe von 15 Jahren aufzubewahren und sind ggf. VW zur Verfügung zu stellen. Im selben Umfang und ausgehend von den gesetzlich vorgesehenen Möglichkeiten hat der Geschäftspartner die Unterlieferanten zu verpflichten. Als Anleitung wird die VDA-Schrift „Nachweisführung - Leitfaden zur Dokumentation und Archivierung von Qualitätsanforderungen,,, Frankfurt am Main, 1998 empfohlen.

9.7. Wenn die Staatsbehörden, die für die Kontrolle der Fahrzeugsicherheit, des Inhalts der Giftstoffe usw. zuständig sind, die Gewährung der Möglichkeit der Einsichtnahme in den Produktionsprozess und die Prüfungsmaterialien von VW verlangen, ist der Geschäftspartner verpflichtet, ihnen auf Verlangen von VW die entsprechende Möglichkeit zu gewähren und die zumutbare Unterstützung zu leisten.

10. Haftung für die Produktmängel

10.1. Der Geschäftspartner haftet für die Produktmängel, die vor Übergabe der Produkte an VGR entstanden sind, gemäß dem Verfahren und in dem durch den Vertrag, die EB, anwendbaren Richtlinien, Gesetzgebung der Russischen Föderation festgelegten Umfang.

10.2. Die Forderungen im Zusammenhang mit den verdeckten Mängeln der Produkte (Fabrikationsfehler etc.) kann VGR dem Geschäftspartner gegenüber während der Garantiezeit für die Produkte geltend machen. Als verdeckt gelten solche Mängel, die durch VGR bei der für diese Produkte üblichen Kontrolle Ware nicht festgestellt werden konnten und erst bei der Prüfung, Nutzung in der Produktion und/oder Lagerung der Produkte festgestellt wurden.

10.3. Für die Produkte, Arbeitsergebnisse sowie die fehlerfreien Teile der Produkte/Arbeitsergebnisse, die ersatzweise für die fehlerhaften geliefert/ausgeführt wurden, wird die Garantiezeit auf 24 (vierundzwanzig) Monate nach der Zulassung des Fahrzeugs oder Montage der Ersatzteile, spätestens jedoch innerhalb von 30 (dreißig) Monaten ab Übergabe der Produkte / Arbeitsergebnisse / des fehlerfreien Teils und Unterzeichnung des Lieferscheins durch VGR, des Abnahmeprotokolls der ausgeführten Arbeiten festgesetzt. Bei Lieferung durch den Geschäftspartner der korrosionsanfälligen Produkte garantiert der Geschäftspartner den Schutz dieser Produkte vor Korrosion während des in Ziff. 9.7 der VW-Norm 99000 festgelegten Zeitraums.

10.4. Bei Feststellung von Lieferungen, die von den entsprechenden Vertragsbedingungen abweichen, macht VGR gegenüber dem Geschäftspartner einen Reklamationsanspruch geltend, den der Geschäftspartner entsprechend den Hauptgrundsätzen für die Behandlung von Reklamationsansprüchen der VOLKSWAGEN Group Rus OOO (Anlage Nr. 1 zu den EB) zu prüfen und zu befriedigen hat.

10.5. Bei der Entscheidung über einen Produktrückruf durch VW oder den Geschäftspartner ist der Geschäftspartner verpflichtet, VGR bei der Ermittlung der Ursachen von Produktmängeln zu unterstützen sowie sicherzustellen, dass andere Verpflichtungen beim Rückruf von Produkten gemäß § 18 EB erfüllt werden. Bei Verletzung dieser Pflichten, ist VW berechtigt, die infolge dieser Verletzung verursachten Schäden sowie Schäden geltend zu machen, die durch VW für die Käufer seiner Produkte entsprechend den Anforderungen der anwendbaren Gesetze ersetzt wurden.

Unter den Schäden im Sinne dieser Ziffer der EB werden Schäden verstanden, die VW durch die Lieferung der minderwertigen Produkte erlitten hat, die jedoch anderen Rechtswerten als Produktqualität zugefügt wurden.

Материалы проверок подлежат хранению в течение пятнадцати лет и при необходимости должны быть предоставлены VW. В таком же объеме и в соответствии с возможностями, предоставленными законом, Контрагент должен обязать субпоставщиков. В качестве инструкции рекомендуется брошюра Ассоциации автопроизводителей Германии «Ведение отчетной документации – руководство к документированию и архивированию требований к качеству», Франкфурт – на – Майне, 1998 г.

9.7. Если государственные органы, в компетенцию которых входит контроль безопасности автомобиля, содержания токсичных веществ и т.п., потребуют предоставления им возможности ознакомления с производственным процессом и материалами проверки VW, Контрагент обязан по требованию VW предоставить им соответствующую возможность и оказать при этом посильную поддержку.

10. Ответственность за недостатки продукции

10.1. Контрагент несёт ответственность за недостатки продукции, возникшие до её передачи ФГР, в порядке и в объеме, установленных в Договоре, УЗ, применимых Политиках, законодательством РФ.

10.2. Требования, связанные со скрытыми недостатками продукции (заводской брак и пр.) могут быть предъявлены ФГР Контрагенту в течение гарантийного срока, установленного на продукцию. Скрытыми признаются такие недостатки, которые не могли быть обнаружены ФГР при обычной для данной продукции проверке и выявлены лишь в процессе испытания, использования в производстве и/или хранения продукции.

10.3. На продукцию, результаты работ, а также на исправные части продукции / результата работ, поставленные / выполненные взамен неисправных, устанавливается гарантийный срок продолжительностью 24 (двадцать четыре) месяца с момента допуска автомобиля к эксплуатации или установки запасных частей, однако не позднее 30 (тридцати) месяцев с момента передачи продукции / результата работ / исправной части и подписания ФГР накладной, акта о приемке выполненных работ. В случае осуществления Контрагентом поставок продукции подверженной коррозии, Контрагент гарантирует защиту такой продукции от коррозии в течение срока, установленного в пункте 9.7 Нормы VW 99000.

10.4. В случае обнаружения поставок, не соответствующих условиям Договора, ФГР направляет Контрагенту претензию, которую Контрагент обязан рассмотреть и удовлетворить в соответствии с Основными принципами работы с претензиями ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» (приложение № 1 к УЗ).

10.5. При принятии решения об отзыве продукции VW или Контрагентом, Контрагент обязан оказать содействие ФГР по выявлению причин недостатков продукции, а также обеспечить выполнение иных обязанностей при отзыве продукции, указанных в разделе 18 УЗ. При нарушении данных обязанностей, VW вправе потребовать возмещения причиненных вследствие данного нарушения убытков, а также убытков, возмещенных VW покупателям своей продукции в соответствии с требованиями применимого законодательства.

Под убытками, указанными в настоящем пункте УЗ, понимаются убытки, которые VW претерпел в результате поставки продукции ненадлежащего качества, но которые были причинены иным правовым ценностям, чем качество продукции.

10.6. В случае, если недостаток продукции вызван ошибками, допущенными Контрагентом на этапе разработки

10.6. Sollte der Produktmangel auf die Fehler des Geschäftspartners bei der Entwicklung / Konzipierung der Produkte zurückzuführen sein, gilt die zwischen VW und dem Geschäftspartner geschlossene Vereinbarung über die Haftung für das entwickelte Konzept.

11. Vornahme technischer Änderungen an Produkten

11.1. Die Vergütung für die Einleitung aller Maßnahmen zur Optimierung und Anpassung, die für die Einhaltung der Anforderungen von VW notwendig und den dem Geschäftspartner zur Verfügung stehenden oder bereitgestellten technischen Unterlagen von VW zu entnehmen sind und sich auf die Funktionsmerkmale, äußere Erscheinung und Qualität der Produkte beziehen, ist im Produktpreis enthalten.

11.2. Die Parteien sind berechtigt, die Vornahme der technischen Änderungen an Produkten gemäß Verfahren und zu den Bedingungen, die durch Richtlinien, einschl. der Normen VW 99000, 01155 vorgesehen sind, zu initiieren.

11.3. VGR wird die Folgen der Änderungen (Kosten-, Friständerung usw.) nicht anerkennen, falls diese vom Geschäftspartner innerhalb von 5 Werktagen ab Abschluss ihrer Entwicklung zur Prüfung durch VW in Schriftform nicht vorgelegt wurden.

12. Nutzung von Betriebsmitteln und vertraulichen Informationen von VW

12.1. Modelle, Matrizen, Schablonen, Muster, Werkzeuge und sonstige Betriebsmittel sowie vertrauliche Informationen, die VW dem Geschäftspartner zur Verfügung stellt oder die durch VW vollständig bezahlt werden, darf der Geschäftspartner für Lieferungen an Dritte nur mit schriftlicher Genehmigung von VW nutzen.

12.2. Wenn der Geschäftspartner die an VW gelieferten Produkte für Dritte ohne vorherige schriftliche Zustimmung von VW herstellt, hat er VW in diesem Zusammenhang von allen Schäden und Ansprüchen Dritter freihalten. Außerdem ist VW in diesem Fall berechtigt, den Vertrag mit dem Geschäftspartner einseitig außergerichtlich zu kündigen.

13. Beauftragung Dritter

13.1. Der Geschäftspartner ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von VGR (unter anderem dadurch, dass auf solche Möglichkeit und/oder Notwendigkeit im jeweiligen Vertrag hingewiesen wird) berechtigt, zur Erfüllung seiner Vertragsverpflichtungen Subunternehmer/Sublieferanten heranzuziehen, sofern die herangezogenen Subunternehmer/Sublieferanten über Kenntnisse, Fachqualifikation, Lizenzen, Genehmigungen, Akkreditierungen, Abschlusszeugnisse, Bescheinigungen verfügen, die für die Erfüllung entsprechender Verpflichtungen nach dem Vertrag erforderlich sind. Im Falle der Erteilung einer solchen Zustimmung und der Heranziehung von Subunternehmern/Sublieferanten, sind diese nicht berechtigt, Ansprüche jeglicher Art in Zusammenhang mit der Verletzung der Verträge, die mit dem Geschäftspartner geschlossen wurden, gegen VGR zu erheben.

13.2. Der Geschäftspartner erhält entsprechende Rechte und Pflichten aus den durch den Geschäftspartner mit Subunternehmern/Sublieferanten zur Erfüllung des Vertrags mit VGR geschlossenen Verträgen, auch wenn VGR in dem Geschäft genannt wird.

13.3. Bei Einsatz Dritter (Subunternehmer) zur Vertragserfüllung haftet der Geschäftspartner VW gegenüber für deren Handlungen oder Unterlassungen.

/ при проектировании продукции, подлежит применению заключенное между VW и Контрагентом соглашение об ответственности за разработанную концепцию.

11. Внесение технических изменений в продукцию

11.1. Вознаграждение за принятие всех мер по оптимизации и адаптации, необходимых для соблюдения требований VW, содержащихся в доступной для Контрагента либо предоставленной Контрагенту технической документации VW и относящихся к функциональным характеристикам, внешнему виду и качеству продукции, включено в цену продукции.

11.2. Стороны вправе инициировать внесение технических изменений в продукцию в порядке и на условиях, установленных Политикой, включая Нормы VW 99000, 01155.

11.3. ФГР не признаёт последствий изменений (изменение расходов, сроков и т.п.), которые не были представлены Контрагентом к рассмотрению в письменной форме в течение 5 рабочих дней с момента окончания их разработки.

12. Использование производственных средств и конфиденциальных сведений VW

12.1. Модели, матрицы, шаблоны, образцы, инструменты и прочие производственные средства, а также конфиденциальные сведения, которые VW предоставляет в распоряжение Контрагента или которые полностью оплачиваются им, Контрагент может использовать для поставок третьим лицам лишь с предварительного письменного разрешения VW.

12.2. В случае, если Контрагент изготавливает продукцию, поставляемую VW, для третьих лиц без предварительного письменного согласия VW, он освобождает VW от всех видов убытков и претензий третьих лиц в этой связи. Кроме того, VW в этом случае вправе расторгнуть Договор с Контрагентом в одностороннем внесудебном порядке.

13. Привлечение третьих лиц

13.1. Контрагент вправе привлечь к исполнению своих обязательств по Договору субподрядчиков/субпоставщиков только с предварительного письменного согласия ФГР (в том числе путем указания на такую возможность и/или необходимость в соответствующем Договоре) при условии, что привлекаемые субподрядчики/субпоставщики обладают знаниями, квалификацией, лицензиями, разрешениями, аккредитациями, аттестатами, свидетельствами, необходимыми для исполнения соответствующих обязательств по Договору. В случае получения указанного согласия и привлечения субподрядчиков/субпоставщиков субподрядчики/субпоставщики не вправе предъявлять к ФГР какие-либо требования, связанные с нарушением договоров, заключенных с Контрагентом.

13.2. По договорам, заключенным Контрагентом с субподрядчиками / субпоставщиками во исполнение Договора с ФГР, приобретает права и становится обязанным Контрагент, даже если ФГР и был назван в сделке.

13.3. В случае привлечения к исполнению Договоров третьих лиц (субподрядчиков), Контрагент остается ответственным перед VW за их действие или бездействие.

13.4. VGR übernimmt keine Verantwortung für die Nichterfüllung durch Subunternehmer/Sublieferanten des Geschäftspartners der Pflicht zur Bezahlung von Steuern, Gebühren, Abgaben und Leistung anderer Zahlungen, die durch gesetzliche Anforderungen der RF oder durch die anwendbare Gesetzgebung des ausländischen Staates vorgesehen sind, in dem eine solche Pflicht zu erfüllen wäre.

14. Abtretungsverbot für Rechte und Pflichten. Erfüllung durch Dritte/zugunsten Dritter. Reorganisation des Geschäftspartners

14.1. Die Abtretung von Rechten und/oder Pflichten des Geschäftspartners, gleich welchen Inhalts und Umfangs, bedarf einer vorherigen schriftlichen Zustimmung von VGR. Der Geschäftspartner wird hiermit darüber in Kenntnis gesetzt, dass die Zustimmung der VGR nur dann erteilt wird, wenn VGR aufgrund der Ergebnisse der Prüfung darauf schließen kann, dass die Abtretung von Rechten und/oder Pflichten den Interessen der VGR nicht zuwiderläuft und es keine eindeutigen Hinweise auf die Absicht gibt, die Anforderungen des geltenden Rechts zu verletzen oder zu umgehen. Die Zustimmung der Abtretung wird bedingungslos abgelehnt, wenn der Geschäftspartner und/oder die Person, an die die Abtretung der Rechte und/oder Pflichten des Geschäftspartners erfolgen soll, Steuerschulden/andere Schulden gegenüber Budget beliebiger Ebene des Haushaltssystems der Russischen Föderation hat.

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, VGR im Voraus - mindestens vier Monate vor voraussichtlicher Abtretung - über die Absicht, die Abtretung zu machen, zu informieren. VGR stimmt der Abtretung von Rechten und/oder Pflichten durch den Geschäftspartner basierend auf Prüfungsergebnissen der Sicherheits- und Compliance-Abteilungen zu. Zur Prüfungsdurchführung kann VGR von dem Geschäftspartner Dokumente und Erläuterungen bezüglich voraussichtlicher Abtretung anfordern, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Informationen über den Geschäftszweck und das Fehlen von Absichten, unrechtmäßig davon zu profitieren. Standardliste von Dokumenten wird zusammen mit der Benachrichtigung über die Prüfung durch VGR an den Geschäftspartner geschickt. Standardfrist der Prüfung beträgt 14 Kalendertage ab dem Tag, an dem der Geschäftspartner alle angeforderten Dokumente einreicht.

Überträgt der Geschäftspartner seine Rechte und/oder Pflichten aus dem Vertrag ohne die schriftliche Zustimmung der VGR, zahlt der Geschäftspartner eine Vertragsstrafe an VGR in Höhe von 10% des Vertragspreises; die VGR behält sich dabei das Recht vor, die Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag gegenüber einem Dritten aufzuschieben, an den der Geschäftspartner seine Rechte und/oder Pflichten aus dem Vertrag (nachfolgend „Zessionar“ genannt) bis zum Inkrafttreten des gerichtlichen Beschlusses übertragen hat, der die Rechtmäßigkeit der Übertragung bestätigt. Während des Zeitraums zwischen der Aussetzung der Erfüllung von Verpflichtungen aus dem Vertrag und dem Inkrafttreten eines Gerichtsurteils, haftet VGR nicht für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag. Darüber hinaus erstattet VGR dem Geschäftspartner und/oder dem Zessionar die entstandenen Gerichtskosten nicht, es sei denn, der Gerichtsbeschluss sieht ausdrücklich etwas anderes vor.

Trifft das Gericht einen Beschluss, nach dem die VGR verpflichtet wird, dem Zessionar mögliche Verluste, Gerichtskosten oder eine Vertragsstrafe wegen der Nichterfüllung von VGR ihrer vertraglichen Verpflichtungen aufgrund der Übertragung der Rechte und/oder Pflichten des Geschäftspartners aus dem Vertrag ohne schriftliche Zustimmung der VGR zu ersetzen, ist der Geschäftspartner

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

13.4. ФГР не несёт ответственности за неисполнение субпоставщиками / субподрядчиками Контрагента обязанности по уплате налогов, пошлин, сборов и иных платежей, предусмотренных требованиями законодательства РФ или применимого законодательства иностранного государства, в котором такая обязанность должна была быть исполнена.

14. Запрет уступки прав и обязанностей. Исполнение третьими лицами / в пользу третьих лиц. Реорганизация Контрагента

14.1. Уступка прав и/или обязанностей Контрагента, вне зависимости от содержания и объёма, требует предварительного письменного согласия ФГР. Настоящим Контрагент уведомлен, что ФГР дает согласие только в том случае, если ФГР на основании результатов проверки может заключить, что уступка прав и/или обязанностей не противоречит интересам ФГР и отсутствуют явные признаки, свидетельствующие о намерении нарушить или обойти требования применимого законодательства. Безусловным основанием для отказа в согласовании уступки является наличие у Контрагента и/или у лица, которому предполагается уступка прав и/или обязанностей Контрагента, налоговой задолженности / иных задолженностей перед бюджетом любого уровня бюджетной системы РФ.

О намерении совершить уступку Контрагент обязан информировать ФГР заблаговременно – не менее чем за четыре месяца до предполагаемой уступки. ФГР выражает Контрагенту свое согласие на уступку им прав и/или обязанностей по итогам проведения проверки подразделениями безопасности и комплаенс-контроля. Для проведения проверки ФГР вправе запрашивать документы и пояснения Контрагента в отношении предполагаемой уступки, включая, без ограничения, информацию о деловой цели сделки и об отсутствии намерений извлечения с ее помощью выгоды противоправным образом. Стандартный перечень документов направляется Контрагенту вместе с уведомлением о проведении ФГР проверки. Стандартные сроки проверки составляют 14 календарных дней с момента предоставления Контрагентом всех запрошенных документов.

В случае совершения Контрагентом уступки своих прав и / или обязанностей по Договору без письменного согласия ФГР, Контрагент обязан уплатить ФГР штрафную неустойку в размере 10% от цены Договора; при этом ФГР оставляет за собой право приостановить исполнение своих обязательств по Договору перед третьим лицом, которому Контрагент уступил свои права и / или обязанности по Договору (далее именуемому «Цессионарий»), до момента вступления в силу решения суда, подтверждающего законность произведённой уступки. В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и вступлением в силу решения суда ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору. Кроме того, ФГР не возмещает Контрагенту и / или Цессионарию понесённые судебные расходы, если иное не будет прямо следовать из решения суда.

В случае принятия судом решения, обязывающего ФГР возместить Цессионарию какие-либо убытки, судебные расходы или уплатить неустойку, вследствие неисполнения ФГР своих обязательств по Договору по причине совершения Контрагентом уступки прав и / или обязанностей по Договору без письменного согласия ФГР, Контрагент обязан, по усмотрению ФГР, либо самостоятельно уплатить

verpflichtet, den Schadenersatz, die Gerichtskosten nach Ermessen der VGR entweder selbständig an den Zessionar zu zahlen, oder der VGR ihre Aufwendungen im Zusammenhang mit der Erfüllung des genannten Gerichtsbeschlusses zu entschädigen.

14.2. VGR, die sich an den Bestimmungen ihrer lokalen Vorschriften bezüglich Aufspüren von Gewinnen aus schweren Straftaten orientiert, setzt restriktiven Ansatz für die Verwendung bei Abrechnung mit dem Geschäftspartner von Zahlungen mit Einsatz Dritter (Ausführung durch einen Dritten für/anstelle/im Namen des Geschäftspartners) und zugunsten Dritter ein.

VGR akzeptiert keine Zahlungen von Dritten, die nicht Vertragspartei sind, und erlaubt keine eigenen Zahlungen an Dritte, die nicht Vertragspartei sind, es sei denn, die Bestimmungen der lokalen Vorschriften der VGR erlauben ausdrücklich etwas anderes (in diesem Fall müssen die erforderlichen Zustimmungen für die entsprechenden Ausnahmen eingeholt werden).

14.3. Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die VGR innerhalb von drei Werktagen nach der Entscheidung zur Reorganisation der juristischen Person für die Zwecke der Geschäftspartnerprüfung über die geplante Reorganisation zu informieren. Zur Durchführung der Prüfung hat die VGR das Recht, von dem Geschäftspartner Dokumente und Erklärungen in Bezug auf die geplante Reorganisation anzufordern. Standardfrist der Prüfung beträgt 14 Kalendertage ab dem Tag, an dem der Geschäftspartner alle angeforderten Dokumente einreicht.

Bei einer Reorganisation des Geschäftspartners ohne vorherige schriftliche Mitteilung der VGR, hat die VGR das Recht, die Erfüllung der Vertragsverpflichtungen gegenüber dem Geschäftspartner/dem Rechtsnachfolger, an den die vertraglichen Rechte und Pflichten des Geschäftspartners abgetreten wurden, bis zum Datum des Abschlusses der Geschäftspartnerprüfung einzustellen.

Nach Erhalt der Ergebnisse des GPP, die keine Fortsetzung der Geschäftsbeziehungen mit dem Geschäftspartner (Rechtsnachfolger) zulassen, hat die VGR das Recht, von diesem Vertrag einseitig außergerichtlich zurücktreten, indem sie den Geschäftspartner (Rechtsnachfolger) darüber spätestens 15 Kalendertage vor der Vertragskündigung benachrichtigt

15. Zurückbehaltungsrecht und Aufrechnung

15.1. Rechte und/oder Pflichten von VGR und VW-Unternehmen aus einem Vertrag können jeweils an VGR und VW-Unternehmen ohne Zustimmung des Geschäftspartners übertragen werden.

15.2. VGR und/oder VW-Unternehmen können, soweit das Devisenrecht der Russischen Föderation dies nicht abweichend regelt, mit dem Geschäftspartner Vereinbarungen über die Beendigung der Verpflichtungen durch Aufrechnung mit gleichartigen Gegenforderungen nach den geschlossenen Verträgen treffen.

Alle materiellen und prozessualen Rechte, die eine Vertragspartei bezüglich einer Forderung gegen einen Gesamtgläubiger hat, bleiben auch gegenüber den übrigen Gesamtgläubigern bestehen.

15.3. Soweit es den gesetzlichen Bestimmungen der RF nicht zuwiderläuft, hat die VGR das Recht, die von VGR erhobene Forderung auf Beendigung der Schadenersatzpflicht, Zahlung durch den Geschäftspartner der beliebigen, vom Vertrag, AE vorgesehenen Geldbußen/Vertragsstrafen/Konventionalstrafen durch Aufrechnung zu befriedigen. Die Aufrechnung erfolgt durch die VGR einseitig, indem dem Geschäftspartner ein Antrag auf Aufrechnung von Gegenforderungen zugesandt wird, in dem die

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

Цессионарию суммы возмещаемых убытков, судебных расходов, неустойки, либо компенсировать ФГР его расходы, понесённые в связи с исполнением указанного решения суда.

14.2. ФГР, руководствуясь положениями своих локальных нормативных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, устанавливает ограничительный подход к использованию в расчетах с Контрагентами платежей с привлечением третьих лиц (исполнением третьим лицом за/вместо/ от имени Контрагента) и в пользу третьих лиц.

ФГР не принимает какие-либо платежи от третьих лиц, не являющихся стороной по Договору, и не допускает собственных платежей в адрес третьих лиц, не являющихся стороной по Договору, если иное прямо не допускается положениями локальных нормативных актов ФГР (в таком случае должны быть получены необходимые согласования, предусмотренные для соответствующих исключений).

14.3. Контрагент обязуется уведомить ФГР о реорганизации в течение трех рабочих дней после даты принятия решения о реорганизации юридического лица для целей проведения Проверки деловых партнеров. Для проведения проверки ФГР вправе запрашивать документы и пояснения Контрагента в отношении планируемой реорганизации. Стандартные сроки проверки составляют 14 календарных дней с момента предоставления Контрагентом всех запрошенных документов.

В случае совершения Контрагентом реорганизации без предварительного письменного уведомления ФГР, ФГР имеет право приостановить исполнение своих обязательств по Договору перед Контрагентом/правопреемником, которому перешли права и обязанности Контрагента по Договору, до даты завершения Проверки деловых партнеров.

При получении результатов ПДП, не позволяющих продолжать деловые взаимоотношения с Контрагентом (правопреемником), ФГР имеет право во внесудебном одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора направив Контрагенту (правопреемнику) уведомление не позднее чем за 15 календарных дней до даты расторжения Договора.

15. Права удержания и зачёт требований

15.1. Права и/или обязанности ФГР и предприятий VW по какому-либо Договору могут быть переданы соответственно ФГР и предприятиям VW без получения согласия Контрагента.

15.2. ФГР и/или предприятия VW могут, если иное не предусмотрено валютным законодательством Российской Федерации, заключать с Контрагентом соглашения о прекращении обязательств зачетом встречных однородных требований по заключенным Договорам.

Все материальные и процессуальные права, которыми обладает Сторона по Договору в отношении требования против солидарного кредитора, сохраняются и в отношении прочих солидарных кредиторов.

15.3. Если это не противоречит требованиям законодательства РФ, ФГР имеет право удовлетворить зачетом, предъявляемого со стороны ФГР, свои требования о прекращении обязательства о возмещении убытков, уплате Контрагентом любых штрафов/пени/неустоек, предусмотренных Договором, УЗ. Зачет осуществляется ФГР в одностороннем порядке путем направления Контрагенту заявления о зачете встречных требований с

durch die Aufrechnung beendete Forderung sowie die Frist für die Beendigung der Forderung angegeben werden. Die Aufrechnung kann auf jedem Konto des Geschäftspartners und mit allen Beträgen erfolgen, die an den Geschäftspartner im Rahmen des Vertrags zu zahlen sind. Der Geschäftspartner verzichtet darauf, der Befriedigung der von VW erhobenen Forderung auf Beendigung der Verpflichtung durch Aufrechnung zu widersprechen.

16. Rechte am geistigen Eigentum

16.1. An Ergebnissen der geistigen Tätigkeit und an Individualisierungsmitteln (wie sie in Art. 1225 Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation definiert werden), darunter auch an Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstigen Unterlagen sowie an Modellen und Mustern, die dem Geschäftspartner im Rahmen der Vertragserfüllung übergeben werden, behält sich VW seine ausschließlichen Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten ohne ausdrückliche Zustimmung von VW nicht zugänglich gemacht werden. Sie sind ausschließlich für die Erfüllung des geschlossenen Vertrages zu verwenden und nach dessen Erfüllung unaufgefordert an VW zurückzugeben.

Außer in Fällen, die im jeweiligen Vertrag oder in einer schriftlichen Vereinbarung der Parteien direkt genannt werden, wird keinerlei Nutzung der die Warenzeichen und den Firmennamen von VW wiedergebenden Bezeichnungen durch den Geschäftspartner zugelassen. Wenn VW dem Geschäftspartner Rechte am geistigen Eigentum in den gesetzlich nicht untersagten Formen und Umfängen gewährt, schließen sie eine entsprechende schriftliche Vereinbarung gemäß geltenden Gesetzen ab.

16.2. Sofern nicht Abweichendes im jeweiligen Vertrag festgelegt wurde, ist VW der Rechtsinhaber aller Ergebnisse geistiger Tätigkeit im wissenschaftlich-technischen Bereich (Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster usw.) sowie der Betriebsgeheimnisse (Knowhows) und Software-Produkte, die durch den Geschäftspartner bei der Arbeitsausführung und Leistungserbringung nach dem Vertrag geschaffen wurden.

Das Recht auf die Patentanmeldung bei einem Patentamt der Russischen Föderation für die Erteilung der Patente für Erfindungen, Gebrauchsmuster oder gewerbliche Muster, die vom Geschäftspartner bei der Vertragserfüllung geschaffen wurden, steht VW zu. VW ist berechtigt, Dokumente für die Patentanmeldung für die Erfindung, Gebrauchs- oder gewerbliche Muster Dritten zu übergeben.

Sollte VW auf eine Patentanmeldung gemäß dieser Ziff. verzichten, ist VW verpflichtet, den Geschäftspartner schriftlich darüber zu informieren. In diesem Fall ist der Geschäftspartner berechtigt, die Patentanmeldung für eigene Rechnung einzureichen. Der Geschäftspartner verpflichtet sich, auf Bitte von VW mit VW den Vertrag über die Gewährung einer nicht ausschließlichen, entgeltlichen, unwiderruflichen Lizenz mit einem unbeschränkten Nutzungsrecht am bei der Vertragserfüllung geschaffenen geistigen Eigentum (Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster), dessen Rechtsinhaber der Geschäftspartner ist, zu schließen. Dabei ist die Lizenzgebühr des Geschäftspartners im Produktpreis nach vorliegendem Vertrag enthalten.

16.3. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, VGR binnen kürzester Zeit über alle von ihm bei der Arbeitsausführung und Leistungserbringung nach dem Vertrag geschaffenen Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster, Betriebsgeheimnisse (Knowhows), Software-Produkte oder anderen Objekte geistigen Eigentums zu informieren. Der Geschäftspartner verpflichtet sich, alle für die Beurteilung der

Angabe von Erfindungen, Gebrauchsmustern, gewerblichen Mustern, Betriebsgeheimnissen (Knowhows), Software-Produkten oder anderen Objekten geistigen Eigentums zu unterstützen, indem er alle notwendigen Informationen bereitstellt, die für die Beurteilung der Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster, Betriebsgeheimnisse (Knowhows), Software-Produkte oder anderen Objekte geistigen Eigentums erforderlich sind. Die Unterstützung umfasst die Bereitstellung aller notwendigen Informationen, die für die Beurteilung der Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster, Betriebsgeheimnisse (Knowhows), Software-Produkte oder anderen Objekte geistigen Eigentums erforderlich sind, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, die Bereitstellung aller notwendigen Informationen, die für die Beurteilung der Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster, Betriebsgeheimnisse (Knowhows), Software-Produkte oder anderen Objekte geistigen Eigentums erforderlich sind.

16. Права на результаты интеллектуальной деятельности

16.1. VW сохраняет за собой исключительные интеллектуальные права и авторские права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации (как они понимаются в ст. 1225 Гражданского кодекса РФ), в том числе изображения, рисунки, расчеты и прочие документы, а также на модели и образцы, передаваемые VW Контрагенту во исполнение заключенного между ними Договора. Третьи лица не должны получать к ним доступ без прямого согласия на то VW. Их следует использовать исключительно для выполнения заключенного Договора и после его выполнения они должны быть обратно переданы VW без дополнительных требований.

За исключением случаев, прямо предусмотренных соответствующим Договором или иными письменными соглашениями Сторон, никакое использование Контрагентом обозначений, воспроизводящих товарные знаки и фирменное наименование VW не допускается. В случае предоставления VW Контрагенту прав на интеллектуальную собственность в любых не запрещенных законом форме и объеме, Стороны заключают соответствующее письменное соглашение согласно действующему законодательству.

16.2. Если иное не установлено в соответствующем Договоре, VW является правообладателем всех результатов интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере (изобретения, полезные модели, промышленные образцы и т.д.), а также секретов производства (ноу-хау) и программных продуктов, созданных Контрагентом в ходе выполнения работ и оказания услуг по Договору.

Право подачи заявки в патентное ведомство Российской Федерации на выдачу патентов на изобретения, полезные модели или промышленные образцы, созданные Контрагентом в ходе исполнения Договора, принадлежит VW. VW имеет право передавать документы для подачи заявки на выдачу патентов на изобретения, полезные модели или промышленные образцы третьим лицам.

Если VW откажется от подачи заявки на выдачу патента в соответствии с настоящим пунктом, он обязуется письменно сообщить об этом Контрагенту. В этом случае Контрагент имеет право на подачу заявки на выдачу патента за свой счёт. По просьбе VW Контрагент обязуется заключить с VW договор о предоставлении неисключительной, возмездной, безотзывной лицензии с неограниченным правом использования результатов интеллектуальной деятельности (изобретений, полезных моделей, промышленных образцов), созданных в ходе исполнения Договора, права на которые принадлежат Контрагенту. При этом лицензионное вознаграждение Контрагента включено в стоимость продукции по Договору.

16.3. Контрагент обязан в кратчайшие сроки письменно сообщать ФГР обо всех созданных им в ходе выполнения работ и оказания услуг по Договору изобретениях, полезных моделях, промышленных образцах, секретах производства (ноу-хау), программных продуктах либо иных объектах интеллектуальной собственности. Контрагент обязуется представлять все документы, необходимые для оценки

Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster und anderen Objekte geistigen Eigentums notwendigen Dokumente und beliebige andere durch VW angeforderte Informationen zur Verfügung zu stellen.

16.4. Bei Entwicklung durch den Geschäftspartner der Produkte unter Einsatz der Objekte geistiger Eigentumsrechte (insbesondere, Patentrechte, sowie Betriebsgeheimnisse (Knowhows), oder Software-Produkte) des Geschäftspartners, die ihm vor Abschluss des Vertrags mit VGR zustanden, hat der Geschäftspartner VW auf Verlangen von VW eine nicht ausschließliche, entgeltliche, unwiderrufliche Lizenz in Bezug auf solche Objekte mit einem unbeschränkten Nutzungsrecht am geistigen Eigentum mit dem Recht auf Erteilung von Unterlizenzen zu gewähren. Der Geschäftspartner verpflichtet sich, VW darüber vor Abnahme des Ergebnisses der Entwicklung zu informieren, und bei der Entwicklung des Teils für die Serienlieferung hat der Geschäftspartner dies vor Bereitstellung von Erstmustern mitzuteilen.

16.5. Bei der Erzeugung durch den Geschäftspartner im Zuge der Erfüllung seiner vertragsmäßigen Pflichten von Angaben jeglicher Art, unter anderem über die Ergebnisse geistiger Tätigkeit im wissenschaftlich-technischen Bereich sowie der Angaben über die Art und Weise der Ausübung der Berufstätigkeit, die tatsächlichen oder potentiellen kommerziellen Wert dadurch haben, dass Dritten unbekannt sind, sowie auf Verlangen von VW ist der Geschäftspartner verpflichtet, mit VW eine Geheimhaltungsvereinbarung für diese Angaben zu unterzeichnen.

16.6. Schutz von Dritten zustehenden Rechten am geistigen Eigentum

16.6.1. Der Geschäftspartner garantiert, dass die Nutzung durch ihn der Ergebnisse geistiger Tätigkeit (Erfindungen, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster, Betriebsgeheimnisse (Knowhows), Software-Produkte) oder der Individualisierungsmittel (Warenzeichen, Servicezeichen, Firmennamen) bei der Herstellung der vertragsmäßigen Produkte nicht geistige Eigentumsrechte Dritter verletzt.

16.6.2. Werden gegen VW Ansprüche und/oder Forderungen aus evtl. Verletzung der an VW eingeräumten ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte am geistigen Eigentum sowie aus Nutzung der Objekte der geistigen Eigentumsrechte im Zuge der Arbeitsausführung ohne Übertragung der ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte an diesen an VW durch Dritte geltend gemacht, hat der Geschäftspartner alle vorgenannten Ansprüche selbst zu regeln und den aus einer entsprechenden Inanspruchnahme von VW entstehenden tatsächlichen Schaden im Zusammenhang mit der Ausübung der durch den Geschäftspartner eingeräumten ausschließlichen Rechte bzw. Nutzungsrechte durch VW in vollem Umfang zu ersetzen.

16.7. VW räumt dem Geschäftspartner keine Nutzungsrechte an Firmennamen, Warenzeichen, Teilnummern ein. Die Firmennamen und Warenzeichen sowie Teilnummern von VW sind auf den von VW bestellten Produkten anzubringen, wenn dies die VW-Dokumentation vorschreibt oder VW hierzu eine Anweisung erteilt. Die so gekennzeichneten Produkte dürfen nur an VW geliefert werden. Berechtig zurückgewiesene, mit Firmennamen, Warenzeichen oder Teilnummern von VW gekennzeichnete Produkte sind unbrauchbar zu machen, soweit nicht auf anderem Wege nachweisbar vermieden werden kann, dass die zurückgewiesenen Produkte als an VW geliefert identifiziert werden kann.

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, alles Mögliche zu unternehmen, um die illegale Nutzung von Warenzeichen, deren Rechtsinhaber VW ist, auszuschließen und VW über jegliche ihm bekannt gewordene Verletzungen von VW zustehenden Rechten an Warenzeichen unverzüglich zu informieren.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, других объектов интеллектуальной собственности, и любую иную информацию, запрашиваемую VW.

16.4. В случае осуществления Контрагентом разработки продукции с использованием объектов интеллектуальных прав (в частности, патентных прав, а также секретов производства (ноу-хау), либо программных продуктов) Контрагента, которые принадлежали ему до заключения Договора с ФГР, Контрагент по требованию VW предоставит VW в отношении таких объектов интеллектуальных прав неисключительную, возмездную безотзывную лицензию с неограниченным правом использования результатов интеллектуальной деятельности и с правом выдачи сублицензий. Контрагент обязуется сообщить о них VW до приёмки результата разработки, а в случае разработки детали для серийных поставок Контрагент сообщает о них до предъявления первичных образцов.

16.5. При создании Контрагентом в ходе исполнения его обязательств по Договору сведений любого характера, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведений о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, а также по требованию VW Контрагент обязуется подписать с VW соглашение о защите конфиденциальности этих сведений.

16.6. Защита интеллектуальных прав третьих лиц

16.6.1. Контрагент гарантирует, что использование им при изготовлении продукции по Договору результатов интеллектуальной деятельности (изобретений, полезных моделей, промышленных образцов, секретов производства (ноу-хау), программных продуктов) или средств индивидуализации (товарных знаков, знаков обслуживания, фирменного наименования) не нарушает интеллектуальных прав третьих лиц.

16.6.2. В случае предъявления к VW каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением предоставленных VW исключительных прав или прав использования объектов интеллектуальной собственности, а также в связи с использованием в ходе выполнения работ объектов интеллектуальных прав без передачи VW исключительных прав или прав использования на них, Контрагент обязуется самостоятельно урегулировать все указанные выше претензии и возместить VW в полном объеме понесённый VW реальный ущерб в результате предъявления претензий по факту реализации VW исключительных прав или прав использования, предоставленных Контрагентом.

16.7. VW не передаёт Контрагенту прав на использование фирменных наименований, товарных знаков, номеров деталей. Фирменные наименования и товарные знаки, а также номера деталей VW наносятся на заказываемую VW продукцию, если того требует документация VW или если VW даёт такое распоряжение. Обозначенная таким образом продукция может поставляться исключительно VW. Обоснованно отклонённую, обозначенную фирменным наименованием или товарным знаком либо номером детали VW продукцию следует привести в негодность, если иным путём нельзя доказательно избежать того, что отклонённая продукция может быть идентифицирована как товар, поставленный для VW.

Контрагент обязан приложить все усилия, чтобы исключить незаконное использование товарных знаков, правообладателем которых является VW, и немедленно известить VW о любых ставших ему известных нарушениях прав VW на товарные знаки.

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, VW für die durch den Vertrag nicht vorgesehene Nutzung von VW zustehenden Firmennamen, Warenzeichen, Teilenummern eine Vertragsstrafe in Höhe von 10.000 (zehntausend) US-Dollar (für russische Geschäftspartner - den Gegenwert in Rubel nach dem Wechselkurs der ZB RF am Datum der Geltendmachung durch VW der Forderung nach der Zahlung der Vertragsstrafe) für jede unerlaubte Nutzung zu zahlen.

17. Haftung der Parteien

17.1. Die Vertragsparteien haften untereinander im Rahmen der Bestimmungen der Rechtsvorschriften der Russischen Föderation, sofern keine abweichende Regelung im jeweiligen Vertrag, den EB, den anwendbaren Richtlinien getroffen wurde.

17.2. Sofern nicht Abweichendes durch den Vertrag vorgesehen ist, beschränkt sich die Haftung von VGR auf den Ersatz der urkundlich nachweisbaren Schäden des Geschäftspartners, die auf die Verletzung durch VGR seiner Verpflichtungen zurückzuführen sind. VGR übernimmt unter keinen Umständen die Haftung für den Ersatz von Folgeschäden des Geschäftspartners, einschl. entgangenen Gewinns.

17.3. VGR hat die Vertragsstrafe nur dann zu zahlen, wenn der Geschäftspartner eine schriftliche Reklamation mit der Forderung der Zahlung geltend macht und VGR diese akzeptiert. Zur Berechnung der Höhe der Vertragsstrafe wird der Wert der Produkte/ der Arbeiten oder der Vertragswert ohne MwSt. angenommen.

17.4. VGR ist berechtigt, einseitig und außergerichtlich von der Vertragserfüllung vollständig oder teilweise zurückzutreten, wenn der Geschäftspartner eine wesentliche Verletzung seiner Vertragspflichten zulässt sowie andere durch den Vertrag und die EB vorgesehene Fälle vorliegen.

Als wesentliche Vertragsverletzung durch den Geschäftspartner gelten, unter anderem:

- Überschreitung der Lieferfrist oder der Arbeitsausführungsfrist, die eine Gefahr für die ausfallsichere Produktion bei VGR entstehen lässt;
- Erklärung des Geschäftspartners, dass die Produktlieferung/Ausführung der Arbeiten innerhalb der vertraglich festgelegten Frist nicht möglich ist;
- Eröffnung gegenüber dem Geschäftspartner eines Liquidationsverfahrens, Anwendung von einem der Insolvenzverfahren.
- Nichtvorlage von Dokumenten gemäß Ziffer 14 der EB.
- Nichtvorlage von Dokumenten gemäß Ziffer 7.7 der EB.
- Das Scheitern bei Geschäftspartnerprüfung gemäß Ziffer 7.7, 14.3 der EB.

- Nichtvorlage durch den Geschäftspartner an VGR der Angaben über die Geheimhaltung und Sicherheit der an den Geschäftspartner übergebenen Informationen, deren Inhaber VGR ist, sowie über die vom Geschäftspartner getroffenen Maßnahmen zur Sicherstellung von Geheimhaltung und Sicherheit der Informationen, deren Inhaber VGR ist, und im Falle, wenn VGR feststellt, dass die vom Geschäftspartner getroffenen Maßnahmen zur Sicherstellung von Geheimhaltung und Sicherheit der Informationen VGR nicht ausreichen.

- Verletzung durch den Geschäftspartner der Zusicherungen und Nichterfüllung der Garantien gemäß Ziffer 26 der EB.

17.5. Der Geschäftspartner ersetzt VGR innerhalb einer von VGR bestimmten Frist alle Schäden, darunter, jedoch nicht beschränkt auf die Aufwendungen für die Ausführung der

Klass dokumenta по KSU: 2.3

Klass информации: Общедоступно

За использование фирменных наименований, товарных знаков, номеров деталей, принадлежащих VW, не предусмотренное Договором, Контрагент обязан выплатить VW неустойку в размере 10.000 (десять тысяч) долларов США (для российских Контрагентов - в рублёвом эквиваленте по курсу ЦБ РФ на день выставления VW требования об уплате неустойки) за каждый случай неразрешённого использования.

17. Ответственность Сторон

17.1. Стороны несут ответственность по отношению друг к другу в рамках положений нормативных правовых актов Российской Федерации, если в соответствующем Договоре, УЗ, применимых Политиках не оговорено иное.

17.2. Если Договором не предусмотрено иное, ответственность ФГР ограничивается возмещением документально подтверждённого ущерба Контрагента, вызванного нарушением ФГР своих обязательств. ФГР ни при каких условиях не несёт ответственности по возмещению каких-либо косвенных убытков Контрагента, включая упущенную выгоду.

17.3. Неустойки подлежат уплате ФГР только в случае предъявления Контрагентом письменной претензии с требованием о её уплате и признанием ФГР такой претензии. Для целей определения размера неустойки стоимость продукции / работ / цена Договора принимается без учёта НДС.

17.4. ФГР вправе отказаться в одностороннем внесудебном порядке от исполнения Договора полностью или частично, если Контрагент допустит существенное нарушение своих обязательств по Договору, а также в иных случаях, предусмотренных Договором и УЗ.

Существенным нарушением Договора Контрагентом считается, в частности:

- нарушение Контрагентом срока поставки либо выполнения работ, создающее угрозу для бесперебойного производства ФГР;
- заявления Контрагентом о невозможности поставки продукции / выполнения работ в установленный Заказом срок;
- начала в отношении Контрагента процедуры ликвидации, применения одной из процедур банкротства;
- непредоставление документов в соответствии с разделом 14 УЗ.

- непредоставление документов в соответствии с п.7.7. УЗ;

- непрохождение Контрагентом Проверки делового партнёра согласно п.7.7., 14.3 УЗ

- непредоставление Контрагентом в ФГР сведений о состоянии конфиденциальности и безопасности переданной Контрагенту информации, обладателем которой является ФГР, и о принимаемых Контрагентом мерах по обеспечению конфиденциальности и безопасности информации, обладателем которой является ФГР, а также выявление ФГР недостаточности предпринимаемых Контрагентом мер для обеспечения безопасности и конфиденциальности информации ФГР.

- нарушение Контрагентом заверений или неисполнение гарантий, указанных в разделе 26 УЗ.

17.5. Контрагент возмещает ФГР в установленный ФГР срок все убытки, в том числе, но, не ограничиваясь перечисленным, затраты по выполнению предписаний уполномоченных органов власти, уплате штрафов/ неустоек,

Vorschriften der zuständigen Behörden, Entrichtung von Geldstrafen/Pönalen, von der Steuerbehörde an die VGR nachberechnen Steuer, Vertragsstrafe und Verzugszinsen, sowie andere Kosten, die VGR aufgrund

- der Nichtbefolgung durch den Geschäftspartner der Anforderungen der Steuer-, Zollgesetzgebung, anderer normativer Rechtsvorschriften der Russischen Föderation, der Staatsbehörden der Subjekte der Russischen Föderation und der kommunalen Selbstverwaltung sowie der anzuwendenden Anforderungen des internationalen Rechts, des Rechts ausländischer Staaten entstanden sind (nachfolgend: „**Anforderungen**“);

- Nichterfüllung / nicht ordnungsgemäße Erfüllung durch den Geschäftspartner seiner vertragmäßigen Pflichten, die zur Verletzung durch VGR von bestimmten Anforderungen geführt hat.

- der Nichterfüllung/nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Geschäftspartner, die den Grund für einen Verstoß durch die VGR der Verpflichtungen gegenüber Dritten darstellten und die Zahlung einer Vertragsstrafe/Verzugszinsen/Strafe für die Verzögerung der VGR bei der Erfüllung ihrer Verpflichtungen zur Folge hatten.

- der Verletzung von Garantien über die Einhaltung durch die Parteien der gesetzlichen Anforderungen in Bezug auf die Zahlung von Steuern, Gebühren und Versicherungsbeiträgen, die Erstellung und Abgabe der steuerlichen Berichterstattung, die Zusammenstellung und Vorlage der buchhalterischen Berichterstattung;

- nicht ordnungsgemäßer (nicht zeitgemäßer) Ausfertigung durch den Geschäftspartner von Faktura-Rechnungen und anderen primären Erstbelegen bei der Ausführung des vorliegenden Vertrags oder deren nicht rechtzeitige Übergabe an die VGR;

- des Nichtausweises oder des nicht zeitgemäßen Ausweises durch den Geschäftspartner von den Faktura-Rechnungen in der Umsatzsteuererklärung, die an die VGR ausgestellt sind.

Bei der Schadenentstehung bei der VGR, hat die VGR das Recht, Verluste in vollem Umfang über alle im Vertrag, in den EB vorgesehenen Vertragsstrafen hinaus einzuziehen.

Bei Verletzung der in P.26.12 EB festgelegten Zusicherungen und/oder Garantien hat die Partei, deren Rechte verletzt wurden, das Recht, von der anderen Partei eine Entschädigung für den durch eine solche Verletzung verursachten Schaden zu verlangen.

Die Parteien gehen davon aus, dass sich die VGR auf die von dem Geschäftspartner gegebenen Zusicherungen und Garantien verlässt. Die Verletzung von Zusicherungen oder die Nichterfüllung von Garantien durch den Geschäftspartner berechtigt die VGR zum einseitigen außergerichtlichen Zurücktreten vom Vertrag durch eine schriftliche Mitteilung, wobei der Geschäftspartner nicht berechtigt ist, VGR zum Ersatz von beliebigen Schäden aus dem Zurücktreten vom Vertrag aufzufordern. Das Zurücktreten vom Vertrag nach diesem Grund entzieht der VGR nicht das Recht auf Schadensersatz oder Einziehung einer Vertragsstrafe.

Der Geschäftspartner wird der VGR vollständig alle Vermögensschaden und (oder) Verluste der VGR entschädigen, die bei Unmöglichkeit der Verringerung durch die VGR der Steuerbemessungsgrundlage und (oder) des aus den Vorgängen mit dem Geschäftspartner zu zahlenden Steuerbetrags entstehen, festgelegt durch eine Akte eines staatlichen Organs, insbesondere durch eine Entscheidung der Steuerbehörde oder einen Beschluss über die Einleitung des Strafverfahrens. Die Akte eines staatlichen Organs ist ein ausreichender Beweis für die Verluste der VGR, unabhängig von der Tatsache ihrer Berufung.

доначисленных ФГР налоговым органом суммы налогов, пени и штрафов, а также другие расходы, понесенные ФГР вследствие:

- несоблюдения Контрагентом требований налогового, таможенного законодательства, иных нормативных правовых актов Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, органов местного самоуправления, а также подлежащих применению требований международного права, права иностранных государств (далее – «**Требования**»);

- неисполнения / ненадлежащего исполнения Контрагентом своих обязательств по Договору, послужившего причиной нарушения ФГР каких-либо Требований.

- неисполнения / ненадлежащего исполнения Контрагентом своих обязательств по Договору, послужившего причиной нарушения ФГР своих обязательств перед третьими лицами и повлекшие уплату неустойки/пени/штрафа за просрочку ФГР исполнения своих обязательств.

- нарушения гарантий о соблюдении сторонами требований законодательства в части уплаты налогов, сборов и страховых взносов, составления и сдачи налоговой отчетности, формирования и представления бухгалтерской отчетности;

- ненадлежащего (несвоевременного) оформления Контрагентом счетов-фактур и иных первичных учетных документов при исполнении настоящего договора либо их несвоевременная передача в адрес ФГР;

- неотражения или несвоевременного отражения Контрагентом счетов-фактур, выставленных в адрес ФГР, в декларации по НДС.

В случае возникновения у ФГР убытков ФГР вправе взыскать убытки в полном размере сверх всех штрафных неустоек, предусмотренных Договором, УЗ.

В случае нарушения заверений и/или гарантий, указанных в пункте 26.12. УЗ, Сторона, чьи права нарушены вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков, причиненных таким нарушением.

Стороны исходят из того, что ФГР полагается на данные Контрагентом заверения и гарантии. Нарушение Контрагентом заверений или неисполнение гарантий, является основанием для одностороннего внесудебного отказа ФГР от Договора путем письменного уведомления, при этом Контрагент не вправе требовать от ФГР возмещения каких-либо убытков, вызванных отказом ФГР от Договора. Отказ от Договора по этому основанию не лишает ФГР права на возмещение убытков или взыскания неустойки.

Контрагент возместит ФГР полностью все имущественные потери и (или) убытки ФГР, которые возникнут в случаях невозможности уменьшения ФГР налоговой базы и (или) суммы подлежащего уплате налога по операциям с Контрагентом, определенные актом государственного органа, в частности, решением налогового органа или постановлением о возбуждении уголовного дела. Акт государственного органа является достаточным доказательством потерь ФГР вне зависимости от факта его обжалования.

По требованию ФГР Контрагент обязуется участвовать в обжалованиях акта(ов) государственного органа,

Auf Verlangen der VGR verpflichtet sich der Geschäftspartner, an den Berufungen gegen die in Bezug auf die VGR ergangenen Akten eines staatlichen Organs teilzunehmen, sofern es sich um Geschäftstransaktionen unter Beteiligung des Geschäftspartners handelt.

Auf Anfrage des Geschäftspartners unterstützt die VGR diesen bei der Ausübung seines Rechts auf Teilnahme am Berufungsverfahren an der Seite der VGR gegen eine in Bezug auf die VGR ergangene Akte eines staatlichen Organs, sofern es sich um Geschäftstransaktionen unter Beteiligung des Geschäftspartners handelt.

Die Parteien haben die Höhe der Vermögensschaden/Verluste im Voraus als Gesamtheit der von der VGR gezahlten oder zu zahlenden Steuerbeträgen geschätzt, deren Erstattung der VGR verweigert wurde (Minderung der zu zahlenden Steuer im Zusammenhang mit dem Geschäft zwischen der VGR und dem Geschäftspartner der VGR wurde abgesagt), der gezahlten oder zu zahlenden Beträge der VGR infolge der Nichtanerkennung zum Zwecke der Besteuerung der Aufwendungen nach den Vorgängen, die sich aus dem Vertrag, der Nacherhebung von Steuern, Anrechnung von Vertragsstrafen, Auferlegung von Strafen ergeben.

Der Geschäftspartner wird die VGR vollständig alle Vermögensverluste der VGR entschädigen, die sich infolge der Nichtbeseitigung der Anzeichen von nicht gebildeter Quelle für den Mehrwertsteuerabzug nach den Vorgängen gemäß dem Vertrag ergeben, wenn infolge einer solchen Nichtbeseitigung die VGR sich weigerte, den nach den Vorgängen mit dem Geschäftspartner zu zahlenden Steuerbetrag zu reduzieren, dabei gehen die Parteien zum Zwecke der Anwendung dieser Bestimmung aus Folgendem aus:

- nach dem Verständnis der Parteien ist es für die Möglichkeit der Anwendung des Mehrwertsteuerabzuges wesentlich, dass im Budget eine Quelle für die Anwendung eines solchen Abzugs gebildet ist, im Zusammenhang damit anerkennt der Geschäftspartner das Fehlen im Budget einer gebildeten Quelle für die Anwendung des Mehrwertsteuerabzuges als einen wesentlichen und ausreichenden Grund für die Nichtanwendung durch die VGR des Abzuges nach den Vorgängen auf der Grundlage des Vertrages und wird von der VGR nicht verlangen, andere Umstände als Begründung der Weigerung der VGR von der Anwendung des Abzuges nachzuweisen;

- eine nicht gebildete Quelle für die Annahme zum Abzug von Mehrwertsteuerbeträgen wird nicht nur in Bezug auf ein direktes Geschäft zwischen dem Geschäftspartner und dem VGR-Lieferanten bestimmt, sondern auch in einer Situation, in der der Geschäftspartner oder seine Geschäftspartner (Lieferanten, Auftragnehmer, Vollstrecker, Kooperationspartner) keine Quelle für die Anwendung des Abzugs für die Geschäfte in einer verbundenen Kette (Kette von Lieferanten von Waren, Arbeiten, Dienstleistungen) nicht sichergestellt haben;

- die freiwillige Weigerung der VGR, den Mehrwertsteuerabzug anzuwenden, wird in der Vorlage einer aktualisierten Steuererklärung durch den Käufer bei der Steuerbehörde mit vollständigem oder teilweiseem Ausschluss von Vorgängen für den Kauf von Arbeiten, Dienstleistungen und Waren bei dem Geschäftspartner im Rahmen des Vertrags ausgedrückt;

- die Beseitigung von Anzeichen einer nicht gebildeten Quelle in der Kette von Geschäftstransaktionen unter Beteiligung des Geschäftspartners für die Annahme zum Abzug von Mehrwertsteuerbeträgen erfolgt durch ordnungsgemäße Erklärung und Zahlung des entsprechenden Mehrwertsteuerbetrags an das Budget.

17.6. Sollte es durch Verschulden des Geschäftspartners zu Verzögerungen bei der Zollabfertigung der Produkte, unter anderem durch Fehler in durch den Geschäftspartner vorgelegten Dokumenten gekommen sein, hat der

вынесенного(-ых) в отношении ФГР, в части, касающейся хозяйственных операций с участием Контрагента.

ФГР по запросу Контрагента окажет содействие последнему в реализации его права на участие в процессе обжалования на стороне ФГР акта государственного органа, вынесенного в отношении ФГР, в части, касающейся хозяйственных операций с участием Контрагента.

Стороны заранее оценили размер имущественных потерь/убытков как равный совокупности уплаченных или подлежащих уплате ФГР сумм налогов, в возмещении которых ФГР было отказано (в уменьшении подлежащего уплате налога в связи с совершением сделки между ФГР и Контрагентом ФГР отказано), сумм, уплаченных или подлежащих уплате ФГР вследствие непризнания для целей налогообложения расходов по операциям, вытекающим из Договора, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов.

Контрагент возместит ФГР полностью все имущественные потери ФГР, возникшие вследствие неустранения признаков Несформированного источника для вычета по НДС по операциям из Договора, если вследствие такого неустранения ФГР отказался от уменьшения суммы подлежащего уплате налога по операциям с Контрагентом, при этом, для целей применения данного положения Стороны исходят из следующего:

- в понимании Сторон, существенное значение для возможности применения вычета по НДС имеет наличие сформированного в бюджете источника применения такого вычета, в связи с чем, Контрагент признает отсутствие в бюджете сформированного источника для применения вычета по НДС существенным и достаточным основанием для неприменения ФГР вычета по операциям на основании Договора и не будет требовать от ФГР доказывания иных обстоятельств в обоснование отказа ФГР в применении вычета;

- несформированный источник для принятия к вычету сумм НДС определяется не только в отношении прямой сделки между Контрагентом и Поставщиком ФГР, но и в ситуации, когда Контрагент или его контрагенты (поставщики, подрядчики, исполнители, соисполнители) не обеспечили наличие источника для применения вычета по сделкам в связанной цепочке (цепочке поставщиков товаров, работ, услуг);

- добровольный отказ ФГР в применении вычета по НДС выражается в подаче Покупателем в налоговый орган уточненной налоговой декларации с полным или частичным исключением операций по приобретению работ, услуг, товара у Контрагента по Договору;

- устранение признаков несформированного по цепочке хозяйственных операций с участием Контрагента источника для принятия к вычету сумм НДС осуществляется путем надлежащего декларирования и уплаты соответствующей суммы НДС в бюджет.

17.6. Если по вине Контрагента произошла задержка таможенной очистки продукции, в том числе из-за ошибок в документах, предоставленных Контрагентом, Контрагент возмещает ФГР документально подтвержденные убытки, причиненные простоям транспорта сверх 48 часов с момента поступления на таможенный терминал.

Geschäftspartner VGR die urkundlich nachweisbaren Schäden zu ersetzen, die durch über 48 hinausgehende Standzeit der Verkehrsmittel ab Eintreffen am Zollterminal zugefügt wurden.

17.7. Bei Überschreitung der unter Ziff. 7.2. der EB genannten Verladungsfristen der Produkte verpflichtet sich der Geschäftspartner, VGR die dadurch getragenen Verluste und Schäden aus der Bezahlung der längeren Standzeit des Spediteurs und/oder des Frachtführers zu ersetzen, inklusive bei Stillstandsentsandung aufgrund der Unmöglichkeit, die Lade-/Entladestelle auf dem Gelände des Geschäftspartners zu erreichen oder die wegen des Fehlens im System ASN (AVIZO) oder unrechtzeitigen Einreichung des Transportantrages durch den Geschäftspartner. entstandenen Ausgaben.

17.8. Bei Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßer Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Geschäftspartner, wodurch die Erfüllung der Vertragspflichten für VGR nicht möglich wird, ist VGR berechtigt, die im Vertrag festgelegten Fristen für die Erfüllung der Verpflichtungen um die Zeit der Beseitigung derartiger Verletzung durch den Geschäftspartner sowie um die Zeit, die VGR basierend auf gesundem Verstand zur Wiederaufnahme der Vertragserfüllung braucht, zu verlängern. Auf Verlangen von VGR ist der Geschäftspartner verpflichtet, VGR zusätzliche durch Belege nachgewiesene Kosten aus der Vertragsverletzung durch den Geschäftspartner zu ersetzen.

Lässt der Geschäftspartner die Verletzung einer seiner Vertragspflichten zu und hindert dies VGR an der Vertragserfüllung, haftet VGR nicht für die durch solche Umstände verursachte Verzögerung bei der Erfüllung seiner Pflichten.

17.9. Die Parteien haften nicht für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung der Pflichten aus dem Vertrag, wenn dies durch die Umstände höherer Gewalt verursacht wurde. Dabei wird die Frist für die Erfüllung von Verpflichtungen durch die betroffene Partei um die Dauer der oben genannten Ereignisse sowie um die angemessene Zeit für die Fortsetzung der Vertragserfüllung verlängert. Die Umstände höherer Gewalt sind z.B. Naturkatastrophen, Brand, Militäreinsätze, Streiks und Aussperrungen, Terroranschläge, Gesetzesänderungen und behördliche Aktivitäten, Aktivitäten der Organe der lokalen Selbstverwaltung, Einführung durch die USA und (oder) durch die Europäische Union und (oder) durch die Bundesrepublik Deutschland und (oder) einen anderen ausländischen Staat der direkt oder indirekt mit der Erfüllung des Vertrags verbundenen oder die ordnungsgemäße Ausführung der Vertrags beeinflussenden (inkl., Jedoch nicht eingeschränkt, durch die Verweigerung der für die Vertragserfüllung erforderlichen Genehmigungen (inkl. der Genehmigungen für Transit durch das Territorium, Luftraum usw.)) einseitigen restriktiven Maßnahmen (weiter - Sanktionen) gegen die Russische Föderation und (oder) direkt VGR und (oder) den Geschäftspartner und (oder) deren verbundene Unternehmen; oder Einführung durch die Russische Föderation der Restriktionen (weiter im Text – Restriktionen der RF) gegen ausländische Staaten und (oder) unmittelbar VGR und (oder) dessen verbundene Unternehmen, die die ordnungsgemäße Ausführung des Vertrags wesentlich behindern oder gar unmöglich machen, sowie sonstige außerordentliche und unter den gegebenen Bedingungen unabwendbare Umstände. Die Partei, die der Wirkung der Umstände höherer Gewalt ausgesetzt wurde, hat innerhalb einer vernünftigen Frist die andere Partei darüber zu unterrichten sowie auf Forderung der anderen Partei den Eintritt der genannten Umstände durch ein von der zuständigen Behörde oder Einrichtung ausgestelltes Dokument oder durch andere glaubwürdige Dokumente und Nachweise zu belegen. Die Nichtbenachrichtigung oder nicht rechtzeitige Benachrichtigung der jeweils anderen Partei führt zum Verlust des Rechts, sich auf

17.7. В случае несоблюдения сроков загрузки продукции, указанных в пункте 7.2 УЗ, Контрагент обязан возместить ФГР понесённые им убытки и расходы по оплате сверхнормативного простоя экспедитору и/или перевозчику, в том числе в случае возникновения простоя по причине невозможности подъехать к месту погрузки/разгрузки на территории Контрагента или возникшие по причине отсутствия в системе ASN (AVIZO), а также несвоевременной подачи Контрагентом заявки на заказ транспорта.

17.8. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Контрагентом любых своих обязанностей по Договору, влекущих невозможность для ФГР выполнения любого своего обязательства по Договору, ФГР вправе увеличить сроки выполнения обязательств, указанные в Договоре, на время устранения Контрагентом такого нарушения, а также на время, разумно необходимое ФГР для возобновления исполнения Договора. По требованию ФГР Контрагент обязан возместить ему дополнительные документально подтвержденные расходы, вызванные нарушением Договора со стороны Контрагента.

Если Контрагент допускает нарушение какой-либо своей обязанности по Договору, и такое нарушение препятствует исполнению Договора со стороны ФГР, ФГР не несёт ответственности за вызванную такими обстоятельствами просрочку исполнения своих обязательств.

17.9. Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если такое нарушение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. При этом срок исполнения обязательств соответствующей Стороны продлевается на время действия непреодолимой силы, а также время, разумно необходимое для целей возобновления исполнения Договора. Обстоятельством непреодолимой силы могут быть, к примеру, стихийные бедствия, пожар, военные действия, забастовки и локауты, террористические акты, изменения законодательства и действия государственных органов, органов местного самоуправления, принятие Соединёнными Штатами Америки и (или) Европейским Союзом и (или) Федеративной Республикой Германия и (или) иным иностранным государством, прямо или косвенно связанным с исполнением договора или способным оказать влияние на его надлежащее исполнение (в том числе, но не ограничиваясь этим, путем отказа в предоставлении разрешений (в т.ч. разрешений на транзит через свою территорию / воздушное пространство и прочее), необходимых для исполнения договора) односторонних ограничительных мер (далее — «Санкции») в отношении Российской Федерации и (или) непосредственно ФГР и (или) Контрагента и (или) их аффилированных лиц; либо принятие Российской Федерацией ограничительных мер (далее — «Ограничительные меры РФ») в отношении иностранных государств и (или) непосредственно ФГР и (или) его аффилированных лиц, существенным образом препятствующих или делающих невозможным надлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Договором, и прочие чрезвычайные и непредотвратимые при соответствующих условиях обстоятельства. Сторона, которая подверглась действию непреодолимой силы, должна в разумные сроки известить об этом другую Сторону, а также, по её требованию, подтвердить наличие указанных обстоятельств документом, выданным компетентным органом или организацией, или иными достоверными документами и доказательствами. Незвещение или

die Umstände der höheren Gewalt als Grund für den Haftungsausschluss zu beziehen.

In Fall der Sanktionen oder der Restriktionen der RF ist VGR berechtigt, soweit dies direkt durch die geltende Gesetzgebung nicht verboten ist, die Vertragserfüllung einseitig außergerichtlich durch die Zusendung eines entsprechenden Schreibens per Einschreiben ohne eine vorläufige Bekanntgabe an den Geschäftspartner zu verweigern. In diesem Fall gilt der Vertrag als eingestellt an dem Tag, der dem Tag als der Geschäftspartner das Schreiben von VGR über die Verweigerung der Vertragserfüllung bekommen hat, nachfolgt, soweit kein anderes Datum im Schreiben angegeben ist.

Halten die Umstände, mit Ausnahme von Sanktionen und / oder restriktiven Maßnahmen der Russischen Föderation, höherer Gewalt länger als 6 (sechs) Monate an, ist jede Partei berechtigt, vom Vertrag einseitig außergerichtlich zurückzutreten. Im Falle einer solchen Kündigung haben die Parteien gegenseitige Abrechnungen vorzunehmen, die die Bezahlung der gelieferten Produkte im Rahmen des vorliegenden Vertrags vor seiner Kündigung vorsehen.

17.10. Die Forderungen von VGR sind ausgeschlossen, wenn die Schäden durch Verschulden von VGR durch die Verletzung von Betriebs-, Wartungs-, Montageanweisungen, durch ungeeignete oder unsachgemäße Nutzung, unkundigen oder fahrlässigen Umgang mit Produkten, durch natürlichen Verschleiß oder falsche Reparaturansätze verursacht wurden.

17.11. Sollten durch VGR Handlungen zur Verhinderung von Schäden (zum Beispiel, Aktionen, bei denen Waren aus dem Verkehr gezogen werden), die auf die minderwertigen Produkte des Geschäftspartners zurückzuführen sind, vorgenommen werden müssen, hat der Geschäftspartner VGR die getragenen Kosten zu ersetzen und sonstige Verantwortung gemäß anwendbaren Gesetzen zu übernehmen.

Sollte VGR die Absicht haben, den Geschäftspartner gemäß Bestimmungen dieser Ziff. der EB zur Verantwortung zu ziehen, wird VGR dem Geschäftspartner unverzüglich vollständige Informationen darüber bereitstellen und mit ihm entsprechende Beratungsgespräche durchführen. VGR verpflichtet sich, dem Geschäftspartner die Untersuchung der Entstehung von Schäden zu ermöglichen. Die Parteien verpflichten sich, alle von ihnen getroffenen Maßnahmen, insbesondere im Rahmen des Vergleichsverfahrens abzustimmen.

18. Versicherung und Information

18.1. Der Geschäftspartner hat VGR vor Inangriffnahme der Lieferungen / Arbeitsausführung das Vorhandensein des Versicherungsscheins zur Deckung von Risiken aus der Verantwortung des Herstellers für die hergestellten Produkte sowie des Versicherungsscheins zur Deckung von Risiken aus dem Rückruf von Produkten, die in allen Ländern gültig sind, glaubhaft zu machen. Der Mindestdeckungsbetrag beider Versicherungsscheine muss 10.000.000 (zehn Millionen) US-Dollar für jeden Versicherungsfall betragen. Der Geschäftspartner sorgt für die Geltung der genannten Versicherung im Lauf von mindestens 12 Jahren ab letzter Lieferung.

18.2. Der Geschäftspartner hat VW als Bezugsberechtigten nach dem Versicherungsvertrag zu benennen und VGR die notariell beglaubigte Kopie des Versicherungsvertrags sowie Kopien anderer Dokumente mit Versicherungsbedingungen zu übergeben.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

несвоевременное извещение другой Стороны влечет за собой утрату права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на обстоятельства, освобождающие от ответственности.

В случае принятия Санкций или Ограничительных мер РФ ФГР имеет право, если это прямо не запрещено применимым законодательством, отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке путем направления заказного письма без предварительного уведомления Покупателя. В этом случае Договор считается прекратившим своё действие в день, следующий за днём получения Контрагентом уведомления ФГР об отказе от исполнения Договора, если иная дата не была указана в уведомлении.

Если обстоятельства непреодолимой силы, за исключением Санкций и/или Ограничительных мер РФ, не прекращаются в течение 6 (шести) месяцев, любая из Сторон имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке. В случае такого расторжения Стороны производят взаиморасчеты, предполагающие оплату поставленной по настоящему Договору до момента его расторжения продукции.

17.10. Требования ФГР исключаются в случаях, когда убытки были причинены по вине ФГР в результате нарушения инструкций по эксплуатации, обслуживанию и монтажу, неподходящего или неправильного использования, неграмотного или неряшливого обращения с продукцией, естественного износа или неверного подхода к ремонту.

17.11. В случае необходимости совершения ФГР действий по предотвращению убытков (напр. при акциях отзыва товаров из обращения), вызванных ненадлежащим качеством продукции Контрагента, Контрагент возмещает ФГР понесённые расходы и несёт иную ответственность, предусмотренную применимым законодательством.

В случае если ФГР намерен привлечь Контрагента к ответственности согласно положениям настоящего пункта УЗ, он немедленно предоставит полную информацию об этом Контрагенту и проведет с ним соответствующие консультации. ФГР обязуется предоставить Контрагенту возможность расследования случая возникновения убытков. Стороны обязуются согласовывать все предпринимаемые ими меры, в особенности, в рамках примирительного производства.

18. Страхование и информирование

18.1. Контрагент перед началом поставок / выполнения работ предъявит ФГР доказательства наличия страхового полиса покрытия рисков, связанных с ответственностью производителя за производимую продукцию, а также страхового полиса по покрытию рисков, связанных с отзывом продукции, действующих во всех странах. Оба полиса должны предусматривать сумму покрытия, минимальный размер которой составляет 10.000.000 (десять миллионов) долларов США на каждый страховой случай. Контрагент обеспечит действие указанной страховки не менее чем в течение двенадцати лет с момента последней поставки.

18.2. Контрагент должен указать ФГР в качестве выгодоприобретателя по договору страхования и передать ФГР нотариально заверенную копию договора страхования, а также копии иных документов, содержащих условия страхования.

Die notariell beglaubigte Kopie des Versicherungsvertrags sowie die Kopien anderer Dokumente mit Versicherungsbedingungen für jedes weitere Jahr sind durch den Geschäftspartner VGR jährlich, spätestens jedoch am 15. (fünfzehnten) Dezember laufenden Jahres zur Verfügung zu stellen.

18.3. Beim Eintritt des Versicherungsfalls hat der Geschäftspartner das Versicherungsunternehmen gemäß Verfahren und zu den im Versicherungsvertrag genannten Bedingungen zu informieren sowie VGR über den Versicherungsfall umgehend in Kenntnis zu setzen.

Beim Eintritt des Versicherungsfalls werden die durch den Versicherungsvertrag nicht abgedeckten Schäden durch den Geschäftspartner in vollem Umfang ersetzt.

18.4. Sollte die Nichterfüllung durch den Geschäftspartner von Forderungen des Versicherungsunternehmens dazu geführt haben, dass das Versicherungsunternehmen die Versicherungsleistung verweigert hat, sind alle Schäden durch den Geschäftspartner in vollem Umfang zu ersetzen.

18.5. Der Geschäftspartner hat als Ansprechpartner einen Bevollmächtigten, der für die Produktsicherheit und die Berichterstattung für die Staatsbehörden zuständig ist, sowie seinen Stellvertreter zu benennen. Der Bevollmächtigte und sein Stellvertreter sind Mitglieder des Exekutivorgans oder gehören der Leitungsebene an, unter anderem mit dem direkten Zugriffsrecht zur Geschäftsführung. Die genannten Personen sind Ansprechpartner seitens des Geschäftspartners, die für die Kontakte mit VGR bei allen mit der Produktsicherheit sowie der Tätigkeit in Bezug auf die Staatsbehörden zusammenhängenden Fragen zuständig sind.

Die Namen der bevollmächtigten Personen, die für die Produktsicherheit zuständig sind, sind in die Plattform einzugeben, dabei muss die genannte Information zum Erreichen des neuesten Standes regelmäßig aktualisiert werden. Das oben Genannte wird nur dann verwirklicht, wenn der Geschäftspartner auf der Plattform als Lieferant registriert ist.

18.6. Der Geschäftspartner hat VW in Fragen der Produktsicherheit in der TQL-Abteilung und den Leiter der VGR-Qualitätsabteilung in folgenden Fällen zu informieren:

a) umgehend, wenn er (1) Kenntnis davon erlangt hat, dass die gelieferten Produkte evtl. einen sicherheitsrelevanten Mangel oder einen anderen Mangel haben, der zur Verletzung der gesetzlichen Anforderungen führen kann, oder wenn ihm (2) von der Staatsbehörde des Herkunftslandes oder eines anderen Landes die Anfrage bezüglich der Merkmale der Produkte, die von genannten Behörden einer Kontrolle unterzogen werden, zugegangen ist;

b) nach der ersten Meldung lt. Buchstaben a) - im laufenden Verfahren über die von ihm durchgeführten Untersuchungen oder Diskussionen mit entsprechender Staatsbehörde;

c) umgehend und im Detail, wenn der Geschäftspartner (1) während eigener Untersuchung zum Schluss kommt, dass die gelieferten Produkte einen sicherheitsrelevanten Mangel haben können, und in diesem Zusammenhang hat VW die Möglichkeit zu prüfen, einen Rückruf der Produkte oder eine andere Aktion durchzuführen, um die Sicherheit der Produkte zu gewährleisten, oder der Geschäftspartner (2) erlangt Kenntnis davon, dass eine Staatsbehörde die Absicht hat, den Rückruf der Produkte von VW oder eines anderen Herstellers oder eine andere Aktion zur Gewährleistung der Produktsicherheit zu initiieren, weil in einer Produktart des Geschäftspartners ein sicherheitsrelevanter Mangel, der sich auf die an VW gelieferten Produkte bezieht, festgestellt wurde.

Нотариально заверенная копия договора страхования, а также копии иных документов, содержащих условия страхования на каждый последующий год, должны предоставляться Контрагентом в адрес ФГР ежегодно, не позднее 15 (пятнадцатого) декабря текущего года.

18.3. При наступлении страхового случая Контрагент обязан известить об этом страховую компанию в порядке и сроки, указанные в договоре страхования, а также незамедлительно известить ФГР о страховом случае.

При наступлении страхового случая, возмещение убытков, не покрываемых страхованием, производится за счёт Контрагента в полном объеме.

18.4. Если неисполнение Контрагентом требований страховой компании привело к отказу страховой компании произвести страховые выплаты при наступлении страхового случая, убытки возмещаются Контрагентом в полном объеме.

18.5. Контрагент должен назначить в качестве контактного лица уполномоченного, в компетенцию которого будут входить безопасность продукции и подготовка отчетности для предоставления в государственные органы, а также его заместителя. Уполномоченный и его заместитель являются членами исполнительного органа или относятся к сотрудникам руководящего звена, в том числе, с правом прямого доступа к управлению делами. Указанные лица являются контактными лицами со стороны Контрагента, отвечающими за контакты с ФГР по всем вопросам, связанным с его продукцией в части её безопасности, а также касающимся деятельности, связанной с государственными органами.

Фамилии уполномоченных лиц, отвечающих за безопасность продукции, должны быть внесены на Платформу, при этом, указанная информация в целях её актуализации должна регулярно обновляться. Вышесказанное осуществляется при условии, что Контрагент зарегистрирован на Платформе в качестве поставщика.

18.6. Контрагент информирует уполномоченного VW по вопросам безопасности продукции в отделе TQL и руководителя департамента качества ФГР:

a) незамедлительно в том случае, если он (1) получил сведения о том, что поставленная продукция, возможно, имеет недостаток, влияющий на её безопасность, либо иной недостаток, который может привести к нарушению требований законодательства, либо если он (2) получил запрос государственного органа страны происхождения или иного государства, касающийся характеристики продукции, в отношении которой указанными органами осуществляется контроль;

b) после первого сообщения согласно литературе a) - в текущем порядке о ходе проводимых им расследований либо дискуссий с соответствующим органом власти;

c) незамедлительно и подробно, если Контрагент (1) в ходе проводимых им расследований придет к выводу о том, что поставленная продукция может иметь недостаток, влияющий на безопасность продукции, и в этой связи VW следует проверить возможность организации отзыва продукции либо проведения иной акции, направленной на обеспечение безопасности продукции, либо Контрагент (2) получит информацию о том, что какой-либо государственный орган намеревается инициировать отзыв продукции VW или какого-либо иного производителя либо проведение иной акции, направленной на обеспечение безопасности продукции, ввиду обнаружения недостатка в одном из видов продукции Контрагента, влияющего на безопасность продукции и имеющего отношение к продукции, поставленной VW.

18.7. VW entscheidet allein über das Vorliegen des sicherheitsrelevanten Mangels und/oder über die Notwendigkeit des Rückrufs der Produkte. Sollte der Geschäftspartner gezwungen sein, die entsprechende Entscheidung selbst zu treffen, die auch VW berühren kann, hat er VW im geforderten Umfang darüber umgehend zu informieren und mit VW im Rahmen des Möglichen weitere Vorgehensweise in diesem Zusammenhang abzustimmen. Ähnliches gilt auch für die Fälle, wenn dem Geschäftspartner entsprechende Entscheidungen bekannt werden, die von anderen Abnehmern der VW-Produkte getroffen werden.

19. Vertrauliche Informationen, Geheimhaltungsverpflichtung und Schutz der vertraulichen Informationen

19.1. Vertrauliche Informationen oder im Zugriff eingeschränkte Informationen sind alle Informationen (Angaben, Daten, Dokumentation, Materialien), die die Parteien sowohl zum Zweck der Ausführung bereits abgeschlossener Verträge oder Vereinbarungen als auch vor dem Abschluss entsprechender Verträge oder Vereinbarungen zwischen ihnen in der Verhandlungsphase schriftlich, mündlich, visuell oder elektronisch, oder in einer anderen Form austauschen, einschließlich technischer, verfahrenstechnischer, kaufmännischer, finanzieller, organisatorischer Informationen, Geschäftsgeheimnisse, personenbezogene Daten, Prototypen, ihre Komponente und alle dazu zuzurechnenden Informationen, einschließlich Informationen über die Aktivitäten der Parteien, die nicht öffentlich zugänglich sind und den Parteien infolge des Abschlusses oder der Durchführung der betreffenden Vereinbarung bekannt wurden (Verkaufsergebnisse, Informationen von Kunden, Technologien, Kenntnisse usw.), vorvertragliche Korrespondenz und Verhandlungen sowie die Ergebnisse von Auszügen, Verarbeitungen, Verallgemeinerungen oder analytischen Berechnungen aus den oben genannten Informationen und Daten sowie andere Informationen, in Bezug auf die von der Partei, der diese Informationen gehören (im Folgenden Informationseigentümer genannt) erklärt wurde, dass vertraulich zu behandeln sind (einschließlich durch die Überschriften in russischer und/oder englischer und/oder deutscher Sprache wie: „Für внутреннее использования/internal/intern“, „Конфиденциально/confidential/vertraulich“, „Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/ Geheim“), einschließlich des vorvertraglichen Schriftverkehrs und der vorvertraglichen Verhandlungen ebenso wie die Ergebnisse der Auszüge, Verarbeitung, Zusammenfassung oder analytischen Auslegungen der oben genannten Informationen und Daten.

Sämtliche Informationen im Zusammenhang mit den Vertragsverhältnissen zwischen dem Geschäftspartner und VW (Geschäftsunterlagen und technische Dokumentation, Materialien, Abrechnungen, Preise und Sonstiges) sowie die Informationen über die Tätigkeit der Parteien, die nicht öffentlich zugänglich sind und die den Parteien durch den Abschluss oder die Abwicklung eines entsprechenden Vertrags zwischen VW und dem Geschäftspartner (Verfahren, Wissen und Sonstiges) bekannt wurden, gelten als vertraulich.

Der Geschäftspartner von VW ist verpflichtet, mit den vertraulichen Informationen der VGR unter Einhaltung der Anforderungen der VGR für den Umgang mit solchen Informationen umzugehen, wie sie in der „Anleitung zur Informationssicherheit für die Lieferanten“ oder „Information Security Guidelines for suppliers“ und den damit verbundenen Dokumenten (nachfolgend: "Anleitung") festgelegt sind.

Die Anleitung ist elektronisch auf der Internetplattform der Lieferanten des VOLKSWAGEN-Konzerns „B2B-

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

18.7. VW принимает решения о наличии недостатка, влияющего на безопасность продукции, и/или о необходимости организации отзыва продукции единолично. В случае если Контрагент вынужден самостоятельно принять соответствующее решение, которое может затрагивать также и VW, он незамедлительно в требуемом объеме проинформирует об этом VW и согласует с VW в рамках существующих возможностей дальнейшие действия в этой связи. Аналогичный порядок действует в случаях, когда Контрагенту становится известно о соответствующих решениях, которые будут приняты другими покупателями продукции VW.

19. Конфиденциальная информация, обязательства по её неразглашению и защита

19.1. Конфиденциальной информацией или Информацией ограниченного доступа считается любая информация (сведения, данные, документация, материалы), которой Стороны обмениваются как в целях исполнения уже заключенных договоров, так и до заключения между ними соответствующих договоров на этапе переговоров, в письменной, устной, визуальной, электронной, либо иной форме, включая техническую, технологическую, коммерческую, финансовую, организационную информацию, информацию составляющую коммерческую тайну, персональные данные, прототипы, их компоненты и любую относимую к ним информацию, в том числе информацию о деятельности Сторон, не являющуюся общедоступной и ставшую известной Сторонам в результате заключения или исполнения соответствующего Договора (результаты продаж, информация от клиентов, технологии, знания и иное), преддоговорную переписку и переговоры, равно как и результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных, а также и иную информацию, в отношении которой Стороной, являющейся владельцем такой информации (далее – Обладателем информации) было заявлено о том, что она является конфиденциальной (в т. ч. путем проставления маркировки на русском и/или английском, и/или немецком языках: «Для внутреннего использования/internal/intern», «Конфиденциально/confidential/vertraulich», «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/ Geheim»), включая преддоговорную переписку и переговоры, а равно результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных.

Вся информация, относящаяся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информация о деятельности Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам в результате заключения или исполнения соответствующего Договора между VW и Контрагентом (технологии, знания и иное), считается конфиденциальной.

Контрагент VW обязан обращаться с конфиденциальной информацией ФГР, соблюдая требования ФГР по обращению с такой информацией, изложенные в «Руководстве по информационной безопасности для поставщиков» или «Information Security Guidelines for suppliers» и связанных с ним документов (далее «Руководство»).

Руководство размещено в электронной форме на платформе поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН «B2B-

„Lieferantenplattform“ (nachfolgend Plattform genannt) unter der Adresse: www.vwgroupsupply.com veröffentlicht und steht den auf der Plattform registrierten Benutzern (Geschäftspartner) zur Verfügung.

Durch die Unterzeichnung des Vertrages bestätigt der Geschäftspartner, dass er mit dem Inhalt der Anleitung vertraut ist, deren Bestimmungen vollständig akzeptiert und die Forderungen der Anleitung einhalten wird.

Die VGR behält sich das Recht vor, höchstens 2 (zwei) Mal im Jahr (im Februar und/oder im Juli) Änderungen an der auf der Plattform veröffentlichten Anleitung einseitig vorzunehmen. In diesem Fall wird die geänderte Fassung der Anleitung durch VGR elektronisch auf der Plattform unter Angabe deren Inkrafttretens untergebracht.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die Änderungen auf der Plattform selbstständig zu verfolgen. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die geänderte Anforderungen der Anleitung innerhalb von 2 (zwei) Kalendermonaten nach dem Monat, in dem die Änderungen auf der Plattform veröffentlicht wurden, umzusetzen, und bei Vorliegen von Einwendungen gegen die durch die VGR vorgenommenen Änderungen ist der Geschäftspartner verpflichtet, diese innerhalb der gleichen Frist schriftlich an die VGR mitzuteilen sowie einen Plan zur Umsetzung durch der Geschäftspartner der geänderten Anforderungen der Anleitung schriftlich zu erarbeiten und mit der VGR abzustimmen.

Der Nichterhalt von VGR der Einwände zum festgelegten Termin bedeutet die Akzeptanz der Änderungen durch den Geschäftspartner sowie die Entstehung der Pflicht, die Anforderungen der Anleitung mit vorgenommenen Änderungen zu erfüllen. Bei Geltendmachung durch den Geschäftspartner seiner Einwendungen gegen die geänderte Fassung der Anleitung zum oben genannten Termin wird die die Anleitung in der Fassung vor der Änderung weiter angewendet, bis zur Erfüllung der geänderten Anforderungen der Anleitung durch den Geschäftspartner gemäß dem von den Parteien vereinbarten Ausführungsplan, der nach der Unterzeichnung durch die Parteien zu einem integralen Bestandteil des betreffenden Vertrags wird.

19.2 Die Rechte und Pflichten des Geschäftspartners, die im Zusammenhang mit der Bearbeitung durch den Geschäftspartner der Information der Klasse „Конфиденциально/confidential/vertraulich“ und „Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim“, deren Besitzer VGR ist, entstehen, werden auf der Grundlage der Bestimmungen der EB und der Verpflichtung über die Sicherheitsmaßnahmen der vertraulichen Information (nachfolgend „Verpflichtung“ genannt) oder aufgrund der mit der VGR abgeschlossenen Geheimhaltungsvereinbarung, geregelt. Die Art des Dokuments wird von der VGR bestimmt.

Die Verpflichtung ist auf der Plattform (Abschnitt Cooperation → Procurement Conditions new → Volkswagen Group RUS → IT-Services Terms & Conditions veröffentlicht.

Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags bestätigt der Geschäftspartner, dass er den Inhalt der Verpflichtung zur Kenntnis genommen hat, deren Bestimmungen vollständig akzeptiert und die erhaltenen Informationen gemäß den Bestimmungen der EB und der Verpflichtung verarbeiten wird.

Wenn vertrauliche Informationen der Klasse „Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim“ von der VGR erhalten werden, hat der Geschäftspartner vor Erhalt dieser Informationen die Verpflichtung zu unterzeichnen und VGR eine unterzeichnete Kopie der Verpflichtung zu übermitteln, die ab Inkrafttreten des Vertrages fester Bestandteil des Vertrages wird und als Anlage zum Vertrag in Papierform ausgeführt wird.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

„Lieferantenplattform“ (далее – Платформа), размещенной в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com и доступно для зарегистрированных на Платформе пользователей (Контрагентов).

Подписанием Договора Контрагент подтверждает, что он ознакомлен с содержанием Руководства, полностью принимает его положения и будет соблюдать его требования.

ФГР оставляет за собой право не чаще чем 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле) вносить изменения в Руководство, размещенное на Платформе, в одностороннем порядке. В таком случае измененная редакция Руководства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.

Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать изменения на Платформе. Контрагент обязан выполнить измененные требования Руководства в течение 2 (двух) календарных месяцев, следующих за месяцем, когда изменения были размещены на Платформе, а в случае наличия возражений против внесенных ФГР изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них в ФГР в тот же срок, а также разработать и согласовать с ФГР в письменной форме план выполнения Контрагентом измененных требований Руководства.

Неполучение ФГР возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с изменениями и возникновение у него обязанности выполнять требования Руководства в редакции внесенных изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию Руководства в установленный выше срок Руководство продолжает действовать в редакции, существовавшей до внесения изменений в Руководство, до момента выполнения измененных требований Руководства Контрагентом в соответствии с согласованным Сторонами планом выполнения, который после подписания Сторонами становится неотъемлемой частью соответствующего Договора.

19.2 Права и обязанности Контрагента, возникающие в связи с обработкой Контрагентом Конфиденциальной информации классов «Конфиденциально/confidential/vertraulich» и «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim», обладателем которой является ФГР, регулируются на основании положений УЗ, а также Обязательства об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации (далее – «Обязательство») или заключенного с ФГР Соглашения о конфиденциальности. Вид документа определяется ФГР.

Обязательство размещено на Платформе в разделе Сотрудничество → Procurement conditions new → Volkswagen Group Rus → IT-Services Terms & Conditions.

Подписанием Договора Контрагент подтверждает, что он ознакомлен с содержанием Обязательства, полностью принимает его положения и будет обрабатывать полученную информацию в соответствии с требованиями положений УЗ и Обязательства.

В случае получения от ФГР Конфиденциальной информации класса «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim» Контрагент обязан до получения такой информации подписать Обязательство и направить в ФГР подписанный экземпляр Обязательства, который становится неотъемлемой частью Договора с момента вступления в силу Договора и оформляется в качестве Приложения к Договору в печатной форме.

Bei Unstimmigkeiten zwischen den Bestimmungen der EB und/oder des Vertrags und den Anlagen zum Vertrag und den Bestimmungen der Verpflichtung und der Geheimhaltungsvereinbarung, haben die Bestimmungen der Verpflichtung und der Geheimhaltungsvereinbarung den Vorrang.

Die VGR behält sich das Recht vor, höchstens 2 (zwei) Mal im Jahr (im Februar und/oder im Juli) Änderungen an der Verpflichtung (nachfolgend Änderungen genannt) einseitig vorzunehmen. Solchenfalls hat VGR die geänderte Fassung der Verpflichtung elektronisch auf der Plattform unter Angabe deren Inkrafttretens unterzubringen.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich, die Änderungen auf der Plattform selbstständig zu verfolgen. Bei Widersprüchen gegen die durch VGR vorgenommenen Änderungen hat der Geschäftspartner VGR darüber schriftlich spätestens 15 (fünfzehn) Kalendertage ab Veröffentlichung dieser Änderungen auf der Plattform zu informieren. Die Parteien vereinbaren, dass der Nichterhalt der Einwände des Geschäftspartners innerhalb der festgelegten Frist die Akzeptanz der Änderungen durch den Geschäftspartner bedeutet sowie Entstehung der Pflicht, seine vertragsmäßigen Verpflichtungen laut Anforderungen der Verpflichtung mit vorgenommenen Änderungen zu erfüllen. Bei Geltendmachung durch den Geschäftspartner seiner Einwände gegen die geänderte Fassung der Verpflichtung zum oben festgelegten Termin wird die Verpflichtung in der Fassung weiter angewendet, die vor den durch Geschäftspartner abgelehnten Änderungen gültig war.

Die Bestimmungen dieser Ziffer gelten auch, wenn die Verpflichtung durch den Geschäftspartner in Druckform als eine separate Anlage zum Vertrag unterzeichnet wird.

19.3 Durch die Überlassung von vertraulichen Informationen durch VW, seine Mitarbeiter, Agenten, Unterauftragnehmer und Vertreter erhält der Geschäftspartner keinerlei Eigentumsrechte an dieser Information, soweit vertraglich nicht anders bestimmt ist; er hat diese Informationen nur für Zwecke der geschäftlichen Zusammenarbeit (einschl. zum Zwecke der ordnungsgemäßen Erfüllung des mit der VW abgeschlossenen Vertrags) zu verwenden, ist ohne eine vorherige schriftliche Zustimmung von VW nicht berechtigt den Zugriff zu vertraulichen Informationen selbstständig zu gestatten oder einzuschränken, die erhaltenen vertraulichen Informationen den Dritten, ihren Mitarbeitern, Agenten, Unterauftragnehmern und Vertretern direkt oder indirekt mündlich oder schriftlich bzw. in sonstiger Form während der Laufzeit dieses Vertrags offenzulegen oder zugänglich zu machen, dabei gelten die Verpflichtungen des Geschäftspartners zur Gewährleistung der Sicherheit und Vertraulichkeit von Informationen auch nach dem Erlöschen des Vertrags. Die angegebenen Verpflichtungen zur Informationssicherheit und Geheimhaltung enden, wenn die Informationen:

- zum Zeitpunkt der Übergabe an den Geschäftspartner allgemein bekannt waren;
- zum Zeitpunkt der Übergabe an den Geschäftspartner öffentlich zugänglich waren;
- von dem Geschäftspartner von Dritten ohne Verpflichtung zur Gewährleistung der Sicherheit und Geheimhaltung der vertraulichen Informationen auf eine rechtmäßige Weise empfangen wurden;
- nach ihrer Übergabe von der VGR an den Geschäftspartner nicht durch Verschulden des Geschäftspartners allgemein bekannt oder allgemein zugänglich wurden;
- durch den Geschäftspartner ohne Verwendung der Vertraulichen Informationen der VGR selbstständig entwickelt

При возникновении противоречий между положениями УЗ и/или положениями Договора и Приложениями к Договору и положениями Обязательства или Соглашением о конфиденциальности, преимущественную силу имеют положения Обязательства или Соглашения о конфиденциальности.

ФГР оставляет за собой право не чаще чем 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле месяце) вносить изменения в Обязательство (далее – «Изменения») в одностороннем порядке. В таком случае измененная редакция Обязательства размещается ФГР в электронной форме на Платформе с указанием срока начала ее действия.

Контрагент обязуется самостоятельно отслеживать Изменения на Платформе. В случае наличия возражений против внесённых ФГР Изменений Контрагент обязан письменно сообщить о них ФГР в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней со дня размещения Изменений на Платформе. Неполучение возражений Контрагента в указанный срок означает согласие Контрагента с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства по Договору в соответствии с требованиями Обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Контрагентом своих возражений на измененную редакцию Обязательства в установленный выше срок Обязательство продолжает применяться в редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклоненных Контрагентом.

Положения настоящего пункта распространяются также на случаи, когда Обязательство подписывается Контрагентом в печатной форме в качестве отдельного Приложения к Договору.

19.3 Контрагент, получающий конфиденциальную информацию от VW, его работников, агентов, субподрядчиков и представителей, если иное не установлено соответствующим Договором, не становится обладателем информации, не может использовать её в иных целях, нежели в целях делового сотрудничества (включая, в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW), не вправе без предварительного письменного согласия VW самостоятельно разрешать или ограничивать доступ к конфиденциальной информации, разглашать и раскрывать третьим лицам, их работникам, агентам, субподрядчикам и представителям полученную конфиденциальную информацию как прямо, так и косвенно, в устной или письменной форме, а также иным образом, в течение срока действия Договора, при этом обязательства Контрагента по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации остаются в силе после прекращения срока действия Договора. Указанные обязательства по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации не действуют или прекращаются в случаях, когда информация:

- являлась на момент передачи Контрагенту общеизвестной;
- являлась на момент передачи Контрагенту общедоступной;
- получена Контрагентом от третьих лиц на законном основании без обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации;
- после передачи ее ФГР Контрагенту стала общеизвестной или общедоступной не по вине Контрагента;
- была самостоятельно разработана Контрагентом без использования Конфиденциальной информации ФГР, что подтверждается документами, имеющимися в распоряжении Контрагента.

wurden, was durch den Geschäftspartner vorliegende Dokumente nachgewiesen werden kann.

Der Geschäftspartner, der die vertraulichen Informationen von VW erhält, ist verpflichtet innerhalb des oben genannten Zeitraums die Geheimhaltung und die Nichtnutzung von vertraulichen Informationen zu anderen Zwecken außer der geschäftlichen Zusammenarbeit (einschl. zum Zwecke der ordnungsgemäßen Erfüllung des Vertrags mit VW) seitens seiner Mitarbeiter, Agenten, Unterauftragnehmer und Vertreter zu gewährleisten.

Der Geschäftspartner ist berechtigt, den Zugang zu solchen Informationen eigenen Mitarbeitern in dem Mindestumfang zu gewähren, der erforderlich ist, um den entsprechenden mit VW vertraglich vereinbarten Zweck zu erreichen, und unter Voraussetzung, dass der Geschäftspartner vorher schriftlich bestätigen wird, dass seine Mitarbeiter Verpflichtungen übernommen haben, die Sicherheit und Vertraulichkeit der ihnen übermittelten vertraulichen Informationen zu gewährleisten. Solche Bestätigungen werden von dem Geschäftspartner auf Anfrage der VGR innerhalb von 10 (zehn) Werktagen ab dem Datum des Erhalts durch den Geschäftspartner der Anfrage der VGR in Form eines von ordnungsgemäß bevollmächtigten Personen unterzeichneten Informationsschreibens des Geschäftspartners bereitgestellt, das Zusicherungen und Garantien des Geschäftspartners enthält, dass er Maßnahmen ergreift, um seine Mitarbeiter zu informieren und sicherzustellen, dass sie die Vertraulichkeits- und Sicherheitsanforderungen der VGR-Informationen einhalten.

Soweit es notwendig wird, die vertraulichen Informationen den Dritten (z. B. den Dienstleistern oder Lieferanten) mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von VW zugänglich zu machen, dürfen solche Informationen an Dritte ausschließlich für Zwecke der geschäftlichen Zusammenarbeit zwischen der VGR und des Geschäftspartners weitergegeben werden, sofern der Geschäftspartner vor der Weitergabe der Informationen sicherstellt, dass Dritte zur Sicherheit und Geheimhaltung der offenzulegenden Vertraulichen Informationen in Schriftform verpflichtet haben. Auf Anfrage der VGR verpflichtet sich der Geschäftspartner, der VGR innerhalb von 10 (zehn) Werktagen ab dem Datum des Erhalts durch den Geschäftspartner einer solchen Anfrage Informationen über die Dritten zur Verfügung zu stellen, an die der Geschäftspartner Informationen von der VGR übermittelt hat, im Format einer schriftlichen Auflistung solcher Dritten mit Angabe ihrer Firmennamen, ihrer Steueridentifikationsnummer und ihrer Anschrift sowie der Bestätigung der Tatsache, dass die Dritten Verpflichtungen übernommen haben, die Sicherheit und Vertraulichkeit der an die Dritten übermittelten Informationen der VGR zu gewährleisten, in Form eines von ordnungsgemäß bevollmächtigten Personen unterzeichneten Informationsschreibens des Geschäftspartners, das Zusicherungen und Garantien des Geschäftspartners enthält, dass er Maßnahmen ergreift, um die Dritten zu informieren und sicherzustellen, dass sie die Vertraulichkeits- und Sicherheitsanforderungen der VGR-Informationen einhalten, sowie dass die Dritten die angegebenen Verpflichtungen übernehmen.

Bei Notwendigkeit der Übergabe durch den Geschäftspartner von vertraulichen Informationen der VGR bei staatlichen Behörden der Russischen Föderation aufgrund der zwingenden Bestimmungen des Gesetzes muss der Geschäftspartner, der solche vertraulichen Informationen weitergibt, deren Inhaber VW ist, nicht die Informationen der VGR in einem größeren Umfang übermitteln, der gemäß den zwingenden Bestimmungen des anwendbaren Rechts oder gemäß dem Wortlaut der Anfrage des entsprechenden staatlichen Machtorgans erforderlich ist, die durch dieses staatliche Machtorgan an den Geschäftspartner im Rahmen der zwingenden Bestimmungen des anwendbaren Rechts übermittelt wurde. Dabei muss der Geschäftspartner VW

Контрагент, получивший конфиденциальную информацию VW, обязан обеспечить в течение вышеуказанного срока неразглашение конфиденциальной информации его работниками, агентами, субподрядчиками и представителями, а также неиспользование конфиденциальной информации перечисленными лицами в иных целях, нежели в целях делового сотрудничества (в том числе, в целях надлежащего исполнения Договора, заключенного с VW).

Контрагент имеет право предоставлять доступ к такой информации своим работникам в том минимальном объеме, в каком она им необходима в целях, указанных в соответствующем Договоре, заключенном с VW, и при условии, что Контрагент до такого предоставления доступа обеспечит наличие письменных подтверждений факта принятия на себя своими работниками обязательств обеспечить безопасность и конфиденциальность передаваемой им конфиденциальной информации. Такие подтверждения предоставляется Контрагентом по запросу ФГР в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Контрагентом запроса ФГР в форме информационного письма за подписью надлежащим образом уполномоченных лиц со стороны Контрагента, содержащего заверения и гарантии Контрагента о принятии им мер по информированию своих работников и обеспечению соблюдения ими требований по конфиденциальности и безопасности информации ФГР.

В случае необходимости передачи с предварительного письменного согласия VW конфиденциальной информации третьим лицам (к примеру, лицам, оказывающим услуги или поставщикам), такая информация может быть передана третьим лицам исключительно в целях, необходимых для делового сотрудничества ФГР и Контрагента, при условии, что Контрагент до передачи информации обеспечит наличие письменных подтверждений факта принятия на себя третьими лицами обязательств обеспечить безопасность и конфиденциальность передаваемой им конфиденциальной информации. По запросу ФГР в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения Контрагентом такого запроса Контрагент обязуется предоставить в ФГР сведения о третьих лицах, которым Контрагент передал информацию ФГР в формате письменного перечня таких третьих лиц с указанием их фирменного наименования, ИНН и юридического адреса, а также подтверждения факта принятия третьими лицами обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности передаваемой третьим лицам информации ФГР в формате информационного письма за подписью надлежащим образом уполномоченных лиц со стороны Контрагента, содержащего заверения и гарантии Контрагента о принятии им мер по информированию третьих лиц о необходимости обеспечения ими соблюдения требований по конфиденциальности и безопасности информации ФГР, а также о факте принятия третьими лицами указанных обязательства.

В случае необходимости передачи Контрагентом конфиденциальной информации ФГР государственным органам Российской Федерации на основании императивных положений закона, Контрагент, предоставляющий конфиденциальную информацию, обладателем которой является VW, не должен передавать информацию ФГР в объеме большем, чем требуется в соответствии с императивными положениями применимого законодательства или чем требуется в соответствии с текстом запроса соответствующего органа государственной власти, направленного таким органом государственной власти Контрагенту в рамках императивных положений применимого законодательства. При этом Контрагент в кратчайший срок должен уведомить VW об объеме и дате

den Umfang und das Datum der Bereitstellung solcher vertraulichen Informationen an das entsprechende staatliche Machtsorgan schnellstmöglich mitteilen (wenn dies nicht durch die Gesetze des Ansässigkeitsstaates des Geschäftspartners ausdrücklich verboten ist).

Dabei ist VW berechtigt, die vertraulichen Informationen im Zusammenhang mit den Vertragsverhältnissen zwischen dem Geschäftspartner und VW (Geschäftsunterlagen und technische Dokumentation, Materialien, Abrechnungen, Preise und Sonstiges) sowie die Informationen über die Tätigkeit der Parteien den Unternehmen, die zu einer Gruppe mit VW gehören, ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Geschäftspartners zugänglich zu machen.

19.4. Die Übergabe der vertraulichen Informationen berechtigt den Geschäftspartner nicht, die Informationsmaterialien (einschließlich, aber nicht beschränkt auf: Briefe, Berichte, analytische Materialien, Forschungsergebnisse, Zeichnungen, grafische Darstellungen, Spezifikationen, statistische Daten, Audio- und Videomaterialien und Sonstiges), Erzeugnisse, Bestandteile, die aufgrund oder unter Verwendung der vertraulichen Informationen von VW geschaffen, erhalten, entworfen oder hergestellt wurden, zugunsten der Dritten außer VW zu verwenden, weiterzugeben, zu verkaufen, offenzulegen oder auf andere Weise zu nutzen.

Der Begriff „Übergabe der vertraulichen Informationen“ versteht auch sich als die Zugriffsberechtigung des Geschäftspartners von VW auf die Informationsquelle, wo solche Informationen bereitgestellt sind.

Der Geschäftspartner hat die festgelegte Zugriffsregelung bezogen auf die angegebene Quelle und deren Nutzungsvorschriften zu beachten.

19.5. Der Geschäftspartner ist berechtigt, die Kopien der Datenträger mit darauf gespeicherten vertraulichen Informationen im für die Erfüllung eigener Verpflichtungen notwendigen Mindestumfang anzufertigen und zu behalten.

Der Geschäftspartner muss innerhalb von 10 (zehn) Werktagen ab dem Zeitpunkt des Eintritts eines der folgenden Ereignisse die vertraulichen Informationen der VGR vernichten und, im Falle der Unmöglichkeit der Vernichtung, den Zugang zu den vertraulichen Informationen der VGR sperren sowie an die VGR alle materiellen Träger der vertraulichen Informationen zurücksenden:

(a) bei Beendigung der Vereinbarung zwischen VGR und dem Geschäftspartner aus irgendeinem Grund;

(b) auf schriftliches Verlangen der VGR.

Dabei hat der Geschäftspartner das Recht, Kopien von Dokumenten und Informationen der VGR nach Eintritt der in dieser Ziffer oben genannten Ereignisse aufzubewahren, wenn diese dem Geschäftspartner zur Einhaltung seiner Verpflichtungen gemäß dem geltenden Recht, den Regeln und/oder Vorschriften der zuständigen staatlichen und/oder anderen bevollmächtigten Organe notwendig oder erforderlich sind, oder wenn die Informationen in Form von automatisch erstellten Sicherungskopien gespeichert werden, wobei die Vertraulichkeit in Bezug auf sie für die gesamte Dauer der Speicherung gewahrt wird, oder bis die betreffenden Informationen ihren vertraulichen Status verlieren.

19.6. Die vertraulichen Informationen werden dadurch geschützt, dass die Parteien Maßnahmen zur Erhaltung der vertraulichen Informationen ergreifen, u.a. die notwendigen organisatorischen, rechtlichen und technischen Maßnahmen zum Schutz der vertraulichen Informationen vor dem widerrechtlichen oder zufälligen Zugriff, deren Vernichtung, Änderung, Sperrung, Kopieren, Verbreitung oder sonstigen widerrechtlichen Handlungen, sowie auch die Sicherheit der vertraulichen Informationen bei deren Weitergabe und Verarbeitung gewährleisten.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

предоставления такой конфиденциальной информации в соответствующий орган государственной власти (если это прямо не запрещено нормами законодательства страны резидентства Контрагента).

При этом VW имеет право на передачу конфиденциальной информации, относящейся к договорным отношениям Контрагента и VW (деловая и техническая документация, материалы, расчеты, цены и иное), равно как и информацию о деятельности Сторон, компаниям, входящим в группу лиц с VW, без предварительного письменного согласия Контрагента.

19.4. Передача конфиденциальной информации не даёт права Контрагенту использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей Стороны, кроме VW, информационные материалы (включая и не ограничиваясь: письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения и иное), изделия, компоненты, созданные, полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием конфиденциальной информации VW.

Под термином «передача конфиденциальной информации» понимается также предоставление Контрагенту доступа к информационному ресурсу VW, на котором такая информация размещена.

Контрагент обязан соблюдать установленный VW порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования.

19.5. Контрагент имеет право изготавливать и сохранять копии материальных носителей с зафиксированной на них конфиденциальной информацией в минимально необходимом для выполнения своих обязательств объеме.

Контрагент должен в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента наступления одного из нижеуказанных событий уничтожить Конфиденциальную информацию ФГР, а в случае невозможности уничтожить – произвести блокировку доступа к Конфиденциальной информации ФГР, а также вернуть в ФГР все материальные носители Конфиденциальной информации:

(а) при прекращении действия Договора между ФГР и Контрагентом по любым основаниям;

(б) по письменному требованию ФГР.

При этом Контрагент вправе хранить копии документов и информации ФГР после наступления событий, изложенных в настоящем пункте выше, если они необходимы или требуются Контрагенту для соблюдения его обязательств в соответствии с применимым законодательством, правилами и/или регламентами компетентных государственных и/или иных уполномоченных органов, или если информация хранится в виде автоматически созданных резервных копий, сохраняя в их отношении режим конфиденциальности, в течение всего срока хранения, либо до момента утраты соответствующей информацией статуса конфиденциальной.

19.6. Защита конфиденциальной информации обеспечивается путем принятия Сторонами мер по сохранению конфиденциальности информации, в том числе путем принятия необходимых организационных, правовых и технических мер для защиты конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения и иных неправомерных действий, а также путем обеспечения безопасности конфиденциальной информации при её передаче и обработке.

Стороны самостоятельно, если иное не установлено Договором, определяют способы защиты конфиденциальной информации.

Die Parteien bestimmen selbst die Mittel zum Schutz der vertraulichen Informationen, soweit vertraglich nicht anders festgelegt ist.

Der Geschäftspartner hat bei der Behandlung von VW-Informationen nach angebrachten Richtlinien und Forderungen der Informationssicherheit von VW zu richten.

VW behält sich das Recht vor, ggf. den Umgang mit vertraulichen Informationen seitens des Geschäftspartners und deren Sicherheit zu kontrollieren. VW ist berechtigt, Angaben über den Zustand der Vertraulichkeit und Sicherheit der an den Geschäftspartner übermittelten Informationen und die von dem Geschäftspartner ergriffenen Maßnahmen zur Gewährleistung der Vertraulichkeit und Sicherheit der VGR-Informationen anzufordern, und im Falle der Verweigerung des Geschäftspartners die angegebenen Informationen bereitzustellen oder sollte sich die Mangelhaftigkeit der getroffenen Maßnahmen herausstellen, dem Geschäftspartner abzusagen, vertrauliche Informationen zur Verfügung zu stellen und/oder die Erfüllung eines mit der Geschäftspartner abgeschlossenen Vertrags ganz oder teilweise einseitig außergerichtlich gemäß Ziff. 11.12 der EB zu verweigern.

19.7 Der Geschäftspartner darf auch die Dokumentation, Materialien, Informationen, Angaben über die Geschäftsverhältnisse mit VW nicht verbreiten. Ist es als eine Ausnahme notwendig in der Werbung des Geschäftspartners auf die Geschäftsbeziehungen mit VW hinzuweisen, kann es nur dann erfolgen, wenn VW vorher eine schriftliche Zustimmung dazu erteilt hat. Die schriftliche Zustimmung in solchen Fällen wird nur auf die konkrete Werbung beschränkt, für die die Zustimmung von VW eingeholt wurde.

20. Verarbeitung von Personaldaten

20.1. Die Parteien können einander personenbezogene Daten (inkl. Nachname, Vorname, Vatersname, Kontakttelefonnummer, Kontakt-E-Mail-Adresse, Bezeichnung der Position und der aktuellen Arbeitsstelle, andere Informationen) in Bezug auf Mitarbeiter, Vertreter, Eigentümer, wirtschaftliche Eigentümer der Parteien und (oder) andere Kategorien von Subjekten (falls vorhanden) übermitteln. Die Parteien dürfen einander keine personenbezogenen Daten übermitteln, die im Verhältnis zu den für den Abschluss und der Erfüllung des abgeschlossenen Vertrages notwendigen Zwecken der Verarbeitung personenbezogener Daten überflüssig sind.

20.2 Die Parteien versichern und garantieren die Rechtmäßigkeit der Übermittlung personenbezogener Daten aneinander und der anschließenden Verarbeitung der voneinander im Rahmen der Ausführung des Vertrages erhaltenen personenbezogener Daten unter Einhaltung der Anforderungen des anwendbaren Rechts sowie die ordnungsgemäße Benachrichtigung der Subjekte über eine solche Übermittlung und nachfolgende Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten, sofern dies nach geltendem Recht erforderlich ist, um einen, mehrere oder alle der folgenden Zwecke für die Übermittlung und nachfolgende Verarbeitung personenbezogener Daten zu erreichen, die für die Beziehung zwischen den Parteien relevant sind:

- (1) Abschluss, Ausführung und (oder) Beendigung von Verträgen und Vereinbarungen zwischen den Parteien;
- (2) Aufbau und Aufrechterhaltung der Geschäftskommunikation zwischen den Parteien;
- (3) Ausübung durch die Parteien der Sorgfaltspflicht gegenübereinander, einschließlich des Managements von finanziellen, kommerziellen, steuerlichen, rechtlichen, regulatorischen, operationalen, vertraglichen, Reputations- und Compliance-Risiken;

Контрагент обязан руководствоваться применимыми политиками и требованиями информационной безопасности VW при работе с информацией VW.

VW оставляет за собой право по мере необходимости контролировать обращение Контрагента с конфиденциальной информацией и её сохранность. VW вправе запрашивать сведения о состоянии конфиденциальности и безопасности переданной Контрагенту информации и принимаемых Контрагентом мер по обеспечению конфиденциальности и безопасности информации ФГР, а в случае отказа Контрагента предоставить указанные сведения или в случае выявления недостаточности предпринимаемых мер - отказать Контрагенту в предоставлении Конфиденциальной информации и/или частично или полностью отказаться от исполнения заключенного с Контрагентом Договора в одностороннем внесудебном порядке в соответствии с п. 11.12 ОУЗ.

19.7 Контрагент также обязан не распространять документы, материалы, информацию, сведения о деловой связи с VW. Если в качестве исключения в рекламе Контрагента необходимо указать на деловую связь с VW, то это может осуществляться исключительно с предварительного письменного согласия VW. Данное письменное согласие в таких случаях ограничивается разрешением на конкретную рекламу Контрагента, на которую Контрагентом запрашивалось такое согласие VW.

20. Обработка персональных данных

20.1. Стороны могут передавать друг другу персональные данные (включая фамилию, имя, отчество, контактный номер телефона, контактный адрес электронной почты, наименование должности и текущего места трудоустройства, иные сведения), относящиеся к работникам, представителям, собственникам, бенефициарным владельцам Сторон и (или) иным категориям субъектов (при наличии таковых). Стороны не должны передавать друг другу персональные данные, являющиеся избыточными по отношению к необходимым для заключения и исполнения заключенного Договора целям обработки персональных данных.

20.2. Стороны заверяют и гарантируют правомерность передачи персональных данных друг другу и последующей обработки полученных друг от друга персональных данных в ходе исполнения Договора с соблюдением требований применимого законодательства, а также надлежащее уведомление субъектов о такой передаче и последующей обработке их персональных данных, если этого требует применимое законодательство, для достижения одной, нескольких или всех нижеперечисленных целей передачи и последующей обработки персональных данных, актуальных для взаимоотношений между Сторонами:

- (1) заключение, исполнение и (или) прекращение Договоров между Сторонами;
- (2) установление и поддержание делового общения между Сторонами;
- (3) проявление Сторонами должной осмотрительности в отношении друг друга, включающее в себя управление финансовыми, коммерческими, налоговыми, юридическими, регуляторными, операционными, контрактными, репутационными и комплаенс рисками;

(4) Teilnahme einer Partei an den Wirtschaftsprüfungen der anderen Partei;

(5) Durchführung des Informationsaustauschs zwischen den Parteien;

(6) Ausübung, Erfüllung und Einhaltung der Rechte, Pflichten und Verbote durch die Parteien, die in den anwendbaren Normen vorgesehen sind, die die Normen des anwendbaren Rechts beinhalten, und auch andere Normen, die für die Beziehungen der Parteien gelten.

Bei der Übergabe an die VGR durch den Geschäftspartner von personenbezogenen Daten seiner Mitarbeiter, die den Zutritt zum Gebiet und zu den Einrichtungen der VGR benötigen, muss die durch den Geschäftspartner von seinen Mitarbeitern erhaltene Zustimmung der VGR erlauben, die personenbezogenen Daten dieser Mitarbeiter in einem Umfang zu verarbeiten, der für den angegebenen Zweck der Verarbeitung ausreichend ist, einschließlich der Möglichkeit der Übermittlung personenbezogener Daten solcher Mitarbeiter des Geschäftspartners an private Sicherheitsunternehmen, mit denen die VGR einen Vertrag über die Erbringung von Sicherheitsdiensten und Zugangskontrolle abgeschlossen hat.

Der Geschäftspartner ist verpflichtet, auf Anfrage der VGR der VGR eine Bestätigung bereitzustellen, dass die Subjekte der personenbezogenen Daten, deren personenbezogene Daten übermittelt werden, über die Übermittlung ihrer personenbezogenen Daten an die VGR und deren bevorstehende Verarbeitung durch Erteilung ihrer Zustimmung informiert sind, einschließlich einer solchen Übermittlung und Verarbeitung, in einer Form, die es ermöglicht, die Tatsache ihrer Erhalts durch den Geschäftspartner zu bestätigen.

Bei der Erhebung personenbezogener Daten im Auftrag der VGR wird die Zustimmung des Subjekts der personenbezogenen Daten zu ihrer Verarbeitung von dem Geschäftspartner in der mit der VGR schriftlich vereinbarten Form erteilt.

20.3. Jede der Parteien erkennt an, dass sie gemäß dieser Vereinbarung ein selbstständig handelnder Bearbeiter in Bezug auf die von der übermittelnden Partei erhaltenen personenbezogenen Daten ist, die ebenfalls ein selbstständig handelnder Bearbeiter ist, und dass zusammen, aber nicht gemeinsam, mit der anderen Partei die Zwecke und das Verfahren für die Übermittlung personenbezogener Daten zwischen den Parteien bestimmt, sofern in der Vereinbarung über die Beauftragung der Verarbeitung personenbezogener Daten, gemäß der eine Partei personenbezogene Daten im Auftrag der anderen Partei verarbeitet, oder in der Vereinbarung über Aktivitäten als gemeinsame Bearbeiter, die von den Parteien in Bezug auf einzelne Fälle der Verarbeitung personenbezogener Daten geschlossen werden können, nicht ausdrücklich anders angegeben ist.

20.4. Die Partei, die personenbezogene Daten von der anderen Partei erhalten hat (nachfolgend auch Empfangende Partei genannt), verpflichtet sich, die Verarbeitung personenbezogener Daten zu beenden oder die Beendigung der Verarbeitung personenbezogener Daten sicherzustellen, indem sie personenbezogene Daten vernichtet, die sie von der Partei erhalten hat, die personenbezogene Daten übermittelt hat (nachfolgend Übermittelnde Partei genannt), bei Erreichen der Ziele der geschäftlichen Zusammenarbeit oder im Falle des Verlusts der Notwendigkeit, diese Ziele zu erreichen, sowie im Falle der Unmöglichkeit, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten sicherzustellen, sofern das anwendbare Recht nichts anderes vorsieht.

20.5. Die Parteien versichern und garantieren die Vertraulichkeit und Sicherheit der voneinander erhaltenen personenbezogenen Daten bei deren Verarbeitung gemäß den Anforderungen des anwendbaren Rechts und der Vereinbarungen zwischen den Parteien sicherzustellen. Die Parteien verpflichten sich, die erforderlichen rechtlichen, organisatorischen und technischen Maßnahmen zu ergreifen

(4) участие одной Стороны в процедурах аудита другой Стороны;

(5) осуществление информационного взаимодействия между Сторонами;

(6) осуществление, выполнение и соблюдение Сторонами прав, обязанностей и запретов, предусмотренных нормами применимого законодательства, а также иными нормами, применимыми для отношений Сторон.

При передаче в ФГР Контрагентом персональных данных своих работников, которым необходим доступ на территории и объекты ФГР, полученное Контрагентом от своих работников согласие должно позволять ФГР обрабатывать персональные данные таких работников в объеме, достаточном для заявленной цели обработки, включая возможность передачи персональных данных таких работников Контрагента частным охранным предприятиям, с которыми у ФГР заключен договор на оказание охранных услуг и обеспечение пропускного режима.

Контрагент обязан по запросу ФГР предоставить ФГР подтверждение того, что субъекты персональных данных, чьи персональные данные передаются, уведомлены о передаче их персональных данных ФГР и их предстоящей обработке путем предоставления своего согласия, в том числе на такую передачу и обработку, по форме, позволяющей подтвердить факт его получения Контрагентом.

При сборе персональных данных по поручению ФГР согласие субъекта персональных данных на их обработку оформляется Контрагентом по форме, письменно согласованной с ФГР.

20.3. Каждая из Сторон признает, что является самостоятельно действующим оператором в отношении персональных данных, полученных от передающей Стороны, которая также является самостоятельно действующим оператором, и что вместе, но не совместно, с другой Стороной определяет цели и порядок передачи персональных данных между Сторонами, если иное прямо не указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, в соответствии с которым одна Сторона осуществляет обработку персональных данных от имени другой Стороны, или в соглашении о деятельности в качестве совместных операторов, которые могут заключаться Сторонами в отношении отдельных случаев обработки персональных данных.

20.4. Сторона, получившая персональные данные от другой Стороны (далее также – Получающая сторона), обязуется прекратить или обеспечить прекращение обработки персональных данных путем уничтожения персональных данных, полученных от Стороны, передавшей персональные данные (далее также – Передающая сторона), по достижении целей делового сотрудничества или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, а также в случае невозможности обеспечения правомерности обработки персональных данных, если иное не предусмотрено применимым законодательством.

20.5. Стороны заверяют и гарантируют обеспечение конфиденциальности и безопасности получаемых друг от друга персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями применимого законодательства и договорённостями между Сторонами. Стороны обязуются принимать необходимые правовые, организационные и технические меры или обеспечивать их

oder deren Annahme sicherzustellen, um personenbezogene Daten zu schützen, wenn sie zwischen den Parteien über elektronische Kommunikationskanäle, Computer- und Papiertträger oder auf andere Weise übertragen werden. Bei Nichtübereinstimmung mit der Wirklichkeit der in dieser Ziffer angegebenen Zusicherungen und Garantien, wird die Empfangende Partei den Erhalt personenbezogener Daten von der Übermittelnden Partei unverzüglich ablehnen und (oder) innerhalb einer angemessenen Frist die Verarbeitung der zuvor von der Übermittelnden Partei erhaltenen personenbezogenen Daten einstellen.

20.6. Die Empfangende Partei verpflichtet sich, die Übermittelnde Partei zu benachrichtigen, falls die Empfangende Partei eine Verletzung der Privatheit in Bezug auf die von der Übermittelnden Partei erhaltenen personenbezogenen Daten feststellt, oder wenn die Empfangende Partei begründet annimmt, dass eine Verletzung der Privatheit stattfand, spätestens 2 (zwei) Werktage ab dem Eintritt der angegebenen Umstände. Die Benachrichtigung muss folgende Angaben enthalten:

- (1) über die Art der Verletzung, einschließlich der Angaben zu den Kategorien und der ungefähren Anzahl der von der Verletzung betroffenen personenbezogenen Daten und deren Subjekte;
- (2) über die laufenden oder geplanten Untersuchungen der Verletzung;
- (3) über die möglichen Folgen der Verletzung;
- (4) über die ergriffenen und (oder) geplanten Maßnahmen zur Beseitigung oder Verringerung des Ausmaßes der Verletzung.

Zusätzliche Benachrichtigungen mit neuen und (oder) zusätzlichen Informationen über die Verletzung der Privatheit werden der Übermittelnden Partei in maximal kürzester Zeit zur Verfügung gestellt, sobald diese Informationen der Empfangenden Partei zur Verfügung stehen. Soweit nach anwendbarem Recht zulässig ist, wird eine Partei die entsprechenden zuständigen Behörden und (oder) Subjekte nicht über eine beliebige Verletzung der Privatheit benachrichtigen oder beliebige öffentliche Erklärungen abgeben oder irgendwelche Subjekte anderweitig über eine Verletzung der Privatheit benachrichtigen, ohne zuvor angemessene Schritte zur Konsultation mit der anderen Partei zu unternehmen.

Unter dem Begriff „Verletzung der Privatheit“ verstehen die Parteien jede Verletzung der Sicherheit oder Anforderungen des anwendbaren Rechts oder der Bedingungen der Vereinbarung in Bezug auf personenbezogene Daten, die eine Partei von der anderen Partei erhält.

20.7. Die Übermittelnde Partei, innerhalb einer angemessenen Frist nach Erhalt der entsprechenden Anfrage der Empfangenden Partei, stellt der Empfangenden Partei Informationen und (oder) Dokumente zur Verfügung, die entweder die Tatsache des Erhalts der Zustimmung der Subjekte zur Übermittlung und anschließenden Verarbeitung ihrer personenbezogener Daten oder das Vorhandensein anderer Rechtsgrundlagen für die Übermittlung und anschließende Verarbeitung personenbezogener Daten von Subjekten sowie die Tatsache der ordnungsgemäßen Benachrichtigung der Subjekte über die Übermittlung und anschließende Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten bestätigen. Die Bestimmung der Zusammensetzung und des Inhalts der bereitzustellenden Informationen und (oder) Dokumente durch die Parteien erfolgt unter Berücksichtigung der Anforderungen des anwendbaren Rechts sowie unter Beachtung der Rechte und berechtigten Interessen der Subjekte der Übermittelnden Partei und der Dritten.

20.8. In den in Ziffer 20.2 der EB vorgesehenen Zwecken hat die Empfangende Partei das Recht, von der Übermittelnden Partei erhaltene personenbezogene Daten selbstständig zu verarbeiten und (oder) Dritte zur Verarbeitung

annahme für die Schutz personenbezogener Daten bei ihrer Übertragung zwischen den Parteien über elektronische Kommunikationskanäle, Computer- und Papiertträger oder auf andere Weise übertragen werden. Bei Nichtübereinstimmung mit der Wirklichkeit der in dieser Ziffer angegebenen Zusicherungen und Garantien, wird die Empfangende Partei den Erhalt personenbezogener Daten von der Übermittelnden Partei unverzüglich ablehnen und (oder) innerhalb einer angemessenen Frist die Verarbeitung der zuvor von der Übermittelnden Partei erhaltenen personenbezogenen Daten einstellen.

20.6. Die Empfangende Partei verpflichtet sich, die Übermittelnde Partei zu benachrichtigen, falls die Empfangende Partei eine Verletzung der Privatheit in Bezug auf die von der Übermittelnden Partei erhaltenen personenbezogenen Daten feststellt, oder wenn die Empfangende Partei begründet annimmt, dass eine Verletzung der Privatheit stattfand, spätestens 2 (zwei) Werktage ab dem Eintritt der angegebenen Umstände. Die Benachrichtigung muss folgende Angaben enthalten:

- (1) über die Art der Verletzung, einschließlich der Angaben zu den Kategorien und der ungefähren Anzahl der von der Verletzung betroffenen personenbezogenen Daten und deren Subjekte;
- (2) über die laufenden oder geplanten Untersuchungen der Verletzung;
- (3) über die möglichen Folgen der Verletzung;
- (4) über die ergriffenen und (oder) geplanten Maßnahmen zur Beseitigung oder Verringerung des Ausmaßes der Verletzung.

Zusätzliche Benachrichtigungen mit neuen und (oder) zusätzlichen Informationen über die Verletzung der Privatheit werden der Übermittelnden Partei in maximal kürzester Zeit zur Verfügung gestellt, sobald diese Informationen der Empfangenden Partei zur Verfügung stehen. Soweit nach anwendbarem Recht zulässig ist, wird eine Partei die entsprechenden zuständigen Behörden und (oder) Subjekte nicht über eine beliebige Verletzung der Privatheit benachrichtigen oder beliebige öffentliche Erklärungen abgeben oder irgendwelche Subjekte anderweitig über eine Verletzung der Privatheit benachrichtigen, ohne zuvor angemessene Schritte zur Konsultation mit der anderen Partei zu unternehmen.

Unter dem Begriff „Verletzung der Privatheit“ verstehen die Parteien jede Verletzung der Sicherheit oder Anforderungen des anwendbaren Rechts oder der Bedingungen der Vereinbarung in Bezug auf personenbezogene Daten, die eine Partei von der anderen Partei erhält.

20.7. Die Übermittelnde Partei, innerhalb einer angemessenen Frist nach Erhalt der entsprechenden Anfrage der Empfangenden Partei, stellt der Empfangenden Partei Informationen und (oder) Dokumente zur Verfügung, die entweder die Tatsache des Erhalts der Zustimmung der Subjekte zur Übermittlung und anschließenden Verarbeitung ihrer personenbezogener Daten oder das Vorhandensein anderer Rechtsgrundlagen für die Übermittlung und anschließende Verarbeitung personenbezogener Daten von Subjekten sowie die Tatsache der ordnungsgemäßen Benachrichtigung der Subjekte über die Übermittlung und anschließende Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten bestätigen. Die Bestimmung der Zusammensetzung und des Inhalts der bereitzustellenden Informationen und (oder) Dokumente durch die Parteien erfolgt unter Berücksichtigung der Anforderungen des anwendbaren Rechts sowie unter Beachtung der Rechte und berechtigten Interessen der Subjekte der Übermittelnden Partei und der Dritten.

20.8. In den in Ziffer 20.2 der EB vorgesehenen Zwecken hat die Empfangende Partei das Recht, von der Übermittelnden Partei erhaltene personenbezogene Daten selbstständig zu verarbeiten und (oder) Dritte zur Verarbeitung

personenbezogener Daten heranzuziehen, indem sie Dritte mit der Verarbeitung der angegebenen personenbezogenen Daten beauftragt und (oder) durch Übermittlung (einschließlich grenzüberschreitender) personenbezogener Daten an Dritte, ohne Beauftragung der Verarbeitung personenbezogener Daten. Die Heranziehung von Dritten zur Verarbeitung personenbezogener Daten darf nur beim Vorhandensein bei der Empfangenden Partei einer angemessenen Rechtsgrundlage und unter der Voraussetzung der Sicherstellung durch die Dritten der Vertraulichkeit und Sicherheit personenbezogener Daten während ihrer Verarbeitung erfolgen. Die Empfangende Partei stellt innerhalb einer angemessenen Frist ab dem Datum des Erhalts der entsprechenden Anfrage von der Übermittelnden Partei Angaben über die zu der Verarbeitung personenbezogener Daten heranzuziehenden Dritten sowie Angaben darüber bereit, welche Kategorien personenbezogener Daten, welcher Kategorien der Subjekte und zu welchen Zwecken an die Dritte weitergegeben wurden.

20.9. Falls VGR dem Geschäftspartner die Personaldaten zwecks Arbeitserfüllung nach vorliegendem Vertrag übergibt und/oder der Geschäftspartner die Personaldaten im Auftrag von VGR verarbeitet, ist der Geschäftspartner verpflichtet, diese Personaldaten ausschließlich zwecks Arbeitserfüllung gemäß dem entsprechenden Vertrag zu verarbeiten. Er ist nicht berechtigt, die Personaldaten zu seinen eigenen Zwecken zu benutzen und sie den Dritten zu übergeben, ausgenommen die Fälle, wo dieses für die Erfüllung ihrer Verpflichtungen gegenüber VGR nötig ist.

In jedem Einzelfall wird das Ziel der Bearbeitung der personenbezogenen Daten, die Liste der personenbezogenen Daten sowie die Liste der zugelassenen Handlungen in Bezug auf personenbezogene Daten, die dem Geschäftspartner von VW übergeben werden, und/oder personenbezogene Daten, die vom Geschäftspartner im Auftrag von VGR erhalten (gesammelt) werden, von den Parteien schriftlich im Vertrag abgestimmt.

Der Geschäftspartner verpflichtet sich, folgende Handlungen zur Sicherung von personenbezogenen Daten vorzunehmen:

- aktuelle Bedrohungen für die Sicherheit der personenbezogenen Daten bei der Verarbeitung in den Informationssystemen für personenbezogene Daten festzustellen;

- organisatorische und technische Maßnahmen zur Sicherung von personenbezogenen Daten bei deren Verarbeitung in den Informationssystemen für personenbezogene Daten zu treffen, die für die Erfüllung der Anforderungen an den Schutz von personenbezogenen Daten notwendig sind, deren Einhaltung von der Regierung der Russischen Föderation festgelegte Schutzniveaus der personenbezogenen Daten gewährleistet;

- die gemäß Konformitätsbewertungsverfahren bewerteten Informationsschutzmittel zu verwenden;

- die Effektivität der getroffenen Maßnahmen zur Sicherung von Personaldaten vor der Inbetriebnahme des Informationssystems für Personaldaten zu bewerten;

- die verwendeten Maschinenträger für Personaldaten zu erfassen;

- die Tatsachen des unbefugten Zugriffs auf die personenbezogenen Daten aufzudecken und notwendige Maßnahmen zur Reduzierung des Schadens wegen des unbefugten Zugriffs und zur Nichtzulassung des nachfolgenden unbefugten Zugriffs zu treffen;

- personenbezogene Daten, die infolge des unbefugten Zugriffs verändert oder vernichtet wurden, wiederherzustellen;

- das Verfahren des Zugriffs auf die personenbezogenen Daten, die im Informationssystem für personenbezogene Daten

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

Стороны, путем поручения третьим лицам обработки указанных персональных данных и (или) путем передачи (в том числе трансграничной) третьим лицам персональных данных без поручения обработки персональных данных. Привлечение третьих лиц к обработке персональных данных может осуществляться только при наличии соответствующих правовых оснований у получающей Стороны и при условии обеспечения третьими лицами конфиденциальности и безопасности персональных данных при их обработке. Получающая Сторона, в разумный срок с момента получения соответствующего запроса от передающей Стороны, предоставляет сведения о привлекаемых к обработке персональных данных третьих лицах, а также сведения о том, какие категории персональных данных, каких категорий субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам.

20.9. Если для целей выполнения работ по соответствующему Договору ФГР передает Контрагенту персональные данные и/или Контрагент осуществляет обработку персональных данных по поручению ФГР, то Контрагент обязуется осуществлять обработку таких персональных данных исключительно в целях выполнения работ, установленных соответствующим Договором. Он не имеет право использовать персональные данные в своих собственных целях и не вправе передавать персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда это необходимо в рамках исполнения ими своих обязательств перед ФГР.

В каждом конкретном случае Стороны письменно согласуют в Договоре цель обработки персональных данных, перечень персональных данных, а также перечень действий, которые допускаются к совершению с персональными данными, переданными ФГР Контрагенту и/или персональными данными, обрабатываемыми Контрагентом по поручению ФГР.

Для обеспечения безопасности персональных данных Контрагент обязуется выполнять следующие действия:

- определять актуальные угрозы безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных;

- применять организационные и технические меры по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных, необходимые для выполнения требований к защите персональных данных, исполнение которых обеспечивает установленные Правительством Российской Федерации уровни защищенности персональных данных;

- применять прошедшие в установленном порядке процедуру оценки соответствия средства защиты информации;

- оценивать эффективность принимаемых мер по обеспечению безопасности персональных данных до ввода в эксплуатацию информационной системы персональных данных;

- вести учет применяемых машинных носителей персональных данных;

- обнаруживать факты несанкционированного доступа к персональным данным и принимать необходимые меры по снижению ущерба от несанкционированного доступа и недопущению дальнейшего несанкционированного доступа;

- восстанавливать персональные данные, модифицированные или уничтоженные вследствие несанкционированного доступа к ним;

verarbeitet werden, zu bestimmen, sowie die Eintragung und Erfassung aller Handlungen, die mit den personenbezogenen Daten im Informationssystem für Personaldaten begangen werden, zu gewährleisten;

- die zu treffenden Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit von Personaldaten und des Sicherheitsniveaus der Informationssysteme für Personaldaten zu kontrollieren.

20.10. Die Parteien vereinbaren, gewissenhaft zusammenzuarbeiten und einander die erforderliche angemessene Unterstützung zu leisten, im Falle der Beendigung der Gültigkeit der Gründe für die Rechtmäßigkeit der Übermittlung und anschließenden Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß dieser Vereinbarung sowie bei der Behandlung und Erledigung von Anfragen (Beschwerden, Anforderungen, Vorschriften, Forderungen, Klagen) in Bezug auf die zwischen den Parteien übermittelten personenbezogenen Daten, die von einer der Parteien von Subjekten, Vertretern von Subjekten, autorisierten Stellen oder Dritten erhalten wurden. Insbesondere ist die Partei, die eine solche Anfrage erhalten hat, verpflichtet, die andere Partei innerhalb einer angemessenen Frist nach Erhalt der Anfrage ordnungsgemäß darüber zu benachrichtigen, wenn eine solche Benachrichtigung nicht die Rechte und berechtigten Interessen der Subjekte, der benachrichtigenden Partei und der Dritten verletzt.

20.11. Die in diesen EB genannten Zusicherungen und Garantien sind Zusicherungen über Umstände, die für die geschäftliche Zusammenarbeit und die von den Parteien zum Zwecke der geschäftlichen Zusammenarbeit geschlossenen Verträge und Vereinbarungen relevant sind. Jede der Parteien stellt sicher, dass diese Zusicherungen und Garantien zu jedem Zeitpunkt/während der Laufzeit der vorliegenden EB zuverlässig sind. Die Partei, die die in Abschnitt 20 der EB beschriebenen übernommenen Verpflichtungen nicht oder nicht ordnungsgemäß erfüllt hat, trägt die Verantwortung in Höhe des nachgewiesenen tatsächlichen Schadens und (oder) des tatsächlichen Schadens, der der anderen Partei im Zusammenhang mit und in Höhe von den gemäß Gerichtsakten befriedigten Ansprüchen, und (oder) in Höhe der eingezogenen administrativen und sonstigen Strafen sowie Gerichtsgebühren und Ausgaben verursacht wurde. Unter keinen Umständen tragen die Parteien die Verantwortung für entgangenen Gewinn oder andere indirekte Verluste, die aufgrund der Nichterfüllung oder unsachgemäßen Erfüllung dieser Verpflichtungen.

20.12. Die Parteien müssen immer die für sie anwendbaren Anforderungen an die Verarbeitung und den Schutz personenbezogener Daten in Bezug auf die personenbezogenen Daten erfüllen, die sie im Rahmen der geschäftlichen Zusammenarbeit und der Ausführung der im Rahmen einer solchen geschäftlichen Zusammenarbeit geschlossenen Verträge und Vereinbarungen voneinander erhalten. In dem Maße, in welchem die Teilnahme einer anderen Partei in diesem Kontext erforderlich ist, muss diese Partei der entsprechenden Partei angemessene Unterstützung bei der Erfüllung der für sie anwendbaren Anforderungen leisten.

20.13. In dem Maße, in welchem nicht das zwingende nationale Recht der jeweiligen Partei Anwendung findet, werden die Beziehungen der Parteien hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien durch das Recht der Russischen Föderation geregelt, jedoch ohne Rücksicht auf dessen Kollisionsnormen des Rechts. Im Falle der Kollision der Rechtsnormen – was die Rechte von Subjekten in Bezug auf die Verarbeitung und den Schutz ihrer personenbezogenen Daten angeht – wird das Recht der Übermittelnden Partei im Teil der Gewährleistung und Unterstützung der Rechte dieser Subjekte maßgebend.

- устанавливать правила доступа к персональным данным, обрабатываемым в информационной системе персональных данных, а также обеспечивать регистрацию и учёт всех действий, совершаемых с персональными данными в информационной системе персональных данных;

- осуществлять контроль над принимаемыми мерами по обеспечению безопасности персональных данных и уровня защищенности информационных систем персональных данных.

20.10. Стороны соглашаются добросовестно сотрудничать и оказывать необходимое разумное содействие друг другу в случае прекращения действия оснований правомерности передачи и последующей обработки персональных данных, а также при рассмотрении и урегулировании запросов (жалоб, требований, предписаний, претензий, судебных исков), касающихся передаваемых между Сторонами персональных данных, полученных любой из Сторон от субъектов, представителей субъектов, уполномоченных органов или третьих лиц. В частности, Сторона, получившая такой запрос, обязана надлежащим образом уведомить об этом другую Сторону в разумный срок с момента получения указанного запроса, если такое уведомление не нарушает прав и законных интересов субъектов, уведомляющей Стороны и третьих лиц.

20.11. Указанные в настоящем УЗ заверения и гарантии являются заверениями об обстоятельствах, имеющими значение для делового сотрудничества и заключаемых Сторонами в целях делового сотрудничества Договорах. Каждая из Сторон обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода действия настоящих УЗ. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая принятые на себя обязательства, описанные в разделе 20 УЗ, несет ответственность в размере документально подтвержденного реального ущерба, причиненного другой Стороне в связи и в размере удовлетворенных в соответствии с судебными актами требований, и (или) в размере взысканных административных и иных штрафов, а также судебных пошлин и издержек. Ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственность за упущенную выгоду или иные косвенные убытки, понесенные по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения указанных обязательств.

20.12. Стороны всегда должны соблюдать применимые к ним требования об обработке и защите персональных данных в отношении полученных друг от друга персональных данных в рамках делового сотрудничества и исполнения заключенных в рамках такого делового сотрудничества Договоров. В той мере, в какой в данном контексте требуется участие другой Стороны, эта Сторона должна оказывать соответствующей Стороне адекватную помощь в выполнении применимых к ней требований.

20.13. В той мере, в какой не применяется императивное национальное право каждой из Сторон, отношения Сторон в части обработки Сторонами персональных данных регулируются правом Российской Федерации, однако без учета его коллизионных норм права. В случае коллизии норм права – в том, что касается прав субъектов в отношении обработки и защиты их персональных данных – право Передающей Стороны будет иметь преимущественную силу в части обеспечения и содействия правам таких субъектов.

21. Streitverfahren

21.1. Alle Streitfälle und Meinungsverschiedenheiten, die zwischen den Parteien hinsichtlich der Fragen entstehen können, die im vorliegenden Vertrag nicht geregelt sind, werden auf dem Verhandlungswege, sowie im Anspruchsverfahren (außergerichtlich) erledigt.

Der Anspruch ist an die in diesem Vertrag genannte Postanschrift der Partei durch Briefsendung mit Rückschein zu übermitteln. Ist die Partei, an die der Reklamationsanspruch übermittelt wurde, unter der entsprechenden Adresse nicht erreichbar, gilt der Reklamationsanspruch 10 (in Worten: zehn) Werktagen nach Übermittlung als empfangen.

Die Partei, die den Anspruch erhalten hat, hat eine schriftliche Antwort auf den Anspruch der anderen Partei innerhalb von 10 (zehn) Werktagen nach dem Erhalt des Anspruchs zu senden.

Erhält die Partei, die den Anspruch übermittelt hat, keine Antwort innerhalb von 30 (dreißig) Werktagen nach der Absendung, gilt das vorgerichtliche Verfahren der Streiterledigung als eingehalten.

21.2. Können die Streitigkeiten auf dem Verhandlungswege nicht geregelt werden, sind diese im Schiedsgericht am Standort von VW beizulegen.

22. Schlussbestimmungen

22.1. Jegliche Änderungen und Ergänzungen zum Vertrag (Kostenanschläge, Anlagen, Zusatzvereinbarungen etc.) gelten nur dann, wenn sie schriftlich abgefasst, durch die Parteien oder die ordnungsgemäß bevollmächtigte Personen unterzeichnet und mit den Stempelabdrücken der Parteien versehen sind.

Die Berechtigung der Vertreter der Parteien ist aufgrund der jeweiligen in Übereinstimmung mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen ausgefertigten Vollmacht nachzuweisen.

22.2. Ab Unterzeichnung des Vertrags werden beliebige Vereinbarungen der Parteien, die im bisherigen Schriftverkehr und in den vorher bestätigten Unterlagen getroffen wurden, sowie Ergebnisse der bisherigen Verhandlungen in Verbindung mit dem Gegenstand des Vertrags ungültig.

22.3. Die Vertragsparteien bestätigen auch, dass die von ihnen unterzeichneten Verträge nicht infolge schwerer Umstände unter äußerst ungünstigen Bedingungen zustande kommen und kein Fesselgeschäft darstellen.

22.4. Sämtliche Schreiben, Ersuchen, Erklärungen, Reklamationen, Benachrichtigungen, Mitteilungen aufgrund dieses Vertrages sind in schriftlicher Form zu erstellen, durch die Parteien oder die ordnungsgemäß bevollmächtigten Personen zu unterzeichnen, mit den Stempelabdrücken der Parteien zu versehen und per Einschreiben mit Rückschein, mit dem Express-Kurier-Dienst mit Empfangsbestätigung oder per Fax mit anschließender Übermittlung auf dem Postwege zu versenden. Die angegebenen Schreiben, Ersuchen, Erklärungen, Reklamationen, Benachrichtigungen, Mitteilungen gelten als von der anderen Partei erhalten:

- wenn sie per Post (auch mit dem Express-Kurier-Dienst) gesendet wurden – beim Erhalt der genannten Dokumente durch den Adressaten, was mit dem entsprechenden Schein über die Korrespondenzzustellung bestätigt wird;

- wenn sie per Fax übermittelt wurden – im Zeitpunkt, wenn der Absender die Zustellungsbestätigung per Fax erhält.

21. Порядок разрешения споров

21.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте Договора, будут разрешаться путём переговоров, а также в претензионном (досудебном) порядке.

Претензия должна быть направлена по почтовому адресу Стороны, указанному в соответствующем Договоре, почтовым отправлением с уведомлением о вручении адресату. В случае отсутствия Стороны, которой направлена претензия, по соответствующему адресу, претензия считается полученной ею по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента направления претензии.

Сторона, получившая претензию, обязана направить письменный ответ на неё другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения претензии.

В случае неполучения Стороной, направившей претензию, ответа на неё в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента направления претензии досудебный порядок урегулирования споров считается соблюденным.

21.2. При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов, споры разрешаются в арбитражном суде по месту нахождения ФГР.

22. Заключительные положения

22.1. Любые изменения и дополнения к Договору (приложения, дополнительные соглашения и прочее) являются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон.

Полномочия представителей Сторон должны быть подтверждены соответствующими доверенностями, оформленными в соответствии с требованиями применимого законодательства.

22.2. С момента подписания Договора любые иные возможные договоренности Сторон, достигнутые в предшествующей переписке и принятых ранее документах, а также результаты проводившихся ранее переговоров, касающихся предмета, регулируемого Договором, утрачивают силу.

22.3. Стороны подтверждают, что подписываемые ими Договоры заключаются не вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях и не являются для них кабальными сделками.

22.4. Все письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения по Договору должны быть составлены в письменной форме, подписаны Сторонами либо надлежащим образом уполномоченными лицами, скреплены печатями Сторон и переданы заказным почтовым отправлением с уведомлением о получении либо посредством курьерской экспресс-почты с уведомлением о вручении либо посредством факсимильной связи с последующим дублированием почтовым отправлением. Указанные письма, обращения, заявления, претензии, уведомления, извещения считаются полученными другой Стороной:

- если они были направлены почтовым отправлением (в том числе посредством курьерской экспресс-почты) — в момент получения указанных документов адресатом, что подтверждается соответствующим уведомлением о вручении корреспонденции;

- если они были переданы по факсу – в момент получения отправителем подтверждения доставки посредством факсимильного аппарата.

Die oben bezeichnete Korrespondenz ist an die Adresse oder Faxnummer zu übermitteln, die im Vertragsartikel über Adressen und Bankverbindungen der Parteien aufgeführt sind.

22.5. Der Austausch von Dokumenten zwischen den Parteien im Rahmen der Vertragserfüllung kann auch über die elektronischen Systeme von VW erfolgen. Die Rechtskraft der per Fax, E-Mail oder auf einem anderen Wege übermittelten Dokumente wird durch die Parteien bis zum Zugang der Originale anerkannt. Dabei haben die per Fax, E-Mail oder auf einem anderen Wege übermittelten Dokumente Beweiskraft im Gericht.

22.6. Bei einer Änderung der Angaben, die im Vertragsartikel über Adressen und Bankverbindungen der Parteien aufgeführt sind, sind die Parteien verpflichtet, innerhalb von 7 (sieben) Werktagen (bei einer 5-Tage-Arbeitswoche) nach deren Änderung einander darüber durch Zusendung per E-Mail eines Scans entsprechender Benachrichtigung zu unterrichten, die auf dem Briefbogen der adressierenden Partei verfasst, gesiegelt (wenn es ein Siegel gibt) und durch ihren bevollmächtigten Vertreter unterzeichnet werden soll. Im Falle der Nichteinhaltung dieser Bedingung, gelten alle Schreiben und Zahlungen, die aufgrund den vor der Änderung geltenden Requisiten eingereicht und erstellt werden, als ordnungsgemäß erfüllt.

23. Rücktritt vom Vertrag

23.1. Jede Partei ist berechtigt, einseitig außergerichtlich vom Vertrag durch die Benachrichtigung der Gegenpartei 6 (sechs) Monate zuvor zurückzutreten, falls nicht eine andere Kündigungsfrist durch die Parteien vorgesehen wurde.

23.2. Jede der Parteien ist berechtigt, vom Vertrag einseitig außergerichtlich ohne Einhaltung der oben genannten Kündigungsfrist bei Vorliegen einer wesentlichen Vertragsverletzung zurückzutreten. In Ergänzung zu den Fällen, angegeben in den Ziff. 17.4 der EB, gilt als wesentlich jede Vertragsverletzung, die nicht innerhalb von 30 Tagen ab Übermittlung an diese der Benachrichtigung per E-Mail durch die andere Partei beseitigt oder behoben wurde. Dabei kann die Benachrichtigung an die entsprechende Partei zusätzlich per Fax (falls vorhanden) gesendet werden.

VGR ist auch berechtigt, einseitig außergerichtlich vom Vertrag zurückzutreten, falls das Eigentumsrecht auf den Betrieb des Geschäftspartners (vollständig oder teilweise) übergeht, sich die Unternehmenskontrolle hinsichtlich des Stammkapitals des Geschäftspartners ändert, der Geschäftspartner zahlungsfähig oder insolvent ist.

Bei Eröffnung gegen den Geschäftspartner eines Insolvenzverfahrens ist der Geschäftspartner verpflichtet, VGR unverzüglich darüber zu informieren.

23.3. Bei der Beendigung des Vertrages im oben genannten Verfahren vor EOP bleiben die Verpflichtungen des Geschäftspartners zur Gewährleistung der Herstellung und Lieferung an die Filiale von Ersatzteilen erhalten. VGR ist berechtigt, von der Erfüllung des Vertrags einseitig außergerichtlich, unter anderem von der Erfüllung der Bestimmungen des Vertrags über die Herstellung und Lieferung von Ersatzteilen für die Filiale zurückzutreten. Nach Ablauf der Herstellungs- und Lieferfrist von Ersatzteilen für die Filiale sowie bei einem einseitigen Rücktritt vom Vertrag durch eine der Parteien ist der Geschäftspartner nicht berechtigt, Firmennamen, Warenzeichen, Teilenummern von VGR lt. Ziff. 16.7 der EB zu nutzen.

Korrespondenz, указанная выше, должна направляться по адресу либо номеру факса, приведенным в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон.

22.5. Обмен документами, осуществляемый между Сторонами в рамках исполнения Договора, может осуществляться при помощи электронных систем VW. Стороны признают юридическую силу документов, направленных посредством каналов факсимильной, электронной или иной связи до момента получения их оригиналов. При этом документы, полученные посредством факсимильной, электронной или иной связи имеют доказательную силу в суде.

22.6. В случае изменения сведений, указанных в разделе Договора, содержащем адреса и реквизиты Сторон, Стороны Договора обязаны в течение 7 (семи) рабочих дней (из расчета пятидневной рабочей недели) со дня их изменения уведомить об этом друг друга путём направления по электронной почте скана соответствующего уведомления, составленного на бланке направляющей Стороны, скрепленного её печатью (если имеется) и подписанного её уполномоченным представителем. В случае несоблюдения настоящего условия, вся корреспонденция и все платежи, направленные и произведенные по действовавшим до изменения реквизитам, считаются совершенными надлежащим образом.

23. Односторонний отказ от исполнения Договора

23.1. Каждая Сторона вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом другую Сторону за 6 (шесть) месяцев, если Сторонами не согласован иной срок уведомления.

23.2. Каждая из Сторон вправе в любой момент в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора без соблюдения вышеуказанного срока при наличии существенного нарушения условий Договора. В дополнение к случаям, указанным в пункте 17.4 УЗ, существенным нарушением условий Договора считается также любое нарушение условий Договора, не устраненное или не исправленное одной Стороной в течение 30 дней после направления ей уведомления по электронной почте другой Стороной. При этом уведомление может быть дополнительно направлено соответствующей Стороне по факсу (если имеется).

ФГР также вправе в любое время в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора в случае перехода права собственности на предприятие Контрагента (полного или частичного), изменения корпоративного контроля в уставном / складочном капитале Контрагента, неплатежеспособности или несостоятельности Контрагента.

В случае возбуждения в отношении Контрагента дела о несостоятельности (банкротстве), Контрагент обязан незамедлительно проинформировать об этом ФГР.

23.3. В случае прекращения действия Договора в указанном выше порядке до наступления EOP обязанности Контрагента по обеспечению изготовления и доставке Филиалу запасных частей сохраняются в силе. ФГР вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, в том числе от исполнения положений Договора об изготовлении и доставке Филиалу запасных частей. По истечении срока изготовления и доставки Филиалу запасных частей, а также в случае одностороннего отказа одной из Сторон от исполнения Договора, Контрагент не вправе использовать фирменные наименования, товарные знаки, номера деталей ФГР согласно пункту 16.7 УЗ.

24. Code of Conduct für Geschäftspartner. Antikorruptionsklausel

Eine der wichtigsten Voraussetzungen für den nachhaltigen Erfolg der Zusammenarbeit zwischen VW und seinen Geschäftspartnern sind stabile Werte, ehrliches und tadelloses Verhalten, die Einhaltung anerkannter Normen und Regeln, die dazu beitragen, das Vertrauen zu VW, seinen Partnern und Produkte täglich zu stärken. In dieser Hinsicht berücksichtigen die Parteien bei der Durchführung der Tätigkeiten aus dem Vertrag, bei allen geschäftlichen Entscheidungen die Anforderungen des Gesetzes sowie die in VW entwickelten und angenommenen Verhaltensvorschriften und -normen.

Mit Rücksicht darauf, dass der Begriff „Beamter“ im Sinne dieses Artikels Folgendes bedeutet:

(a) jeder Beamte, jeder Mitarbeiter, Direktor oder jede andere Person, die als offizieller Vertreter im Namen einer russischen oder ausländischen staatlichen oder kommunalen Behörde (einschließlich, im Namen der (föderalen, regionalen) Regierung, eines Ministeriums, einer Abteilung, einer Behörde, des Präsidenten, der Präsidialverwaltung (sowie eines Gerichts) oder einer öffentlichen internationalen Organisation handelt;

(b) jeder Kandidat für ein politisches Amt;

(c) jeder Beamte, jeder Mitarbeiter oder jede Person, die als offizieller Vertreter einer politischen Partei oder als Kandidat für ein politisches Amt fungiert;

(d) eine Person, die leitende Funktionen in einer kommerziellen oder anderen Organisation ausübt, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Folgendes: Direktor (Generaldirektor), Vorstandsmitglied, Mitglieder des kollektiven Exekutivorgans sowie andere Personen, die organisatorische, administrative oder verwaltungstechnische Funktionen auf der Grundlage einer Verordnung oder Vollmacht ausüben.

24.1 Der Geschäftspartner erkennt an und bestätigt, dass der Geschäftspartner die Anforderungen des Volkswagen Konzerns und der VGR an Geschäftspartner im Bereich der nachhaltigen Entwicklung (nachfolgend „Code of Conduct für Geschäftspartner“) gelesen und sorgfältig studiert hat. Der angeführte Code of Conduct für Geschäftspartner ist in elektronischer Form auf der Plattform veröffentlicht (Zusammenarbeit - Nachhaltigkeit - Anforderungen an Geschäftspartner - Code of Conduct for Business Partners Volkswagen Group RUS) und in den entsprechenden Vertrag durch den Verweis in diesem Absatz der AEB auf seinen Text aufgenommen. Der Code of Conduct für Geschäftspartner wird von Volkswagen Konzern und VGR nach Bedarf aktualisiert und spiegelt die aktuellen Anforderungen gegenüber Geschäftspartnern wider. Der Geschäftspartner bei der Erfüllung von Verträgen verpflichtet monatlich (spätestens am 5. jeden Monat) mögliche Änderungen, die Volkswagen Konzern und VGR in den Code of Conduct für Geschäftspartner eintragen, verfolgen und den Bestimmungen des Code of Conduct für Geschäftspartner in seiner aktuellen Fassung folgen. In einigen Fällen kann VGR auf eigene Initiative den Geschäftspartner über Änderungen im Code of Conduct für Geschäftspartner informieren und solche Änderungen werden für den Geschäftspartner ab Datum des Eingangs der Benachrichtigung von VGR obligatorisch sein.

Darüber hinaus garantiert und sichert der Geschäftspartner zu, dass er innerhalb von 1 (einem) Monat ab Datum des Vertragsabschlusses zwischen den Parteien und danach innerhalb von 1 (einem) Monat ab dem Datum der Eintragung der Änderungen in den Code of Conduct für Geschäftspartner dafür sorgt, dass die Mitarbeiter des Geschäftspartners, seine Geschäftspartner, Vertreter und andere Personen, die im Namen

Klass dokumenta по KSU: 2.3

Klass информации: Общедоступно

24. Кодекс поведения для деловых партнеров. Антикоррупционная оговорка

Одним из важнейших условий устойчивого успеха сотрудничества VW и его Контрагентов являются стабильные ценности, честное и безупречное поведение, соблюдение принятых норм и правил, которое способствует ежедневному укреплению доверия к VW, его партнерам и продукции. В связи с этим при осуществлении деятельности по Договору, при принятии всех деловых решений, Стороны учитывают требования законодательства, а также разработанных и принятых в VW правил и норм поведения.

Принимая во внимание, что для целей настоящей статьи Должностное лицо означает

(a) любое должностное лицо, любого работника, директора или любое другое лицо, выступающее в качестве официального представителя от имени любого российского или иностранного государственного или муниципального органа (в том числе, от имени правительства (федерального, регионального), любого министерства, департамента, агентства, Президента, администрации Президента, а также любого суда) или публичной международной организации;

(б) любого кандидата на политический пост;

(в) любое должностное лицо, любого работника или любое лицо, выступающее в качестве официального представителя любой политической партии или любого кандидата на политический пост;

(г) лицо, выполняющее управленческие функции в коммерческой или иной организации, включая, но не ограничиваясь следующими: (генеральный) директор, член совета директоров, члены коллективного исполнительного органа, а также иные лица, выполняющие организационно-распорядительные или административно-хозяйственные функции на основании приказа или доверенности.

24.1 Контрагент подтверждает и признает, что Контрагент ознакомился и внимательно изучил Требования концерна Volkswagen и ФГР в сфере устойчивого развития для деловых партнеров (далее – «Кодекс поведения для деловых партнеров»). Указанный Кодекс поведения для деловых партнеров размещен в электронной форме на Платформе (раздел Сотрудничество – Nachhaltigkeit - Требования устойчивого развития в отношении бизнес-партнеров – Code of Conduct for Business Partners Volkswagen Group RUS) и включен в соответствующий Договор путем отсылки в настоящем пункте УЗ к его тексту. Кодекс поведения для деловых партнеров обновляется концерном Volkswagen и ФГР по мере необходимости, отражая актуальные требования в отношении бизнес-партнеров. Контрагент при исполнении Договоров обязуется на ежемесячной основе (не позднее 5 числа каждого месяца) отслеживать возможные изменения, вносимые концерном Volkswagen и ФГР в Кодекс поведения для деловых партнеров, и следовать положениям Кодекса поведения для деловых партнеров в его наиболее актуальной редакции. В отдельных случаях ФГР по своей инициативе может уведомлять Контрагента о внесении изменений в Кодекс поведения для деловых партнеров, и такие изменения будут являться обязательными для Контрагента с момента получения им уведомления от ФГР. Кроме того, Контрагент гарантирует и заверяет, что Контрагент в течение 1 (одного) месяца с момента заключения между Сторонами Договора и далее в течение 1 (одного) месяца с момента внесения изменений в Кодекс поведения для деловых партнеров обеспечит ознакомление работников Контрагента, его деловых партнеров, представителей и иных лиц, действующих от имени и в интересах Контрагента в связи с

und im Interesse des Geschäftspartners im Zusammenhang mit den zwischen den Parteien geschlossenen Verträgen handeln, mit den Bestimmungen des Code of Conduct für Geschäftspartner in seiner aktuellsten Fassung vertraut gemacht werden, und sie über die Notwendigkeit informiert, den Anforderungen zu befolgen, die darin festgelegten Grundsätze zu berücksichtigen und anzuwenden.

24.2 Der Geschäftspartner verpflichtet sich zur Einhaltung aller anwendbaren Gesetze, insbesondere der geltenden Gesetze im Bereich Korruptionsbekämpfung, Bekämpfung der Geldwäsche, Exportkontrolle, Schutz personenbezogener Daten und Kartellrecht. Seine Beamten und sonstige Mitarbeiter sind für die Einhaltung der anwendbaren Gesetze verantwortlich, insbesondere in den oben genannten Bereichen. Zu diesem Zweck wird der Geschäftspartner angemessene und auf der Risikobewertung basierende Prozesse und Kontrollverfahren (Kontrollen) anwenden. Diese Anforderung gibt der Geschäftspartner an seine affilierten Personen, Aktionäre, Teilnehmer, Beamten und Mitarbeiter weiter.

24.3 Die Parteien sichern hiermit einander zu, gegenüber allen Korruptionsformen eine Null-Toleranz-Politik zu betreiben. Unter „Null-Toleranz“ wird das Verbot von jeglichen Korruptionshandlungen, die Erarbeitung von Maßnahmen zur Aufdeckung und Verhinderung von Korruptionshandlungen gemäß den Anforderungen der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation im Bereich der Korruptionsvorbeugung und der einschlägigen internationalen Gesetzgebung, die in der Russischen Föderation gilt (deren Anerkennung und Durchsetzung gewährleistet ist), verstanden.

24.4 Der Geschäftspartner erklärt, garantiert und versichert, dass in Bezug auf alle Tätigkeiten, die mit Abschluss und Erfüllung der zwischen den Parteien abgeschlossenen Verträge und/oder der darin vorgesehenen / darauf basierenden Geschäften zu jedem Zeitpunkt in der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft (soweit jeweils anwendbar) nicht nur Geschäftspartner, sondern auch seine affilierten Personen, seine oder ihre Aktionäre, Teilnehmer, Beamten oder Mitarbeiter, andere natürliche oder juristische Personen, die im Namen eines von oben genannten handeln:

24.4.1 die Gesetze (einschließlich, aber nicht beschränkt auf die Gesetze der Russischen Föderation) nicht verletzt haben und nicht verletzt werden, oder keine Maßnahmen durchgeführt haben und durchführen werden und die Durchführung von Maßnahmen nicht ignoriert haben und nicht ignorieren werden, deren Durchführung oder Missachtung die Gesetze der Russischen Föderation verletzen würde, insbesondere das Föderalgesetz vom 25. Dezember 2008 Nr. 273-ФЗ „Zur Korruptionsbekämpfung“ (nachfolgend Antikorruptionsgesetz genannt);

24.4.2 keine Angebote oder Versprechungen gemacht haben, keine Zahlungen, kein Darlehen, keine Geldgeschenke oder sonstige Wertgegenstände oder Eigentum sowie Eigentumsrechte angeboten haben oder versprochen werden, irgendwelche Handlungen vornehmen oder bestimmter Handlungen unterlassen, und keine der genannten Angebote oder Versprechungen genehmigt haben und diese nicht weder direkt noch indirekt an oder zugunsten von Beamten oder anderen Personen für einen der folgenden Zwecke genehmigt haben oder genehmigen werden:

Договорами, заключаемыми между Сторонами, с положениями Кодекса поведения для деловых партнеров в его наиболее актуальной редакции и проинформирует их о необходимости следовать его требованиям, учитывать и применять изложенные в нем принципы.

24.2 Контрагент обязуется соблюдать все применимые законодательные нормы, в частности, действующее антикоррупционное законодательство, законодательство о борьбе с отмыванием денежных средств, об экспортном контроле, о защите персональных данных, а также антимонопольное законодательство. Его Должностные лица и иные работники несут ответственность за соблюдение действующего законодательства, в частности, в вышеуказанных сферах. Для этого Контрагент будет использовать адекватные и основанные на оценке рисков процессы и контрольные процедуры (контроли). Данное требование Контрагент доведет до сведения своих аффилированных лиц, акционеров, участников, Должностных лиц и работников.

24.3 Стороны настоящим заверяют друг друга в проведении политики нулевой толерантности ко всем проявлениям коррупции. Под «нулевой толерантностью» понимается запрет любых коррупционных действий, разработка и внедрение мер по выявлению и предупреждению коррупционных действий в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации в сфере предупреждения коррупции и соответствующего международного законодательства, применимого (признание и исполнение которого обеспечивается) в Российской Федерации.

24.4 Контрагент настоящим заявляет, гарантирует и заверяет, что в отношении любой деятельности, связанной с заключением и исполнением заключенных между Сторонами Договоров и/или предусмотренных в них / основанных на них сделок, в любой момент времени в прошлом, настоящем и будущем (насколько применимо в каждом случае) ни Контрагент, ни аффилированные лица Контрагента, ни кто-либо из его или их акционеров, участников, Должностных лиц или работников и никакие другие физические или юридические лица, выступающие от имени любого из них:

24.4.1 не нарушали и не нарушат законодательства (в том числе, но не ограничиваясь, законодательства Российской Федерации), или не осуществляли и не будут осуществлять каких-либо действий и не игнорировали и не будут игнорировать осуществление каких-либо действий, осуществление или игнорирование осуществления которых являлось бы нарушением законодательства Российской Федерации, в особенности Федерального закона от 25 декабря 2008 г. № 273-ФЗ «О противодействии коррупции» (далее – «Антикоррупционный закон»);

24.4.2 не предлагали и не давали обещания, а также не будут предлагать или давать обещания произвести какие-либо выплаты, предоставить какие-либо ссуды, денежные подарки или иные ценности или имущество, а также имущественные права или совершить какие-либо действия или воздержаться от совершения определенных действий, и не санкционировали и не будут санкционировать указанные предложения или обещания, прямо или косвенно, каким-либо Должностным лицам или в пользу каких-либо Должностных лиц или любых других лиц, для достижения любой из указанных ниже целей:

- i. Beeinflussung der Handlungen oder Entscheidungen eines solchen Beamten, die er in Ausübung seiner Amtstätigkeit durchführt oder trifft;
- ii. Aufforderung eines solchen Beamten zu den Handlungen oder zum Verzicht auf irgendwelche Handlungen in Verletzung seiner Amtspflichten;
- iii. Aufforderung eines solchen Beamten, seinen Einfluss in einer Behörde/einem örtlichen Selbstverwaltungsorgan, einer öffentlichen internationalen Organisation oder einer politischen Partei geltend zu machen, um sicherzustellen, dass eine Handlung oder Entscheidung von einer solchen Behörde, Organisation oder Partei getroffen wird;
- iv. Gewährleistung eines unangemessenen Vorteils zur Unterstützung von VW oder Geschäftspartner auf Grund irgendwelcher Tätigkeit aus dem zwischen den Parteien abgeschlossenen Vertrag; oder
- v. eines anderen rechtswidrigen Zweck.

24.4.3 Provisionen, Vergütungen, Rückerstattungen an den Mitarbeitern (einschließlich Beamten) von VW, ihren affilierten Personen oder nächsten Verwandten nicht gezahlt haben und dies auch nicht tun werden, und ihnen irgendwelche Rabatten nicht gewährt haben und dies auch nicht tun werden (ausschließlich der Rabatten für alle oder für eine Gruppe von Mitarbeitern (einschließlich Beamten) von VW, ihren affilierten Personen oder deren nächsten Verwandten (der Geschäftspartner muss VW über alle Rabattierungsprogramme für alle Mitarbeiter von VW, ihre affilierte Personen oder deren nächste Verwandten benachrichtigen und vor dem Anfang solcher Programme die Zustimmung von VGR hinsichtlich ihrer Zweckmäßigkeit einholen), und den oben genannten Personen die Geschenke im Wert von mehr als 3.000,00 Rubel nicht gewährt haben und dies auch nicht tun werden;

24.4.4 von irgendwelchen Personen für eine unrechtmäßige Handlung und/oder Unterlassung im Interesse des Geschäftspartners oder der VW die Zustimmung zur unrechtmäßigen Entgegennahme von Zahlungen, Darlehen, Geldgeschenken oder sonstigen Wertgegenständen oder Eigentum sowie Eigentumsrechten nicht verlangen, einfordern, einholen oder erteilen wird;

24.4.5 die Bestechung oder die Vorteilsgewährung, durch (aber nicht beschränkt auf) die Handlungen, die dazu beitragen, dass ein aktiver und ein passiver Bestecher eine Vereinbarung erzielen, durch Übergabe des Bestechungsgeldes (der Vorteilsannahme) im Auftrag des aktiven Bestechers oder Erhalt des Bestechungsgeldes im Auftrag des passiven Bestechers, nicht vermitteln werden.

24.4.6 kein Beamter im Sinne der Buchstaben (a), (b) und (c) der ersten Ziffer dieses Artikels 19 oder kein nächster Verwandter solches Beamten oder kein Beamter, Investor, Aktionär oder kein anderer direkter oder indirekter Teilnehmer an dem Geschäft, gemeinsamen Unternehmen, der Partnerschaft oder dem Unternehmen eines Beamten im Sinne der Buchstaben (a), (b) und (c) der ersten Ziffer dieses Artikels 19 ist und kein Teil eines Betrag oder kein Betrag, der der Geschäftspartner aus dem oder wegen des zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag(s) erhalten hat oder wird, an oder zugunsten solchem/-es nächsten Verwandten oder einer affilierten Person gezahlt wird, um illegale Vorteile aus irgendwelcher den zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag betreffenden Tätigkeit zu erlangen;

- i. оказание влияния на действия или решения такого Должностного лица, осуществляемые или принимаемые им в рамках своих служебных обязанностей;
- ii. склонение такого Должностного лица к совершению или отказу от совершения каких-либо действий в нарушение его должностных обязанностей;
- iii. склонение такого Должностного лица к использованию своего влияния в каком-либо государственном органе / органе местного самоуправления, какой-либо публичной международной организации или политической партии для обеспечения совершения какого-либо действия или принятия какого-либо решения таким органом, такой организацией или такой партией;
- iv. обеспечение получения ненадлежащего преимущества для оказания помощи VW или Контрагенту в связи с какой-либо деятельностью, относящейся к заключенному между Сторонами Договору; или
- v. иной противоправной цели.

24.4.3 не платили и не будут платить работникам VW (включая Должностных лиц), их аффилированным лицам или ближайшим родственникам каких-либо комиссионных, вознаграждений, возврата части полученных средств и не предоставляли и не будут предоставлять им каких-либо скидок (кроме предоставления скидок для всех или для группы работников VW (включая его Должностных лиц), его аффилированных лиц или их ближайших родственников (Контрагент должен уведомлять VW обо всех организуемых для работников VW, его аффилированных лиц или их ближайших родственников программах предоставления скидок и до начала таких программ получить одобрение ФГР на предмет их уместности), и не предоставляли и не будут предоставлять указанным выше лицам каких-либо подарков стоимостью более 3000 рублей;

24.4.4 не будут добиваться, требовать, получать, давать согласие на незаконное получение каких-либо выплат, ссуд, денежных подарков или иных ценностей или имущества, а также имущественных прав от каких-либо лиц за совершение каких-либо противоправных действий и/или бездействия в интересах Контрагента или VW;

24.4.5 не станут осуществлять посредничество во взяточничестве или коммерческом подкупе, путем (включая, но не ограничиваясь этим) способствования достижению договоренности между взяточдателем и взятополучателем или путем передачи взятки (суммы коммерческого подкупа) по поручению взяточдателя или ее получения по поручению взятополучателя;

24.4.6 не являются Должностным лицом в понимании подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 19 или ближайшим родственником такого Должностного лица, или Должностным лицом, инвестором, акционером или иным прямым или косвенным участником в бизнесе, совместном предприятии, товариществе или компании любого Должностного лица, определенного в подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 19, и никакая часть или сумма какого-либо платежа, который был или будет получен Контрагентом по заключенному между Сторонами Договору или в связи с ним, не будет уплачена такому ближайшему родственнику или аффилированному лицу или в их пользу в целях получения незаконных преимуществ в связи с какой-либо деятельностью, относящейся к заключенному между Сторонами Договору;

24.4.7 не использовали и не будут использовать суммы каких-либо полученных по заключенному между Сторонами

24.4.7 keine aus dem Vertrag zwischen den Vertragsparteien erhaltene Beträge in Verletzung der Bestimmungen dieses Artikels 24 der EB verwendet haben und verwenden werden.

24.5 Der Geschäftspartner bestätigt die Anwendung eines angemessenen internen Kontrollsystems, das den Standards der Geschäftspraxis im Bereich wirksamer Compliance-Programme in der Russischen Föderation sowie den Anforderungen der Gesetzgebung der Russischen Föderation (Art. 13.3 des Antikorruptionsgesetzes) entspricht, und Führung ordnungsgemäßer Aufzeichnung und Berichterstattung aller Transaktionen und Zahlungen an den Geschäftspartner oder Ausgaben des Geschäftspartners aus dem zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation. Der Geschäftspartner bestätigt hiermit, dass VW sich auf das interne Kontrollsystem des Geschäftspartners verlassen kann, einschließlich mindestens folgender Erwartungen von VW:

24.5.1 Der Geschäftspartner ergreift angemessene und notwendige Maßnahmen, um sicherzustellen, dass seine Beamten und Mitarbeiter jedes Fehlverhalten oder jede Verletzung vertraglicher Pflichten melden (z.B. im Zusammenwirken mit der Person, die für Compliance in ihrer Organisation verantwortlich ist (gemäß Art. 13.3 Abs. 2 UAbs. 1 des Antikorruptionsgesetzes) und andere vom Geschäftspartner eingerichtete Kommunikationskanäle nutzen, die in Art. 13.3 Abs. 2 des Antikorruptionsgesetzes festgelegt sind, insbesondere um die Fähigkeit zu gewährleisten, Verletzung und begründeten Verdacht sicher und anonym zu melden. Der Geschäftspartner ist sich des Hinweisgebersystems der VGR bewusst und kann seinen Beamten und Mitarbeitern empfehlen, dieses System zu nutzen, um mögliche Verletzungen der Compliance-Verpflichtungen durch die Mitarbeiter der VGR zu melden.

24.5.2 Benennt der Geschäftspartner eine für die Einhaltung der Verpflichtungen in ihrer Organisation verantwortliche Person (gemäß Art. 13.3 Abs. 2 UAbs. 1 des Antikorruptionsgesetzes), stellt der Geschäftspartner die entsprechenden Informationen an VGR zur Verfügung.

24.5.3 Der Geschäftspartner unterstützt die Maßnahmen der VGR zur Gewährleistung eines wirksamen Compliance-Systems.

24.6 Zur Bekämpfung und Verhinderung von eventuell möglichen rechtswidrigen Handlungen verpflichten sich die Parteien, miteinander gemäß den Anforderungen und Beschränkungen der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation zusammenzuarbeiten, indem sie einander die notwendigen Erklärungen zu Handlungen, die im Rahmen der Erfüllung des vorliegenden zwischen den Parteien abgeschlossenen Vertrags vorgenommen werden oder wurden, zwecks Befolgung der Politik gemäß Ziff. 24.2 und 24.3 dieses Artikels 24 vorlegen. Sollte sich bei einer der Parteien ein begründeter Verdacht einstellen, dass eine Regelung des vorliegenden Artikels verletzt wurde oder werden kann, verpflichtet sich die Partei, bei der ein solcher Verdacht besteht, die jeweils andere Partei unverzüglich darüber zu informieren.

24.7 Im Falle einer Verletzung der in diesem Artikel genannten Garantien und Zusicherungen verpflichtet sich der Geschäftspartner, VW für alle aus dieser Verletzung entstehenden Verluste zu entschädigen. Die Parteien sind sich

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

Договору платежей в нарушение положений настоящей статьи 24 УЗ.

24.5 Контрагент подтверждает использование системы адекватного внутреннего контроля, соответствующей стандартам деловой практики в области построения эффективных комплаенс-программ в Российской Федерации, а также требованиям законодательства Российской Федерации (Статья 13.3 Антикрупционного закона), и ведение надлежащим образом учета и предоставление отчетности в отношении всех сделок и в отношении всех платежей Контрагенту или расходов Контрагента в связи с заключенным между Сторонам Договором в соответствии с законодательством Российской Федерации. Контрагент настоящим подтверждает, что VW может полагаться на систему внутреннего контроля Контрагента, включая, как минимум, следующие ожидания VW:

24.5.1 Контрагент примет разумные и необходимые меры по обеспечению того, чтобы его Должностные лица и работники сообщали о любых фактах неправомерного поведения или угрозах нарушения договорных обязательств (например, взаимодействуя с лицом, ответственным за соблюдение обязательств по комплаенс-контролю в своей организации (согласно определению в подп. 1 п. 2 Статьи 13.3 Антикрупционного закона), и использовали другие каналы связи, обозначенные в п. 2 Статьи 13.3 Антикрупционного закона, созданные Контрагентом, в частности, в целях обеспечения возможности безопасно и анонимно сообщить о нарушениях и обоснованных подозрениях. Контрагент осведомлен о действующей у ФГР системе информирования о нарушениях и может рекомендовать Должностным лицам и работникам своей организации использовать данную систему для сообщения о возможных нарушениях норм в области комплаенс работниками ФГР.

24.5.2 В случае назначения Контрагентом лица, ответственного за соблюдение обязательств в своей организации (согласно определению в подп. 1 п. 2 Статьи 13.3 Антикрупционного закона), Контрагент предоставит соответствующую информацию ФГР.

24.5.3 Контрагент поддерживает действия ФГР в целях обеспечения эффективной системы комплаенс-контроля.

24.6 В целях противодействия и предотвращения потенциально возможных противоправных действий Стороны обязуются сотрудничать друг с другом в соответствии с требованиями и ограничениями действующего законодательства Российской Федерации, предоставляя друг другу необходимые объяснения в отношении действий, осуществляемых или осуществленных Стороной в рамках реализации заключенного между Сторонами Договора с целью проведения политики согласно пунктам 24.2 и 24.3 настоящей статьи 24. При возникновении у одной из Сторон обоснованных подозрений, что какое-либо положение настоящей статьи было или может быть нарушено, Сторона, у которой такое подозрение возникло, обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону.

24.7 В случае нарушений гарантий и заверений, приведенных в настоящей статье, Контрагент обязуется возместить VW все убытки, возникшие в связи с таким нарушением Контрагента. Стороны соглашаются, что соблюдение заверений, гарантий и обязательств, перечисленных в настоящей статье 24 является для Сторон

дарüber einig, dass die Einhaltung von Zusicherungen und Verpflichtungen gemäß diesem Art. 24 für die Parteien eine wesentliche Vertragsbedingung ist, deren Verletzung durch eine der Parteien die jeweils andere Partei dazu berechtigt, vom zwischen den Parteien geschlossenen Vertrag einseitig außergerichtlich zurückzutreten.

24.8 Der Geschäftspartner erklärt sich damit einverstanden, dass bei einer Änderung der Unternehmenskontrolle (d.h. bei einer Änderung der Eigentümerstruktur (Aktionäre, Teilnehmer usw.) und/oder des Oberen Managementkreises des Geschäftspartners, benachrichtigt der Geschäftspartner VGR unverzüglich in schriftlicher Form und lässt der VGR alle notwendigen Erklärungen zu den relevanten Umständen, einschließlich Informationen über die neue Zusammensetzung der Eigentümer, zukommen. Wenn die oben genannten Änderungen der Unternehmenskontrolle oder des Managementkreises des Geschäftspartners auf einen Beamten (gemäß Buchstaben a, b und c Abs. 1 Art. 24) oder eine affillierte Person eines solchen Beamten zutreffen oder sich auf diesen beziehen, muss die Benachrichtigung der VGR unverzüglich erfolgen.

Wechsel oder Änderung der Kontrolle über den Geschäftspartner unter Beteiligung eines Beamten der Russischen Föderation (gemäß Buchstaben a, b und c Ziff. 1 Art. 24) oder einer affilierten Person eines solchen Beamten der Russischen Föderation oder eine andere Änderung der Kontrolle über den Geschäftspartner, wodurch die Gefahr besteht, dass die Interessen von VW ernsthaft verletzt werden können, wird als wesentliche Vertragsverletzung seitens des Geschäftspartners angesehen. Solche Umstände können unter anderem dann angenommen werden, wenn zu den Mitgliedern des Geschäftspartners ein Wettbewerber von VW gehört oder wenn der Wechsel/die Änderung der Kontrolle über den Geschäftspartner in der Zusammensetzung der Aktionäre oder kontrollierenden Personen zur Anwesenheit der Personen geführt hat, über deren illegale Aktivitäten (wie Korruption, Bestechung, Geldwäsche, Betrug usw.) zuverlässige Informationen vorliegen.

Gleichzeitig hat VGR das Recht, die Erfüllung des zwischen den Parteien gemäß Ziff. 17.4, 23.2 der EB geschlossenen Vertrags unverzüglich zu verweigern, wenn nach Erhalt der Benachrichtigung vom Geschäftspartner gemäß dem ersten Absatz Ziff. 24.8 Art. 24 infolge einer solchen Änderung der Kontrolle über den Geschäftspartner oder des Inhalts von irgendwelchen Erklärungen, Garantien oder Zusicherungen aus diesem Artikel 24 die Verletzung der Gesetzgebung der Russischen Föderation vorgelegen hat oder, wie vernünftigerweise erwartet werden kann, vorliegen wird, oder wenn VGR feststellt, dass ein Betrug oder eine Vortäuschung in Bezug auf VGR bei Abschluss und/oder Erfüllung des Vertrags vorgelegen hat (bevor VGR sich dazu entschließt, gibt VGR dem Geschäftspartner die Möglichkeit, die Änderungen der Kontrolle oder Umständen zu erklären, die zur Unrichtigkeit von Erklärungen, Garantien oder Zusicherungen oder zum Verdacht auf Betrug oder Vortäuschung geführt haben).

25. Lackbenetzungsstörende Substanzen

25.1. Dienstleistungen, Arbeiten und Lieferungen des Geschäftspartners – gleich welcher Art – müssen frei von Substanzen sein, die eine Lackbenetzung der VW-Produktion verhindern, und dürfen solche Substanzen nicht in die Atmosphäre emittieren.

существенным условием любого заключаемого между Сторонами Договора, при неисполнении которого одной из Сторон другая Сторона имеет право отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора в одностороннем внесудебном порядке.

24.8 Контрагент соглашается с тем, что если в отношении Контрагента произойдет смена корпоративного контроля (т.е. изменение в структуре собственников (акционеров, участников и пр.) и/или в структуре высшего руководства Контрагента, Контрагент незамедлительно уведомит ФГР об этом в письменной форме и предоставит ФГР все необходимые объяснения по соответствующим обстоятельствам, включая информацию о составе новых владельцев. Если обозначенные выше изменения в структуре корпоративного контроля или управления Контрагента применяются или относятся к Должностному лицу (согласно описанию в подп. (а), (б) и (в) первого абзаца настоящей статьи 24), или аффилированному лицу такого Должностного лица, уведомление ФГР должно быть осуществлено незамедлительно.

Смена или изменение контроля над Контрагентом с участием какого-либо Должностного лица Российской Федерации (согласно подп. (а), (б) и (в) первого абзаца статьи 24) или аффилированного лица такого Должностного лица Российской Федерации или иное изменение контроля над Контрагентом, в результате чего возникнет риск, что интересы VW будут серьезно нарушены, будет считаться существенным нарушением Договора со стороны Контрагента. О наступлении подобных обстоятельств можно предположить, помимо прочего, в тех случаях, когда в состав участников Контрагента входит конкурент какой-либо компании VW или если в результате смены / изменения контроля над Контрагентом в составе акционеров или контролирующих лиц появились лица, в отношении которых имеется достоверная информация об их противоправной деятельности (например, случаи коррупции, коммерческого подкупа, отмыwanie денежных средств, мошенничество и т.п.).

При этом ФГР вправе незамедлительно отказаться от исполнения заключенного между Сторонами Договора согласно пунктам 17.4, 23.2 УЗ, если после получения уведомления от Контрагента согласно первому абзацу пункта 24.8 настоящей статьи 24 в результате такого изменения в контроле за Контрагентом или в содержании каких-либо заявлений, гарантий или обещаний, содержащихся в настоящей статье 24 имело место или, как того можно обоснованно ожидать, будет иметь место нарушение законодательства Российской Федерации, или если ФГР определит, что в отношении ФГР имели место обман или введение в заблуждение при заключении и (или) исполнении Договора (до принятия решения об этом ФГР предоставит Контрагенту возможность объяснить имевшие место изменения в контроле или в обстоятельствах, приведших к неверности заявлений, гарантий или обещаний или к подозрениям в совершении обмана или во введении в заблуждение).

25. Субстанции, препятствующие покрытию краской

25.1. Любого рода работы и поставки Контрагента должны быть свободны от субстанций, препятствующих покрытию продукции VW краской, и не должны выбрасывать такие субстанции в атмосферу.

26. Zusicherungen der Umstände und Garantien

Hiermit erklärt und garantiert der Geschäftspartner VGR:

26.1. Rechtsstatus

Der Geschäftspartner ist juristische Person / Einzelunternehmer, ordnungsgemäß gegründet / eingetragen und rechtmäßig bestehend entsprechend der anwendbaren Gesetzgebung des Staates der Registrierung des Geschäftspartners, kann seine Aktiva besitzen und die Geschäftstätigkeit in der Form ausüben, in der sie derzeit geführt wird, sowie hat die Rechtsfähigkeit, als Kläger und Beklagter im eigenen Namen aufzutreten.

26.2. Rechte und Befugnisse

Der Geschäftspartner hat alle Rechte und Befugnisse zum Abschluss, zur Unterzeichnung und Erfüllung des Vertrags mit VGR; er hat alle notwendigen Genehmigungen für den Abschluss und die Erfüllung des Vertrags mit VGR gemäß Verfahren, das durch die anwendbare Gesetzgebung und seine Gründungs- und interne Unterlagen vorgesehen ist, inkl. Genehmigung des Vertrags als Großgeschäft eingeholt.

26.3. Rechtmäßigkeit und Gültigkeit

Der mit VGR abgeschlossene Vertrag stellt eine rechtmäßige, gültige, rechtsverbindliche und zu erfüllende Verpflichtung des Geschäftspartners dar. Alle Zustimmungen, Genehmigungen oder Erlaubnisse beliebiger Staatsbehörden, Agenturen oder Einrichtungen, die für den Abschluss, die Rechtmäßigkeit und zwangsläufige Erfüllung des mit VGR geschlossenen Vertrags, sind eingeholt und rechtskräftig.

26.4. Glaubwürdigkeit der Informationen

Soweit dem Geschäftspartner bekannt ist, sind alle Angaben über seine Geschäftstätigkeit und seine Lage, die VGR im Zusammenhang mit dem geschlossenen Vertrag in Schriftform zur Verfügung gestellt wurden, sind in allen wesentlichen Belangen genau und richtig, und es gibt keine wesentlichen Tatsachen oder Umstände, deren Verheimlichung zur Entstellung dieser Angaben in Bezug auf einen wesentlichen Aspekt führen würde.

26.5. Gerichtsverhandlungen

Soweit dem Geschäftspartner bekannt ist, wurden keine Klagen oder verwaltungsrechtliche Verfahren in beliebigem Gericht oder beliebiger Behörde erhoben bzw. eingeleitet, die sich berechtigterweise in erheblichem Maße ungünstig auf die Möglichkeit des Geschäftspartners auswirken könnten, seine Pflichten aus dem mit VGR geschlossenen Vertrag zu erfüllen.

26.6. Laufzeit

Jede der Zusicherungen der Umstände und Garantien, die in diesem Artikel dargelegt sind, gilt als vom Geschäftspartner wiederholt mit Vornahme notwendiger Änderungen unter Berücksichtigung von Tatsachen und Umständen, die an jedem Datum des Abschlusses mit VGR von nachfolgenden Verträgen, künftigen Zusatzvereinbarungen dazu bestehen.

26.7. Der Abschluss und die Erfüllung durch den Geschäftspartner des Vertrags mit VGR widerspricht nicht:

- der Gesetzgebung, die auf die Verhältnisse der Parteien anwendbar ist;
- seinen Gründungsunterlagen und internen Dokumenten;
- bestimmten Beschlüssen seiner Führungsorgane; und
- bestimmten anderen Dokumenten oder Vereinbarungen, die für ihn verbindlich sind.

26.8. Die Person, die im Namen des Geschäftspartners den Vertrag und / oder beliebige andere Dokumente unterzeichnet hat, die durch VGR gemäß Bedingungen des abgeschlossenen Vertrags (nachfolgend: „Dokumente“) zur Verfügung gestellt werden, ist ein ordnungsgemäß bevollmächtigter Vertreter des Geschäftspartners und verfügt über gültige Befugnisse für die Unterzeichnung des Vertrags und/oder der Dokumente, unter

Klass dokumenta по KSU: 2.3

Klass информации: Общедоступно

26. Заверения об обстоятельствах и гарантии

Настоящим Контрагент заявляет и гарантирует ФГР следующее:

26.1. Правовой статус

Контрагент является юридическим лицом / индивидуальным предпринимателем, надлежащим образом созданным / зарегистрированным и законно существующим в соответствии с применимым законодательством государства регистрации Контрагента, может владеть своими активами и вести коммерческую деятельность в том виде, в каком она ведется в настоящее время, а также имеет правоспособность выступать в качестве истца и отвечать по иску от своего собственного имени.

26.2. Права и полномочия

Контрагент имеет все права и полномочия по заключению, подписанию и исполнению Договора с ФГР; получил все необходимые одобрения на заключение и исполнение договора с ФГР в порядке, предусмотренном применимым законодательством и его учредительными и иными внутренними документами, включая одобрения Договора в качестве крупной сделки.

26.3. Законность и действительность

Заключенный с ФГР Договор составляет законное, действительное, имеющее обязательную силу и подлежащее принудительному исполнению обязательство Контрагента. Все согласия, утверждения или разрешения любых государственных органов, агентств или учреждений, необходимые для заключения, законности и принудительного исполнения заключенного с ФГР Договора, получены и имеют юридическую силу.

26.4. Достоверность информации

Насколько известно Контрагенту, все сведения о его коммерческой деятельности и состоянии дел, предоставленные ФГР в письменном виде в связи с заключенным Договором, являются точными и верными во всех существенных отношениях, и не существует каких-либо существенных фактов или обстоятельств, сокрытие которых привело бы к искажению любых таких сведений в каком-либо существенном отношении.

26.5. Судебные разбирательства

Насколько известно Контрагенту, не возбуждалось никаких исков или административных разбирательств в любом суде или органе, которые могли бы обоснованно привести к существенным неблагоприятным последствиям для возможности Контрагента исполнять свои обязательства по Договору, заключенному с ФГР

26.6. Срок действия

Каждое из заверений об обстоятельствах и гарантий, изложенных в настоящей статье, считается повторенным Контрагентом с внесением необходимых изменений с учетом фактов и обстоятельств, существующих на каждую дату заключения с ФГР последующих договоров, дополнительных соглашений к ним в будущем.

26.7. Заключение и исполнение Контрагентом Договора с ФГР не противоречит:

- законодательству, применимому к отношениям Сторон;
- его учредительным и иным внутренним документам;
- каким-либо решениям его органов управления; и
- каким-либо иным документам или соглашениям, носящим для него обязательный характер.

26.8. Лицо, подписавшее от имени Контрагента Договор и/или любую иную документацию, предоставляемую ФГР согласно условиям заключенного Договора (далее – «Документация»), является должным образом уполномоченным представителем Контрагента и обладает действительными полномочиями на подписание Договора и/или Документации, в том числе, но не исключительно, на

anderem, aber nicht ausschließlich aufgrund der geltenden Vollmacht, die nicht widerrufen wurde.

26.9. Einkommen des Nichtansässigen aus der vertragsmäßigen Tätigkeit

Der im Sinne der Gesetze der Russischen Föderation über die Währungsregulierung und Währungskontrolle nichtansässige Geschäftspartner hat den tatsächlichen Anspruch auf Einkommen aus Tätigkeiten nach diesem Vertrag (nachfolgend „Einkommen“); seine Befugnisse in Verfügung über das Einkommen sind nicht beschränkt, er übt keine Vermittlerfunktionen bezüglich des Einkommens zugunsten Dritter nicht und übernimmt keine Risiken, verbunden mit der direkten oder indirekten Überweisung des Einkommens an Dritte, die bei direktem Erhalt des Einkommens den Anspruch auf die Vorteile und Präferenzen hätten, die in den für diese Personen geltenden internationalen Verträgen der Russischen Föderation zur Vermeidung der Doppelbesteuerung festgelegt sind.

26.10. Der Geschäftspartner erklärt sich damit einverstanden, dass die Zuverlässigkeit der in diesem Artikel der EB enthaltenen Zusicherungen und Garantien für VGR von wesentlicher Bedeutung ist, da sich VGR darauf beim Abschluss, der Erfüllung oder Beendigung des Vertrags verlässt.

26.11. Die Parteien erklären hiermit, dass die in diesem Artikel der EB vorhandenen Zusicherungen wesentliche Bedingungen des zwischen ihnen geschlossenen Vertrags darstellen.

26.12 Der Geschäftspartner garantiert, dass zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung und in den Steuerzeiträumen, in denen Geschäfte gemäß dem Vertrag durchgeführt werden:

- der Geschäftspartner die gesetzlichen Anforderungen an die Rechnungslegung und Steuerbuchhaltung, die Vollständigkeit, Genauigkeit und Zuverlässigkeit der Buchungsvorgänge, die Erfüllung von Steuerpflichten für die Berechnung und Zahlung von Steuern und Gebühren, sowie die Anforderungen des Arbeits- und Sozialversicherungsrechts, einschließlich der Vollständigkeit der Verbuchung von Anrechnungen und Zahlungen an Mitarbeiter, Vollständigkeit der zu zahlenden Versicherungsbeiträgen erfüllt;
- der Hauptzweck der Ausführung des Geschäftes (Ausführung von Geschäften) im Rahmen des Vertrages nicht die Nichtzahlung (unvollständige Zahlung) und (oder) Anrechnung (Rückerstattung) des Steuerbetrags ist;
- der Geschäftspartner sowie seine Lieferanten (Auftragnehmer, Subunternehmer, Kooperationspartner usw.) die Steuerbemessungsgrundlage durch unrichtige Darstellung über die Tatsachen des Wirtschaftslebens (Gesamtheit solcher Tatsachen), über die Besteuerungsgegenstände nicht verringert und nicht verringern wird;
- Vertragsverpflichtungen direkt vom Geschäftspartner und (oder) der Person erfüllt werden, der die Verpflichtung zur Ausführung des Geschäftes (der Operation) vertraglich oder gesetzlich übertragen wurde, der Geschäftspartner garantiert dabei, dass alle seine Handlungen zur Einbeziehung von Dritten den Garantien entsprechen und die in diesem Absatz genannten Zusicherungen enthalten, und der Geschäftspartner trägt volle Verantwortung für die Gültigkeit der jeweiligen Beziehung, die Vollständigkeit und Richtigkeit aller Dokumente und darin enthaltenen Informationen;
- der Geschäftspartner die tatsächliche Möglichkeit hat, Arbeiten auszuführen, Dienstleistungen zu erbringen, Waren an die VGR zu liefern, wofür er alle erforderlichen Arbeitskräfte und Vermögen hat, und im Falle der Einbeziehung von Dritten:
 - o Dritte, die von dem Geschäftspartner zur Erfüllung der Vertragsverpflichtungen beauftragt werden (nachfolgend Kooperationspartner genannt), erfüllen ihre Verpflichtungen

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

основании действующей доверенности, которая не была отозвана.

26.9. Доходы нерезидента от деятельности по Договору
Контрагент, являющийся нерезидентом в соответствии с законодательством Российской Федерации о валютном регулировании и валютном контроле, имеет фактическое право на получение доходов от деятельности по настоящему Договору (далее – «Доходы»), его полномочия по распоряжению Доходами не ограничены, он не осуществляет в отношении Доходов посреднических функций в пользу третьих лиц и не принимает на себя никаких рисков, прямо или косвенно перечисляя Доходы третьим лицам, которые при непосредственном получении Доходов имели бы права на применение льгот и преференций, указанных в применимых к таким лицам международных договорах Российской Федерации об избежании двойного налогообложения.

26.10. Контрагент признает, что заверения и гарантии Контрагента, содержащиеся в настоящей статье УЗ, их достоверность имеют для ФГР существенное значение, поскольку ФГР полагается на них при заключении, исполнении или прекращении Договора.

26.11. Стороны настоящим подтверждают, что заверения, содержащиеся в настоящей статье УЗ, являются существенными условиями заключенного между ними Договора.

26.12 Контрагент гарантирует, что на момент подписания Договора и в налоговых периодах, в течение которых совершаются операции по Договору:

- Контрагент соблюдает требования законодательства в части ведения налогового и бухгалтерского учёта, полноты, точности и достоверности отражения операций в учёте, исполнения налоговых обязательств по начислению и уплате налогов и сборов, а также требования трудового законодательства и законодательства о социальном обеспечении, в том числе в части полноты отражения в учёте начислений и выплат работникам, полноты уплачиваемых страховых взносов;
- основной целью совершения сделки (совершения операций) по Договору не являются неуплата (неполная уплата) и (или) зачет (возврат) суммы налога;
- Контрагент, а также его поставщики (подрядчики, субподрядчики, соисполнители и т.д.) не осуществляет и не будет осуществлять уменьшение налоговой базы в результате искажения сведений о фактах хозяйственной жизни (совокупности таких фактов), об объектах налогообложения;
- обязательства по Договору будут исполняться непосредственно Контрагентом и (или) лицом, которому обязательство по исполнению сделки (операции) передано по договору или закону, при этом Контрагент гарантирует, что все его действия по привлечению третьих лиц будут соответствовать гарантиям и содержать заверения, указанные в данном пункте, и Контрагент несет полную ответственность за действительность соответствующих отношений, полноту и достоверность всех документов и сведений в них;
- Контрагент имеет фактическую возможность выполнить работы, оказать услуги, осуществить поставку товара в адрес ФГР, для чего обладает всеми необходимыми трудовыми и имущественными ресурсами, а в случае привлечения третьих лиц:
 - o привлекаемые Контрагентом для исполнения обязательств по Договору третьи лица полностью исполняют свои обязательства собственными силами и

vollständig mit ihren eigenen Kräften und Mitteln. Die Übertragung aller oder eines Teils der Verpflichtungen durch die Kooperationspartner auf andere Dritte ist im Rahmen der Vertragsausführung nicht zulässig;

- o die Kooperationspartner sind gewissenhafte Lieferanten von Waren (Arbeiten/Dienstleistungen) und verfügen über ausreichende Arbeitskräfte und Vermögen. Der Geschäftspartner hat von den Kooperationspartnern beglaubigte Kopien von Dokumenten erhalten, die diese Tatsache bestätigen: Auszüge aus dem Einheitlichen staatlichen Register für Immobilien, Genehmigungen, Zeugnisse, Lizenzen, Dokumente, die die ausreichende Verfügbarkeit von Arbeitskräften und materiellen Ressourcen bestätigen, sowie andere Dokumente, falls erforderlich;

- o Kooperationspartner sind keine unter Kontrolle des Geschäftspartners stehende Personen.

- Alle Vorgänge für die Übertragung (Erbringung, Verkauf) von Arbeiten (Dienstleistungen, Waren) an die VGR werden vollständig in der Primärdokumentation des Geschäftspartners, der Kooperationspartner, in der obligatorischen buchhalterischen, steuerlichen, statistischen und allen anderen Berichterstattungen ausgewiesen;

- der Geschäftspartner stellt (sichert auch die Zurverfügungstellung durch die Kooperationspartner) dem Käufer zuverlässige Primärdokumente zur Verfügung, die vollständig den Gesetzen der Russischen Föderation entsprechen, mit welchen die Übertragung von Arbeiten, Dienstleistungen und Waren gemäß dem Vertrag ausgefertigt werden.

- Der Geschäftspartner trifft die notwendigen Maßnahmen, um die Vertragsabwicklung zu bestätigen, stellt (sichert auch die Zurverfügungstellung durch die Kooperationspartner) auf erstes Verlangen der VGR oder staatlicher Kontrollorgane oder des Gerichts ordnungsgemäß beglaubigte Kopien von Dokumenten (einschließlich, aber nicht beschränkt auf Steuererklärungen) zur Verfügung, die sich auf die angegebenen Vorgänge beziehen und die in dieser Ziffer angegebenen Garantien und Zusicherungen bestätigen, innerhalb von höchstens 5 (fünf) Werktagen nach Erhalt der entsprechenden Anfrage von der VGR, vom staatlichen Organ oder vom Gericht, sofern in der Anfrage keine andere Frist angegeben ist;

- für die Vorgänge unter Beteiligung des Geschäftspartners gibt es keine und wird es keine Anzeichen von einer nicht gebildeten Quelle in der Lieferkette von Waren (Arbeiten, Dienstleistungen) für die Annahme zum Abzug von Mehrwertsteuerbeträgen (im Folgenden als „nicht gebildete Quelle für den Mehrwertsteuerabzug“) geben.

26.13. Sanktionen und Restriktionen der RF

Soweit dem Geschäftspartner bekannt, die eingeführten Sanktionen oder Restriktionen der RF betreffen nicht den Geschäftspartner oder seine verbundenen Unternehmen.

27. Elektronischer Dokumentenverkehr

Auf Verlangen von VGR müssen die Parteien bei der Unterzeichnung und Erfüllung der zwischen den Parteien abgeschlossenen Verträge, sowie anderen Dokumente, die die Parteien im Rahmen der geschäftlichen Zusammenarbeit nach den abgeschlossenen Verträgen austauschen können, den Dokumentenverkehr in elektronischer Form durchführen. Bei Verweigerung der Erfüllung der obengenannten Anforderung ist die VGR berechtigt, die Erfüllung der Vertragsverpflichtungen einzustellen, indem sie den Geschäftspartner gemäß dem Verfahren aus Ziff. 22.4. der EB entsprechend benachrichtigt. Während des Zeitraums zwischen der Aussetzung der Erfüllung von Verpflichtungen aus dem Vertrag und bis zur Erfüllung durch den Geschäftspartner der in dieser Ziffer der EB angegebenen

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

средствами. Передача третьим лицам всех или части обязательств в рамках исполнения Договора не допускается;

- o Третьи лица являются добросовестными поставщиками товаров (работ/услуг) и обладают достаточными имущественными и трудовыми ресурсами. Контрагентом получены от третьих лиц подтверждающие данный факт заверенные копии документов: выписок из ЕГРН, разрешений, свидетельств, лицензий, документов, подтверждающих достаточность трудовых и материальных ресурсов, а также иных документов в случае необходимости;

- o Третьи лица не являются лицами, подконтрольными Контрагенту.

- все операции по передаче (оказанию, продаже) работ, (услуг, товара) в адрес ФГР будут полностью отражены в первичной документации Контрагента, третьих лиц, в обязательной бухгалтерской, налоговой, статистической и любой иной отчетности;

- Контрагент предоставит (в том числе обеспечит предоставление третьими лицами) Покупателю достоверные, полностью соответствующие законодательству РФ первичные документы, которыми оформляется передача работ, услуг, товара по Договору.

- Контрагент совершит необходимые действия по подтверждению операций по исполнению Договора, в том числе предоставит (в том числе обеспечит предоставление третьими лицами) по первому требованию ФГР или органов государственного контроля или суда, надлежащим образом заверенные копии документов (включая, но не ограничиваясь, налоговых деклараций), относящихся к указанным операциям и подтверждающих гарантии и заверения, указанные в настоящем пункте, в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса от ФГР, государственного органа или суда, если иной срок не указан в запросе;

- по операциям с участием Контрагента не имеется и не будет иметься признаков несформированного источника по цепочке поставщиков товаров (работ, услуг) для принятия к вычету сумм НДС (далее – «Несформированный источник для вычета по НДС»).

26.13. Санкции и Ограничительные меры РФ

Насколько известно Контрагенту на Контрагента или его аффилированных лиц не распространяются принятые Санкции / Ограничительные меры РФ.

27. Электронный документооборот

По требованию ФГР Стороны должны осуществлять документооборот в электронной форме при подписании и исполнении Сторонами любых заключенных между ними Договоров, а также иных документов, которыми Стороны могут обмениваться в ходе делового сотрудничества по заключенным Договорам. В случае отказа Контрагента от исполнения указанного выше требования, ФГР вправе приостановить исполнение своих обязательств по Договору, направив Контрагенту соответствующее уведомление в порядке, установленном в п. 22.4 УЗ. В период между приостановлением исполнения обязательств по Договору и до исполнения Контрагентом требования ФГР, указанного в

Anforderung der VGR, haftet VGR nicht für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag. Im Falle des elektronischen Dokumentenverkehrs aus den Verträge sollten sich die Parteien die folgenden Regeln halten:

27.1. Die Parteien haben vereinbart, dass der Dokumentenfluss für Verträge in elektronischer Form zwischen den Parteien mit der Anwendung einer verstärkten qualifizierten elektronischen Signatur (weiter – QES) und mit dem System des elektronischen Dokumentendurchlaufes Organisation, die den Austausch offener und vertraulicher Daten über Telekommunikations-Kanäle (Betreiber des elektronischen Dokumentendurchlaufes) in Übereinstimmung mit den geltenden Zivil-, Steuer-, Bilanzierungs- und dergleichen Gesetzgebung der Russischen Föderation, erfolgt.

27.2. Die Parteien bestätigen das Vorhandensein der technischen Möglichkeit der Durchführung des Dokumentendurchlaufes in elektronischer Form mit der Anwendung von QES. Unter der Verfügbarkeit von technischen Möglichkeiten wird das Vorhandensein aller Teilnehmer des Dokumentendurchlaufes der entsprechenden Ausrüstung, der Software und der Zertifikate der QES-Schlüssel verstanden.

27.3. Elektronische Erstbelege, die von den Vertragsparteien erstellt werden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die folgenden: Universal Transfer Dokument (im Folgenden – UTD) mit der Funktion der Rechnung und Überweisung Dokument, Rechnung auf Zahlung, Mitteilungen und andere Dokumente, erstellt und unterzeichnet von der QES. Bei der Durchführung des Austausches von elektronischen Dokumenten verwenden die Parteien Formate von Dokumenten, die durch die Gesetzgebung der Russischen Föderation genehmigt sind. Wenn die Dokumentformate nicht genehmigt sind, verwenden die Parteien die zwischen den Parteien vereinbarten Dokumentformate. Zusatzvereinbarungen und Anlagen zu Verträgen, sonstige Verträge und Abkommen zwischen den Parteien werden in Papierform vor dem Moment der Abstimmung eines anderen Vorgehens von den Parteien erstellt und unterzeichnet.

27.4. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Unterlagen zu erstellen und an VGR via den Operator elektronisches Dokumentendurchlaufes als ein Paket (UTD, Rechnung für Bezahlung und sonstige Unterlagen) vor tatsächlicher Einkommen des Frachtes ins Lager von ООО „VOLKSAWAGEN Group Rus“.

Im formalisierten Dokument (XML) sind in das Feld «Sonstige Informationen» folgende Informationen einzutragen: das Wort «Code» (Unbedingt mit einem Großbuchstaben) und Digital-Code-Einheiten «*****», das per E-Mail Verantwortlichen Mitarbeiter seitens VGR gesendet worden ist.

In einem formalisierten Dokument (XML) in einem Element (<TranFracht verb.TrFracht="Nummer XXXXXXXXX von DD.MM. 20XX" > <Lieferschein LieferscheinNum="XXXXXXXXX" LieferscheinDat=" DD.(Frachtbrief), TTN(Frachtbrief), UTD-Nummer/TORG-12 oder TSL-Nummer, je nachdem, auf welche Nummer der Dokumente übertragen Fracht/AVISO.

Im UTD soll das Total für das Feld „Anzahl(Volumen)“ eingetragen werden.

27.5. Die Parteien erkennen QES als ein Analog einer Handunterschrift (gleichwertig mit der eigenhändigen Unterschrift in einem Dokument auf Papier) an. Die Parteien akzeptieren, dass die mittels QES unterzeichneten Unterlagen mit den entsprechenden Dokumenten auf Papier gleiche Rechtskraft haben und als schriftliche Beweise vor den Gerichten der Russischen Föderation, den Gerichten ausländischer Staaten, den internationalen Gerichten und den Schiedsgerichten bei der Übergabe an die staatlichen Behörden der Russischen Föderation wirksam sind.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

настоящем пункте УЗ, ФГР не будет нести ответственность в связи с неисполнением своих обязательств по Договору.

При ведении документооборота по Договорам в электронной форме Стороны руководствуются следующими правилами:

27.1. Стороны договорились, что документооборот по Договорам в электронной форме осуществляется между Сторонами с применением усиленной квалифицированной электронной подписи (далее – КЭП) и с использованием системы электронного документооборота организации, обеспечивающей обмен открытой и конфиденциальной информацией по телекоммуникационным каналам связи (оператор электронного документооборота) в соответствии с действующим гражданским, налоговым, бухгалтерским и т.п. законодательством Российской Федерации.

27.2. Стороны подтверждают наличие технической возможности осуществления документооборота в электронном виде с применением КЭП. Под наличием технической возможности понимается наличие у всех участников документооборота соответствующего оборудования, программного обеспечения и сертификатов ключей КЭП.

27.3. Электронные первичные документы, которые составляются Сторонами по Договорам, включая, но не ограничиваясь перечисленными: универсальный передаточный документ (далее – УПД) с функцией счета-фактуры и передаточного документа, счет на оплату, уведомления и прочие документы, составляются и подписываются КЭП. При осуществлении обмена электронными документами Стороны используют форматы документов, которые утверждены законодательством Российской Федерации. Если форматы документов не утверждены, то Стороны используют форматы документов, согласованные между Сторонами.

Дополнительные соглашения и приложения к Договорам, иные договоры и соглашения между Сторонами составляются и подписываются на бумажном носителе до момента согласования Сторонами иного порядка.

27.4. Контрагент обязан формировать документы и высылать их ФГР через оператора электронного документооборота в составе одного пакета (УПД, счет на оплату и иные документы) не позднее фактического прибытия груза на склад ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус».

В формализованном документе (XML) в поле «Иные сведения» внести следующую информацию: слово «Код» (Обязательно с большой буквы) и цифровой код подразделения «*****», который будет отправлен по email ответственным сотрудником со стороны ФГР.

В формализованном документе (XML) в элементе (<ТранГруз СвТранГруз="Номер XXXXXXXX от ДД.ММ.20XX"> <ТранНакл НомТранНакл="XXXXXXXXX" ДатаТранНакл="ДД.ММ.20XX" /> </ТранГруз>) должна быть ссылка на номер ТН(транспортной накладной), ТТН (товарно-транспортной накладной), номер УПД/ТОРГ-12 или номер TSL в зависимости от того по каким номерам документов передается груз/AVISO.

В УПД должен быть указан итог по полю «Количество (объем)».

27.5. Стороны признают КЭП аналогом собственноручной подписи (равнозначной собственноручной подписи в документе на бумажном носителе). Стороны признают, что документы, подписанные КЭП, имеют равную юридическую силу с соответствующими документами на бумажных носителях, имеют силу в качестве письменных доказательств в судах Российской Федерации, судах иностранных государств, международных судах и арбитражах, при

27.6. Im Falle von Verlust oder Kompromittieren des Schlüssels eines CEP von VGR und (oder) des Geschäftspartners, sowie die Kündigung, einschließlich der vorzeitigen, Befugnisse des Mitarbeiters, sowie andere bevollmächtigte Vertreter seitens VGR und(oder) des Geschäftspartners für die Unterzeichnung der Dokumente CEP (im Folgenden-Rechtsanwalt) (einschließlich, aber nicht beschränkt auf die aufgeführten, als Folge seiner Übertragung auf eine andere Position, Entlassung (einschließlich vorübergehend) von der Position, Urlaub, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit, Abwesenheit von der Beendigung oder Kündigung des Arbeitsvertrages mit dem Rechtsanwalt; Ablauf der Vollmacht, Widerruf der Vollmacht des Rechtsanwalts, sowie andere Gründe, die die Beendigung oder Abwesenheit der Befugnisse des Rechtsanwalts, VGR oder Geschäftspartner sind jeweils verpflichtet, spätestens drei Werktagen ab dem Datum der genannten Ereignisse, die andere Partei schriftlich zu benachrichtigen (erlaubt sofortige Benachrichtigung per E – Mail mit gleichzeitiger Benachrichtigung. Wenn vor solch einer Benachrichtigung eine der Parteien die von der CEP der anderen Partei unterzeichneten Dokumente erhält, so gelten diese Dokumente als angemessene Dokumente der betreffenden Partei, wobei alle Risiken, Verluste und andere nachteilige Folgen, die sich aus dem Verlust oder der Beeinträchtigung des Schlüssels einer CEP und der Beendigung der Befugnisse des Anwalts ergeben, wie in diesem Absatz angegeben, bis zur Benachrichtigung der anderen Partei tragen die Partei, der die Verpflichtung zur Übermittlung der Mitteilung obliegt.

27.7. Falls es erforderlich ist, die Unterzeichnung die durch die Parteien mittels CEP unterzeichneten Dokumente in Beziehungen mit Dritten, einschließlich, aber nicht beschränkt auf die genannten, Behörden, einschließlich der Justiz, Notar, andere Organisationen, die in Verbindung mit der Erfüllung der Bedingungen der Verträge, um die Rechte und legitimen Interessen von VGR und(oder) der Geschäftspartner, kann VGR und(oder) der Geschäftspartner eine Kopie des entsprechenden Dokuments, das durch CEP unterschrieben worden ist, auf Papier drucken und durch die Unterschrift des bevollmächtigten Vertreters seitens VGR und(oder) Geschäftspartners und Siegel von VGR und(oder) dem Geschäftspartner beglaubigen lassen. Die Parteien erkennen die Beglaubigung einer solchen Kopie durch einen bevollmächtigten Vertreter von VGR und / oder des Geschäftspartners entsprechend angemessen und für die oben genannten Zwecke ausreichend an.

27.8 Auf Anforderung einer der Parteien, einer begründeten Anfrage einer der oben genannten Dritten, legt die andere Partei der ersuchenden Geschäftspartei eine Kopie der entsprechenden Urkunde unterzeichnet durch CEP, auf Papier gedruckt und durch Unterschrift einer bevollmächtigter die Parteien und Ihre Siegel beglaubigt, vor.

27.9. Die Parteien sind damit einverstanden, dass die betreffende Partei das Dokument auf jedem elektronischen Datenträger einreichen kann, wenn einer der oben genannten Dritten ein mit dem CEP unterzeichnetes Dokument lesen muss. Diese Art der Information erkennen die Parteien als angemessen an.

27.10. Die Parteien sind verpflichtet, sich gegenseitig telefonisch und/oder per E-Mail den Ansprechpartner im Rechnungswesen oder in der zuständigen Abteilung über die Unmöglichkeit des Austausches von elektronischen Dokumenten, die von der CEP unterzeichnet worden sind, bei technische Fehlers der internen Systeme der Partei zu informieren. In diesem Fall werden während der Gültigkeitsdauer eines solchen Fehlers die Parteien den Austausch von Dokumenten auf Papier mit der Unterzeichnung der eigenen Handunterschrift durchführen.

Класс документа по KSU: 2.3

Класс информации: Общедоступно

предоставлении в органы государственной власти Российской Федерации.

27.6. В случае утраты или компрометации ключа какой-либо КЭП ФГР и (или) Контрагента, а также прекращения, в том числе досрочного, полномочий сотрудника, а также иного уполномоченного представителя ФГР и(или) Контрагента на подписание документов КЭП (далее – Поверенный) (в том числе, но не ограничиваясь перечисленным, в результате его перевода на другую должность, отстранения (в том числе временного) от занимаемой должности, ухода в отпуск, временной нетрудоспособности, отсутствия по иному основанию; прекращения либо расторжения трудового договора с Поверенным; истечения срока действия доверенности, отзыва доверенности Поверенного, а также иных оснований, позволяющих установить прекращение либо отсутствие полномочий Поверенного, ФГР или Контрагент соответственно обязаны не позднее трех рабочих дней с даты наступления перечисленных событий, уведомить об этом другую Сторону в письменном виде (допускается немедленное уведомление по электронной почте с одновременным направлением уведомления в письменной форме). Если до момента указанного уведомления одна из Сторон получает документы, подписанные КЭП другой Стороны, такие документы считаются надлежащими документами соответствующей Стороны, при этом все риски, убытки и иные неблагоприятные последствия, связанные с утратой или компрометацией ключа какой-либо КЭП, а также с прекращением полномочий Поверенного, как указано в настоящем пункте, до уведомления об этом другой Стороны несет Сторона, на которую возложена обязанность по направлению данного уведомления.

27.7. При необходимости подтверждения подписания Сторонами КЭП документов в отношениях с третьими лицами, включая но не ограничиваясь перечисленным, государственные органы, в том числе судебные, нотариат, иные организации, обращение в которые может потребоваться в связи с исполнением условий Договоров в целях обеспечения прав и законных интересов ФГР и(или) Контрагента, ФГР и(или) Контрагент вправе использовать копию соответствующего документа, подписанного КЭП, распечатанную на бумажном носителе и заверенную подписью уполномоченного представителя ФГР и(или) Контрагента и печатью ФГР и(или) Контрагента соответственно. Стороны признают заверение такой копии уполномоченным представителем ФГР и(или) Контрагента соответствующим надлежащим и достаточным для целей, указанных выше.

27.8. По требованию соответствующей Стороны, обоснованному запросом одного из вышеуказанных третьих лиц, другая Сторона предоставит запрашивающей Стороне копию соответствующего документа, подписанного КЭП, распечатанную на бумажном носителе и заверенную подписью уполномоченного представителя предоставляющей Стороны и её печатью.

27.9. Стороны подтверждают свое согласие с тем, что в том случае, если какому-либо из вышеуказанных третьих лиц потребуется ознакомиться с документом, подписанным с использованием КЭП, соответствующая Сторона может представить такой документ на любом электронном носителе информации. Такой способ информирования Стороны признают надлежащим.

27.10. Стороны не позднее 1 (одного) рабочего дня обязаны информировать друг друга по телефону и/или по электронной почте контактных лиц бухгалтерии или ответственного подразделения о невозможности обмена электронными документами, подписанными КЭП, в случае технического сбоя внутренних систем Стороны. В этом случае в период действия такого сбоя Стороны производят обмен

27.11. Nach dem Start des Dokumentendurchlaufs gemäß dem Vertrag in elektronischer Form und mittels eines System des elektronischen Dokumentenumganges tauschen die Parteien die Unterlagen im Rahmen des Vertrages in elektronischer Form aus, mit Ausnahme von dem im 27.10 erwähnten Fall.

28. Die Anforderungen an Produktion der Waren auf dem Territorium Russischer Föderation.

28.1. Der Geschäftspartner ist verpflichtet, die Übereinstimmung der Produktion mit einer der folgenden Anforderungen sicherzustellen:

(a) in Bezug auf die Produkte, die in der Anlage zur Verordnung der Regierung RF vom 17.07.2015 №719 (im Folgenden - "PP 719" » - Anforderungen an industrielle Produkte, die für die Zwecke ihrer Zuordnung zu Produkten, die auf dem Territorium der Russischen Föderation hergestellt werden, gemäß Anhang zu PP 719, angegeben sind;

(b) in Bezug auf die Produkte, die in der Anlage zu PP 719 - Anforderungen für Industrieprodukte gemäß Anhang 1 der Regeln für die Bestimmung des Herkunftslandes der Waren in der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten, die ein integraler Bestandteil des Abkommens über die Regeln für die Bestimmung des Herkunftslandes der Waren in der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten vom 20.11.2009, nicht beinhaltet sind.

28.2. Auf Anfrage von VGR ist der Geschäftspartner verpflichtet, die Erfüllung der in Absatz 28.1 der AEB genannten Forderungen innerhalb der von VGR festgelegten Frist zu bestätigen durch:

(a) Vorlage der Unterlagen an VGR, die in den Unterpunkten (b) und /oder (c) des Art. 1 PP 719; oder im Ermessen von VGR

(b) Vorlage der Dokumente an VGR ,die erforderlich sind, um die Produktion von Waren auf dem Territorium der Russischen Föderation nach der Liste der Industrie-und Handelskammer der Russischen Föderation zu bestätigen.

документами на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью.

27.11 После начала документооборота по Договору в электронной форме и с использованием систем электронного документооборота, Стороны обмениваются документами по Договору в электронной форме, за исключением случая, указанного в п.27.10 Соглашения.

28. Требования к производству продукции на территории Российской Федерации

28.1. Контрагент обязан обеспечить соответствие своей продукции одному из следующих требований:

(a) в отношении продукции, содержащейся в приложении к Постановлению Правительства РФ от 17.07.2015 № 719 (далее – «ПП 719»)- требованиям к промышленной продукции, предъявляемым в целях её отнесения к продукции, произведённой на территории Российской Федерации, согласно приложению к ПП 719;

(б) в отношении продукции, отсутствующей в приложении к ПП 719 - требованиям к промышленной продукции согласно приложению 1 к Правилам определения страны происхождения товаров в Содружестве Независимых Государств, являющимся неотъемлемой частью Соглашения о Правилах определения страны происхождения товаров в Содружестве Независимых Государств от 20.11.2009.

28.2. По запросу ФГР Контрагент обязан подтвердить исполнение им требований, указанных в пункте 28.1 УЗ, в срок, установленный ФГР, путём:

(a) представления ФГР документов, указанных в подпунктах «б» и (или) «в» пункта 1 ПП 719; либо по усмотрению ФГР

(б) представления ФГР документов необходимых для подтверждения производства продукции на территории Российской Федерации по перечню, установленному Торгово-промышленной палатой РФ.